

THE DOCTRINE OF ADDAI
INTERLINEAR ARAMAIC-ENGLISH TEXT

Annotated and translated from the
Comprehensive Aramaic Lexicon online text
by: Preacher Mattai

THE DOCTRINE OF ADDAI: An interlinear Aramaic-English Version. Copyright
© 2021 by Preacher Mattai. All rights reserved. Printed in the United States of
America.

First Edition 2021

ISBN: 0-9631292-0-1

CONTENTS

Introduction	4-5
THE DOCTRINE OF ADDAI	5-153
Appendix 1: THE ALPHABET (Chaldean Pronunciation)	153-154
Appendix 2: THE SEVEN VOWELS	154-155
Appendix 3: PICTURES OF SOME OF THE CHARACTERS	155-156
Appendix 4: COMMENTARY	156-156
Appendix 5: OLD SYRIAC INSCRIPTIONS (4th-5th c.)	157-162

Introduction

The Comprehensive Aramaic Lexicon (CAL) Text

The Aramaic text for Addai is from the Aramaic text found on the Comprehensive Aramaic Lexicon's website. The errors in any Aramaic word spelling are either caused by the copyist posting onto the internet or an original error in the source document. The errors are in the text as of 2020 but may be corrected on their website later.

KEY / CAL CODE

- | | |
|---|--|
| __ * = text deleted in manuscript | < __ > = text added by editor |
| « __ » = text added in manuscript | # __ # or # __ = source of variant |
| / __ / = variant | [__] = broken text |
| { __ } = text deleted by editor | * (CAL) puts this code as: {{ __ }} |
| \ = marker of beginning of multi-words variant | |

Pronunciation

The Aramaic pronunciation of the Aramaic text is the Chaldean pronunciation.

Aramaic Grammar

Sometimes the Estrangela Script won't show the reader when the letter **Beth** has a "w" or "b" sound when a verb is conjugated. This is especially true when the **Beth** is voweled with the "a" or "i" vowel. Suppose you have a verb like **ܝܫܝܬ** (i-thiw) "he sat." The **Beth** originally has a "w" sound at the end of this word. If it is conjugated in such a way where the first syllable closes and the **Beth** begins the next syllable; then it will have a hard "b" sound (examples: **ܫܝܬܝܢܝܗ** "sitting" [Matt. 20:30], **ܝܫܝܬܝܗ** "she came near" [Matt. 26:7], **ܝܫܝܬܝܗ** "I took" [Matt. 27:9], **ܝܫܝܬܝܗ** "I gave" [Matt. 27:10]) . However, this rule doesn't apply if the verb starts with an **e** (ai-yin)

(example: **ܝܗܝܒܝܗ** "she did" [Matt. 26:10]). Or when a letter is suppressed (example: **ܝܗܝܒܝܗ** "being given" [Matt. 16:4]). Or if there is an additional letter after the first closed syllable (examples: **ܝܫܘܥܝܗ** "they shall touch" [Matt. 14:36], **ܝܫܘܥܝܗ** "being left" [Matt. 23:38]). Finally, it also doesn't apply to words beginning with "yodh or nun"; because the "y" and "n" will disappear in a conjugation - making a two letter root. A few examples include: **ܝܫܘܥܝܗ** "they shall take" (Matt. 16:5), **ܝܫܘܥܝܗ** "you will receive" (Matt. 21:22) and **ܝܫܘܥܝܗ** "they shall sit" (Matt. 20:21). An irregular word would be: **ܝܫܘܥܝܗ** "thinking" (Matt. 16:8), etc. -

Hebrew / Aramaic Names

I have generally given the correct Hebrew transliteration (pronunciation) for Aramaic names of Hebrew origin (example: **ܐܘܪܝܫܠܝܡ** **O-rish-lem** as **Yerushalem**, **ܗܢܢܐ** **Han-nan** as **Hanan**, etc.). However, if Hebrew has a name that is originally of Aramaic origin, then I often transliterated it in the original Aramaic pronunciation (example: **ܒܒܠ** **Babel** as **ba-wel**).

ܘܠܕܘܢܐ ܕܕܘܕܐܝܐ ܕܘܕܐܝܐ

The Doctrine of Addai the Apostle.

Addai 1:1-20 (CAL) = Addai 1:1-8 (Roger Pearse)

ܘܠܕܘܢܐ ܕܕܘܕܐܝܐ ܕܘܕܐܝܐ : Chapter 1

: ܘܠܕܘܢܐ ܕܕܘܕܐܝܐ (The doctrine) ܕܘܕܐܝܐ (of Addai) ܘܠܕܘܢܐ (the Apostle)

¹ Mar Addai has the same name spelling as the name Addi (ܐܕܝܐ); but pronounced differently. They are both a Aramaic variant name for the Hebrew name "Iddo" (Ezra 8:17). According to (Addai 5:9), he was one of the 72 [other] students of Isho. (Addai 16:8) also suggests that Addai wasn't one of the twelve Apostles. Additionally, maybe Addai (a disciple of Toma the Apostle) and Mari (a disciple of Addai) were the two extra "students (disciples)" added later because (Lucas 10:1, 17) says "seventy." - Contrarily, according to the Acts of Thaddaeus, a Greek

version, he is the same as Labbai Taddai (Matt. 10:3)

(Manu) **ܡܚܢܝܘܢ** (the son of) **ܚܢܘܐ** (of King Abgar) **ܕܥܘܩܪܬܐ** ² (The letter) **ܕܥܘܩܪܬܐ** ¹

(**& at what time**) **ܕܥܘܩܪܬܐ** ³ (the king) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

¹ "Letter" can be pronounced **e-gar-ta** or **ig-gar-ta**. ² **ܥܘܩܪܬܐ** "Abgar" (Assyrian Pronunciation). ³ Lit. "**& that when.**"

(in Yerushalem) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (to our Lord) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (he had sent it) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

ܕܥܘܩܪܬܐ (**& at what time**) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(to him [Abgar]) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (Addai the Apostle had come) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(he spoke) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (**& what**) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (at Urhay) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(**& of those things**) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (of his preaching) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (in the message) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(**& commanded**) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (he was saying) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(of) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (he had gone out) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (when) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (It came to pass) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(who -) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (to those) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (this world) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(of the priesthood) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (the hand) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (from him) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (had received) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(of the kingdom) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (In the 343rd year [AD 32]) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (of the Greeks) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(of our Lord) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (**& in the reign**) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (of the Greeks) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

¹ **ܕܥܘܩܪܬܐ** (Tiberius) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

¹ **ܕܥܘܩܪܬܐ** (Lk. 3:1). Tiberius (AD 14-37).

(**& in the reign of**) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (the Roman Caesar [Emperor]) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(Manu) **ܡܚܢܝܘܢ** (the son of) **ܚܢܘܐ** (King Abgar) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(October) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (in the month of) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (the king) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

ܕܥܘܩܪܬܐ (on the 12th day) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(to Marihab) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (Black Abgar had sent) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

(chiefs) **ܕܥܘܩܪܬܐ** (**& to Shemashgram**) **ܕܥܘܩܪܬܐ**

¹ Or - **ܥܘܩܪܬܐ** (i.e. sunburnt Abgar). * **[RP's Translation has all of the**

bracketed words 1:9-11].

(& to Hānan) ܘܗܢܢܝܢ¹ (of his kingdom) ܘܕܘܠܚܘܢܝܢ (& honored men) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ
(the true tabularius) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ²

¹ Hebrew pronunciation is "Hanan." - Greek Ἀναν (1 Chron. 8:38). ² i.e. "the collector (registrar) of tribute." ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (Syr. Dict.).

(being called) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (which is) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (to the city) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (with them) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ
(Eleutheropolis) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ¹

¹ Ἐλευθεροπολις - "free city" or "city of freedom" (20 km SW of Yerushalem).

(to) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (Beth Gubrin) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (But in Aramaic) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ¹
(the son of) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (Sabinus) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ² (the honored [honorable]) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ

¹ Chaldean Pronunciation. - ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (Assyrian Pron.) - ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (Syriac Pron.).

² Cassius Longinus Sabinus [?] (AD 45-49) - (Jesus, King of Edessa by Ralph Ellis).

(Caesar) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (of our Lord) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (the procurator) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ¹ (Eustorgius) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ
(he who) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (that one) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ

Or ¹ "guardian." - "deputy" (Roger Pearse). - "agent" (Oraham) - ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ

(2 Macc. 11:1). Επιτροπος.

(& over) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (Syria) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (over) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (was ruling) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ

(Palestine) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (& over) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (Phoinike, Phoenicia) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ¹

¹ Φοινικη - "Palm-Country" or "palm-tree." - "Phenice, Phenicia" (KJV). -

"Foénice" (Vg.). Josephus also calls the area of "Judea, Galilee, Samaria, the Decapolis, Phoenicia & Perea" as "Palestine"

(The Antiquities of the Jews Ch. 6).

(of Mesopotamia) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ¹ (all of the country) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (& over) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ

(to him) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (& they had brought) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ

¹ Lit. "[The Area] between the [Tigris & Euphrates] Rivers."

(of the kingdom) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (the affairs) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (concerning) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (letters) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ¹

ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ (& when) ܘܗܘܢܝܢܝܢܝܢ

¹ Pronounced **ag-ra-tha** in Modern Aramaic.

(them) יִנְפֹה (he had received) יִנְפִיד טֹה (to him) טֹה לֹה (they had went) טֹה :
(joyfully) יִנְפִידה¹

¹ Lit. "with joy."

Addai 2:1-25 (CAL) = Addai 1:8 (Roger Pearse)

Chapter 2 : יִנְפִידה

א : יִנְפִידה טֹה (with him) טֹה לֹה (& they were) טֹה טֹה (& with honor) יִנְפִידה
יִנְפִידה יִנְפִידה יִנְפִידה (twenty-five days) יִנְפִידה
ב : טֹה טֹה טֹה (& he had written) טֹה טֹה (for them) יִנְפִידה
יִנְפִידה (to the letters) יִנְפִידה
ג : טֹה טֹה (& he had sent) יִנְפִידה (king Abgar) יִנְפִידה
טֹה (they had gone out) טֹה טֹה (& when) יִנְפִידה
ד : טֹה לֹה טֹה (from him) יִנְפִידה (they had girded [went]) יִנְפִידה
טֹה (Yerushalayim, Yerushalem) יִנְפִידה (on the way) יִנְפִידה (toward, before) יִנְפִידה
ה : טֹה טֹה טֹה (& they had seen) יִנְפִידה (many men) יִנְפִידה
טֹה (who were coming) יִנְפִידה (from) יִנְפִידה (a distance) יִנְפִידה
ו : יִנְפִידה (that they shall see) יִנְפִידה (the Anointed One) יִנְפִידה
ז : יִנְפִידה (had gone out) יִנְפִידה (the news [fame] of the wonders) יִנְפִידה
ח : יִנְפִידה (of his victories [heroic deeds, exploits]) יִנְפִידה
ט : יִנְפִידה (in distant countries) יִנְפִידה (& when) יִנְפִידה (they saw) יִנְפִידה (them) יִנְפִידה

Or ¹ "triumphs, successes, splendors, praises, pomps."

(& Shemashgram) וּמַרְיָהָבִּים (Marihab) וְעִמָּם (*even* those men) וְלֹאֵלֶּיךָ
 (the Tabularius) וְחַנָּן ² (& Hānnan)

¹ 2:7-8: i.e. "... & when Marihab & Shemashgram & Hānnan the Tabularius saw those men." ² Tabularius - Revenue Official" (Latin Dict.).

(with them) וְעִמָּם (those also had come) וְלֹאֵלֶּיךָ
 (& when) וְכִי (to Yerushalem) וְכִי
 (they had seen) וְכִי (Yerushalayim) וְכִי (they had entered) וְכִי
 (& rejoiced) וְכִי (the Messiah) וְכִי
 (him) וְכִי (who were accompanying) וְכִי ¹ (the multitudes) וְכִי (with) וְכִי
 (& they were also seeing) וְכִי

Or ¹ "following, going (coming) with, joining."

(each in groups) וְכִי ¹ (who were standing) וְכִי (the Jews) וְכִי
 (& they were considering) וְכִי

¹ Lit. "assemblies (multitudes) *by* assemblies (multitudes, companies)."

(to him) וְכִי (they should do) וְכִי (of what) וְכִי
 (b/c they were seeing) וְכִי (for they were disturbed) וְכִי
 (who were of them) וְכִי (of the citizens) וְכִי ¹ (that a multitude) וְכִי
 (him) וְכִי (were acknowledging [professing, confessing]) וְכִי

Or ¹ "people, populace, inhabitants."

(10 days) וְכִי (in Yerushalaim) וְכִי (there) וְכִי (& they were) וְכִי
וְכִי

(& Hānnan the keeper of the archives had written) וְכִי
 (that he was seeing) וְכִי (everything) וְכִי
 (of what) וְכִי (the rest) וְכִי (also) וְכִי (that the Anointed One had did) וְכִי
 (by him) וְכִי (was done) וְכִי

ܡܫܝܚܐ (there) ܕܡܝܢܐ (they had gone) ܕܡܝܢܐ (before) ܡܝܢܐ (there) ܕܡܝܢܐ
ܕܡܝܢܐ

ܡܝܢܐ (to Urhay) ܕܡܝܢܐ (& had come) ܕܡܝܢܐ (& they had girded [went])
ܕܡܝܢܐ (before, into the presence of) ܡܝܢܐ (& had entered)
ܕܡܝܢܐ (who had sent) ܕܡܝܢܐ (their Lord) ܕܡܝܢܐ (the king) ܕܡܝܢܐ (Abgar)
ܕܡܝܢܐ (them)

ܕܡܝܢܐ (of the letters) ܕܡܝܢܐ (the reply) ܕܡܝܢܐ (to him) ܕܡܝܢܐ (& they had given)
ܕܡܝܢܐ (with them) ܕܡܝܢܐ (that they had brought)
ܕܡܝܢܐ (the letters had been read) ܕܡܝܢܐ (& after)
ܕܡܝܢܐ (they had begun)

Or ¹ ܕܡܝܢܐ

ܕܡܝܢܐ (thing) ܕܡܝܢܐ (every) ܕܡܝܢܐ (the king) ܕܡܝܢܐ (before) ܕܡܝܢܐ (to narrate)
ܕܡܝܢܐ (& every) ܕܡܝܢܐ (that they saw)
ܕܡܝܢܐ (that the Messiah had done) ܕܡܝܢܐ (thing)
ܕܡܝܢܐ (& was reading) ܕܡܝܢܐ (in Yerushalayim)
ܕܡܝܢܐ (every) ܕܡܝܢܐ (before him) ܕܡܝܢܐ (the Tabularius) ܕܡܝܢܐ (Hannan)
ܕܡܝܢܐ (that he had written [was writing]) ܕܡܝܢܐ (thing)

Addai 3:1-25 (CAL) = Addai 1:8-12 (Roger Pearse)

ܕܡܝܢܐ : Chapter 3

ܕܡܝܢܐ (& when) ܕܡܝܢܐ (with him) ܕܡܝܢܐ (& brought)
ܕܡܝܢܐ (King Abgar had heard)

כַּזְדָּ (of Adar [March])

וַיָּבֵי: סָעָה (on the 12th day) יְרוּשָׁלַיִם (Yerushalem) וַיָּבֵי: סָעָה (& he had entered)

וַיָּבֵי: סָעָה (of the week) וַיָּבֵי: סָעָה (on the 4th day) כַּזְדָּ¹ (of Nisan [April])

¹ "Wednesday."

וַיָּבֵי: סָעָה (at the house of) מָשִׁיחַ (the Messiah) וַיָּבֵי: סָעָה (& he had found)

וַיָּבֵי: סָעָה (the leader) גַּמְלִיֵּל (Gamliel [Gamaliel])

וַיָּבֵי: סָעָה (& the letter had been read) וַיָּבֵי: סָעָה (of the Jews)

וַיָּבֵי: סָעָה (before him)

וַיָּבֵי: סָעָה (was written thus [in it]) וַיָּבֵי: סָעָה (which)

וַיָּבֵי: סָעָה ([From] Black Abgar)

וַיָּבֵי: סָעָה (who appeared) וַיָּבֵי: סָעָה (the good physician) וַיָּבֵי: סָעָה (to Isho [Yeshua])

וַיָּבֵי: סָעָה (of Yerushalaim) וַיָּבֵי: סָעָה (in the place [country])

וַיָּבֵי: סָעָה (I heard) וַיָּבֵי: סָעָה (Peace [greetings, health, welfare]) וַיָּבֵי: סָעָה (My Lord)

וַיָּבֵי: סָעָה (about you) וַיָּבֵי: סָעָה (& about) וַיָּבֵי: סָעָה (your healing)

וַיָּבֵי: סָעָה (& by roots) וַיָּבֵי: סָעָה (by medicines) וַיָּבֵי: סָעָה (that it was not)

וַיָּבֵי: סָעָה (but) וַיָּבֵי: סָעָה (you are healing)

וַיָּבֵי: סָעָה (you are opening the eyes of the blind) וַיָּבֵי: סָעָה (by your word)

וַיָּבֵי: סָעָה (& you are making -)

וַיָּבֵי: סָעָה (& you are cleansing the lepers) וַיָּבֵי: סָעָה (the lame to walk)

וַיָּבֵי: סָעָה (& you are causing the deaf to hear)

וַיָּבֵי: סָעָה (& the lunatic[s]) וַיָּבֵי: סָעָה¹ (and the [evil] spirits)

וַיָּבֵי: סָעָה² (your word) וַיָּבֵי: סָעָה (by) וַיָּבֵי: סָעָה (& the tormented ones)

¹ Lit. "the son of the house-tops (roofs)." ² i.e. "those tormented [by evil spirits]."

וַיָּבֵי: סָעָה (the dead ones) וַיָּבֵי: סָעָה (also) וַיָּבֵי: סָעָה (you are healing)

(these) **ܘܢܝܢܝܗ** (& when) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (you are raising) **ܘܢܝܢܝܗ**
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** **ܘܢܝܢܝܗ** (I heard) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (great wonders) **ܘܚܝܘܢܝܗ**
 (I decided) **ܘܚܝܘܢܝܗ**
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (in my mind) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (that either) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (you are God)
ܘܚܝܘܢܝܗ (who descended) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (from) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (the heaven[s])

Addai 4:1-23 (CAL) = Addai 1:12-13 (Roger Pearse)

ܘܚܝܘܢܝܗ : Chapter 4

ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (& you have done) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (or) **ܘܚܝܘܢܝܗ**
ܘܚܝܘܢܝܗ (b/c) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (you are the Son of God)
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (all of these things) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (you are doing) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (b/c of) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (this)
ܘܚܝܘܢܝܗ (I have written) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (I have sought) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (from you)
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (that you shall come) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (to me) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (while) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (I am bowing down)
ܘܚܝܘܢܝܗ (to you) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (& the pain [disease]) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (the thing)
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (that I have) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (you shall heal) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (just as I have believed)
ܘܚܝܘܢܝܗ (in you) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (also)
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (this) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (moreover) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (I have heard) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (that the Jews)
ܘܚܝܘܢܝܗ (are complaining) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (against you) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (& are persecuting)
ܘܚܝܘܢܝܗ (you) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (& also) **ܘܚܝܘܢܝܗ**¹ (they are seeking that they shall crucify you)
ܘܚܝܘܢܝܗ² (they are contemplating [considering]) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (& to harm [maim] you)
 Or ¹ "raise you up." ² "injure, wound, tear, destroy."
ܘܚܝܘܢܝܗ : **ܘܚܝܘܢܝܗ** (I am having) **ܘܚܝܘܢܝܗ** (a small city) **ܘܚܝܘܢܝܗ**

وَبِعَدَّتْ: (& a beautiful *city*)

وَمِنْ هُنَا: هُنَا (in it) تَدْرُسُ (to dwell) لَمْ يَكْفِ (it is being sufficient) (& for both [of us])

تَحِيَّاتٍ (in peace) هُنَا (in peace) وَتَحِيَّاتٍ (& when)

بِ: سَأَلَ: جَعَدَ (Isho had received it) لَمْ يَكْفِ: (even the letter) هُنَا (at the house of)

رَأْسِ (the chief of) كَهَنَتِهِ (the priests) هُنَا (of the Jews)

يَقُولُ: (He said) لَمْ يَكْفِ: (to Hannan) هُنَا (the tabularius [revenue official]) يَدْرُسُ (go)

هُنَا (to your Lord) لَمْ يَكْفِ (& say)

مَنْ: دَخَلَ: (who sent you) هُنَا (to me) بَارِكْ: (blessed art thou) دَخَلَ (who while)

كَمْ: لَمْ يَكْفِ: (you haven't seen me) هُنَا (you have believed)

مَنْ: تَجِبُ: (in me) حَبِطَ: (for it is written) هُنَا (concerning me) دَخَلَ (that those)

دَخَلَ: (who are seeing) لَمْ يَكْفِ: (me) كَمْ: (would not believe)

مَنْ: تَجِبُ: (in me) هُنَا (& those) دَخَلَ: (who were not seeing) لَمْ يَكْفِ: (me)

هُنَا (those) لَمْ يَكْفِ: (shall believe) تَجِبُ (in me)

مَنْ: {هَذَا} > هُنَا (& concerning what you have written [wrote])

لَمْ يَكْفِ: (to me) دَخَلَ: (that I *should* come) لَمْ يَكْفِ: (to you) هُنَا (thing)

دَخَلَ: (which I was sent)

مَنْ: هُنَا (for) لَمْ يَكْفِ: (here) يَكْفِ: (therefore [after this]) هُنَا (was finished)

هُنَا

مَنْ: لَمْ يَكْفِ: (& I myself *shall be* ascending) لَمْ يَكْفِ: (to) هُنَا (my Father) دَخَلَ: (who sent me)

هُنَا (& when) دَخَلَ: (I have ascended) لَمْ يَكْفِ: (to Him)

مَنْ: لَمْ يَكْفِ: (I will be sending) كَمْ: (to you) لَمْ يَكْفِ: (one) هُنَا (of) دَخَلَ: (my disciples)

دَخَلَ: (that the pain [disease]) هُنَا (the thing)

مَنْ: كَمْ: (that you have) لَمْ يَكْفِ: (he shall heal) هُنَا (& shall restore [make whole])

هُنَا (& everyone) هُنَا (who is) لَمْ يَكْفِ: (with you)

(with great honor) ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ (& had placed it) ܕܗܘܘܢ ܕܗܘܘܘܢ (with great joy) ܕܗܘܘܘܢ ܕܗܘܘܘܢ
(of) ܕܗܘܘܘܢ (in one) ܕܗܘܘܘܢ

(& had related) ܕܗܘܘܘܢ ܕܗܘܘܘܢ (the rooms of his palaces) ܕܗܘܘܘܢ ܕܗܘܘܘܢ
(Hannan) ܕܗܘܘܘܢ (to him) ܕܗܘܘܘܢ

Or ¹ "his palatial houses" (Roger Pearse). ² "citadels." - "Temples" (Sira 50:7 Heb./LXX).

(everything) ܕܗܘܘܘܢ (the collector (registrar) of tribute) ܕܗܘܘܘܢ

(for) ܕܗܘܘܘܢ (Isho, Yeshua) ܕܗܘܘܘܢ (from) ܕܗܘܘܘܢ (that he had heard) ܕܗܘܘܘܢ

¹ "keeper of the archives" (Roger Pearse).

(his words were put [made] by him) ܕܗܘܘܘܢ ܕܗܘܘܘܢ

(& after) ܕܗܘܘܘܢ (in a scroll, in scrolls) ܕܗܘܘܘܢ

¹ Singular (Roger Pearse). Plural (CAL).

(into the heaven[s]) ܕܗܘܘܘܢ (the Anointed One had ascended) ܕܗܘܘܘܢ

(Yudah, Yehudah) ܕܗܘܘܘܢ (had sent) ܕܗܘܘܘܢ

Or ¹ "the Messiah had been taken (lifted) up."

(the Apostle) ܕܗܘܘܘܢ (Addai) ܕܗܘܘܘܢ (Abgar) ܕܗܘܘܘܢ (to) ܕܗܘܘܘܢ (Toma) ܕܗܘܘܘܢ

(he) ܕܗܘܘܘܢ

(the seventy-two) ܕܗܘܘܘܢ (of) ܕܗܘܘܘܢ (one) ܕܗܘܘܘܢ (who was) ܕܗܘܘܘܢ

(Addai came) ܕܗܘܘܘܢ (& when) ܕܗܘܘܘܢ (Apostles) ܕܗܘܘܘܢ

¹ "seventy" (Luqa 10:1, 17 P'shitta, TR, M). - "seventy-two" (NU, Vg.).

(he had dwelt) ܕܗܘܘܘܢ (of Urhay) ܕܗܘܘܘܢ (to the walled city) ܕܗܘܘܘܢ

(the son of) ܕܗܘܘܘܢ (Tobiyah Jr.) ܕܗܘܘܘܢ (in the house of) ܕܗܘܘܘܢ

(who was) ܕܗܘܘܘܢ (he) ܕܗܘܘܘܢ (the Jew) ܕܗܘܘܘܢ (Tobiyah, Toviya) ܕܗܘܘܘܢ

(from) ܕܗܘܘܘܢ (Palestine) ܕܗܘܘܘܢ

¹ "Palestine, the Southwest-West part of Syria, with an area of about

11,600 square miles" (Oraham). - Hebrew פְּלִשְׁתִּים "P^elesheth" or "Philistia, Palestina, Palestine" (KJV). - Greek Παλαιστίνη - Latin: Palaestina.

(in all of) ܘܕܢܘܨܘܢܝܗܘܢܐ (about him) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (& it had been heard) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

(& had entered) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ² (the walled *enclosure*, fortified place) ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ

Or ¹ & *a report* had been heard about him ..." ² "& it was on" (CAL).

(the nobles of Abgar, *even his free man*) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (of) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (one) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

(concerning him) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (& he had said) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

(Owdu Jr.) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (was) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (whose name) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (he) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (about Addai) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

(the leaders [rulers]) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ ([one] of) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ² (Owdu) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ² (the son of) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ²

¹ (Addai 7:11) has the father & son name spelled the same way. Otherwise, the ܐ (Alap) & the ܐ (Ain or E) both have an "a" sound. The different spelling between the son & the father here may be deliberate; if not a (CAL) typo.

² Or - "Abdu" (Ezra 8:6).

(behold) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (of the sitters *of* Abgar, *even his kneelers*) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

(a messenger came) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

¹ Lit. "the sitters of the kneeling (bending of the knees, bowing) of Abgar." = "those who sat with bended knees *before* Abgar."

(of *whom* had sent) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (he) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (& dwells) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

(concerning him) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (to you) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

(one) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (to you) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (I shall be sending) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (Isho) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

(& when) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (my disciples) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (of) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

(*even* these things) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (these words) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (Abgar had heard) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

(& the great mighty acts) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

¹ Or - "exploits, deeds of renown, miracles." - ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (Syriac Pronunciation).

(& the amazing cures) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹ (Which Addai had done) ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ¹

ܘܗܘܐ ܘܨܘܒܘܪܘܗܘܢܐ²

Or ¹ "wonderful."

(in his mind) ܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (he had put) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (whereby he was healing) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(that truly) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (& was convinced [believed firmly, credited]) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ³

(that one [man]) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

Or ² Perhaps should be Apel: ܘܢܘܨܝܘܬܝܗ - "whereby he was treating (applying medicine, repairing)."³ "gave credence, set firmly, asserted, affirmed." - "thought for certain" (Roger Pearse).

(whom Isho had sent to him, *saying*) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (is he) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(into the heaven[s]) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (I have ascended) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (that when) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(my students) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (of) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (one) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (to you) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (I shall send) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(& he shall heal your pain [disease, injury]) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(Tobiyah) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (& called *for*) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (Now Abgar had sent) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(to him) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (& he had said) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(came) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (that a powerful man) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (I have heard) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(in your house) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (& dwells) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(shall be obtained) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ² (perhaps) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ¹ (to me) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (Bring him up) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(a good hope) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (for [by] me) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

Or ¹ "now, soon." Ταχα "quickly, soon." When joined with αν "probably, perhaps."² Lit. "found."

Addai 6:1-25 (CAL) = Addai 1:17-17 (Roger Pearse)

Chapter 6 : ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(& had rose early) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ¹ (him) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (from) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ (of recovery [healing]) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

(Tobiyah) ܘܟܘܢܘܨܝܘܬܝܗ

¹ "went early" (Roger Pearse).

(the Apostle) ܐܕܝܐܝ (Addai) ܐܘܪܝܢܐ (& had taken) ܠܡܚܪܐ ܕܡܝܢܐ (on the next day)

(to) ܕܐܘܪܝܢܐ (& brought him up) ܐܘܪܝܢܐ

(Addai himself was knowing) ܐܘܪܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ (while) ܕܐܘܪܝܢܐ (ܐܘܪܝܢܐ)

(of God) ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ (that by the power) ܕܡܝܢܐ

(& when) ܕܡܝܢܐ (to him) ܕܡܝܢܐ (he was being sent) ܕܡܝܢܐ

(& had entered) ܕܡܝܢܐ (Addai had ascended) ܕܡܝܢܐ

(his noblemen were standing) ܕܡܝܢܐ¹ ܕܡܝܢܐ (while) ܕܐܘܪܝܢܐ (to) ܕܡܝܢܐ

(with him) ܕܡܝܢܐ²

Or ¹ "free-men, men of rank." - "commanders (princes)" (2 Sam. 15:18; 19:6).²

(Roger Pearse). (CAL) probably misspelled this word as: ܕܡܝܢܐ "with you."

Otherwise, the source text looks misspelled.

(a wonderful vision) ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ (toward him) ܕܡܝܢܐ (& in entering) ܕܡܝܢܐ¹

(had been seen by him [appeared to him]) ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ

Or ¹ "the entrance (going, way in, approach)."

(& at) ܕܡܝܢܐ (Addai) ܕܡܝܢܐ (the face of) ܕܡܝܢܐ (from, in) ܕܡܝܢܐ (even Abgar) ܕܡܝܢܐ

ܕܡܝܢܐ (the hour) ܕܡܝܢܐ¹

¹ Pronounced **shay-tha** "the hour."

(that vision) ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ (that Abgar had seen) ܕܡܝܢܐ

ܕܡܝܢܐ (had fallen down) ܕܡܝܢܐ

(& great astonishment) ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ (Addai) ܕܡܝܢܐ (& had worshipped) ܕܡܝܢܐ

(all of) ܕܡܝܢܐ (had seized) ܕܡܝܢܐ

(before him) ܕܡܝܢܐ (who were standing) ܕܡܝܢܐ (those) ܕܡܝܢܐ

ܕܡܝܢܐ (for those) ܕܡܝܢܐ

(which appeared) ܕܡܝܢܐ ܕܡܝܢܐ (that vision) ܕܡܝܢܐ (didn't see) ܕܡܝܢܐ

(then) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to Abgar) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 (truly) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to Addai) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (Abgar said to him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 (you are the student of) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 (valor) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (mighty man of) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (Isho [Yeshua]) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (the Son of) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (God) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that one) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to you) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (I shall be sending) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to me saying) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (who had sent) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (one) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (of) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (my pupils) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (for healing [recovery]) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (& for life) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (Addai said to him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (b/c) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that from) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (the beginning) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (you had believed) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (in him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (who sent me) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to you) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ

Or ¹ "b/c you had formerly (ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ) believed in him ..."

ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (b/c of that [therefore]) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (I was sent) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (to you) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (& when)
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (you shall believe again) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (in him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ

Or ¹ "you shall trust him."

ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (everything) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that you shall believe) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (in him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (shall be to you [you shall have]) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (Abgar said to him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (thus) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (I have believed) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (in him)
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that those Jews) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (who had crucified him) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (I had sought [desired]) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that I should take) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (with me) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (an army) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ

¹ Perhaps Pael ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ "I shall take."

ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (& I should go) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (& I should destroy) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (& b/c) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ
 ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ (that kingdom) ܕܝܫܘܥܝܘܬܐ

ܡܕ: ܕܕܫܟܠܢܐ (I was restrained) ܝܟܘܢܩܝܦܐ (*belongs to the Romans*)

ܕܒܝ (by me) ܕܒ (that was confirmed) ܕܦܫܬܐ² (of peace) ܕܒܚܝܢܐ (by the covenant)

Or ¹ I controlled (corrected myself)." Lit. "I was ashamed (became modest)." ²
Lit. "that [to] stand with me" hence: " that to be (existed) with me" or "that I kept."

ܡܕ: ܚܕܝܐ (with) ܡܕܝܢܐ (our Lord) ܕܗܘܐ (Caesar [Emperor])¹ ܕܚܘܪܝܬܐ (like) ܚܘܪܝܬܐ (Tiberius) ܕܚܘܪܝܬܐ (my former ancestors)

¹ Spelled ܚܘܪܝܬܐ (Lk. 3:1; Jn. 6:1, 23; 21:1).

ܡܕ: ܝܘܨܬܐ ܕܗܘܐ ܡܕܝܢܐ (our Lord) (Addai said to him)

ܕܚܘܪܝܬܐ¹ (that will) ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (of his Father) ܕܦܫܬܐ (he fulfilled [accomplished])

¹ ܗܘܐ "he" (CAL). Perhaps used for emphasis; hence the statement would be: "... the will, he, of his Father, [he] did thoroughly [completely] (performed, finished)."

ܡܕ: ܗܘܐ ܡܕܝܢܐ (& when) ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (he finished) ܕܗܘܐ¹ (the will) ܕܗܘܐ (of his Parent [Begetter]) ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (his Father) ܕܗܘܐ² (he was raised up) ܕܗܘܐ

¹ Ya-lu-da (Oraham). ² The Ithpeel form is usually spelled ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ - (CAL) says this is the Ettaphal (Ittupal) Form of the word ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ would mean: "he was lifted up (exalted)" or "he rose (removed himself upward)." - "He was taken up" (Roger Pearse). - Smith's Syriac Dictionary doesn't give a listing for that passive causative form & I don't know of any examples of that form in the P'shitta Bible.

Addai 7:1-23 (CAL) = Addai 1:17-19 (Roger Pearse)

ܦܘܠܟܢܐ: 7 Chapter

ܡܕ: ܗܘܐ ܡܕܝܢܐ (& sat) ܡܕܝܢܐ (with him) ܡܕܝܢܐ (in glory) ܡܕܝܢܐ (that one) ܡܕܝܢܐ (who)

ܡܕ: ܗܘܐ (was) ܡܕܝܢܐ (with him) ܡܕܝܢܐ (of old)

ܡܕ: ܗܘܐ ܡܕܝܢܐ (I) ܡܕܝܢܐ (Abgar said to him) ܡܕܝܢܐ (also)

ܡܕ: ܗܘܐ ܡܕܝܢܐ (I am believing) ܡܕܝܢܐ (in him) ܡܕܝܢܐ (& in his Father)

(Addai said to him) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(I am placing) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (you have so believed) ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (b/c)

(on you) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (my hand) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (whom) <#3#> (that man) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (in the name of) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (the hour) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (& in) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (thus) <#3#> (you have believed)

* <#3#> not in Roger Pearse's Translation. The first word <#3#> may or may not be.

(he was healed) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (on him) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (his hand) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (that he had placed) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(of the pain [injury, disease]) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (the damage) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (from [of]) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(a long time) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (that he had) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(& Abgar was being astonished [speechless]) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

¹ Lit. "duration (length)."

(by him) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (it was heard) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (that as) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (& wondered) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(Isho) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (concerning) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(so also) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (& was curing) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (what he had done) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(Addai himself) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(he was healing) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (of any kind) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (who w/o medicine) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(Yeshua) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (in the name of) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(Owdu) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (the son of) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (Owdu Jr.) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (& also) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(had [the] gout) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

Or ¹ ܐܘܕܝܐ "Abdu" [2x] (see Ezra 8:6).

(& he too) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (in his feet) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(had brought his feet near to him) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

(on them) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (his hand) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ (& he [Addai] had placed) ܐܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

& he had healed him) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (& also) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (in all of the city) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (great cures [healings]) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (& wonderful mighty works [miracles]) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (he was showing) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (in it) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (now) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (that every person knows) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (the Anointed One) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (that by the power of) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (you are doing these miracles [wonders, wonderful works]) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (& behold) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (we are being amazed) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (I am therefore seeking) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (from you) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (that you shall narrate) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (to us) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (concerning) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (his coming) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ / #2#
 (& concerning) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (the wonders) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ

¹ ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ (Addai 8:7). - ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ (Addai 8:4; Baruch v. 76).

(& concerning) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ (how) / #3#
 (it was) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (his glorious power) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (& concerning) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 ([those] wonderful works [things]) / #3#
 (which we -) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (have heard) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (that he had done) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (those things) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (which you) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ

¹ The word "those" is in Roger Pearse's Translation. ² Lit. "which were heard by us."

(even you saw) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (them) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (the rest) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 (of your companions) / #3#
 [the disciples] ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ
 [your friends] / #2#
 (Addai said to him) ܘܗܝܘܢ ܫܘܟܘܢܝܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ

¹ These words in red are not in Roger Pearse's Translation.

ܘܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (concerning this) ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (I shall not be silent)

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (I shall preach)

Addai 8:1-22 (CAL) = Addai 1:19-19 (Roger Pearse)

ܘܕܢܘܨܐܢܐ : Chapter 8

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (For it is b/c of this) ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (I was sent) ܕܢܘܨܐܢܐ (here)

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (that I shall speak) ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (& I shall teach) ܕܢܘܨܐܢܐ (everyone)

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (who is willing) ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (that he shall believe) ܕܢܘܨܐܢܐ (like you)

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (tomorrow) ܕܢܘܨܐܢܐ (assemble) ܕܢܘܨܐܢܐ (for me) ܕܢܘܨܐܢܐ (all of)

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (the city) ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (that I shall sow) ܕܢܘܨܐܢܐ (in it) ܕܢܘܨܐܢܐ (the Word) ܕܢܘܨܐܢܐ (of Life)

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (by the preaching)

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (which I am announcing) ܕܢܘܨܐܢܐ (before you) ܕܢܘܨܐܢܐ (concerning)

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (the coming of) ܕܢܘܨܐܢܐ (the Anointed One)

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (How) ܕܢܘܨܐܢܐ (it was) / ܕܢܘܨܐܢܐ (& concerning) ܕܢܘܨܐܢܐ / #2/#3

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (his glorious power) ܕܢܘܨܐܢܐ (& concerning) ܕܢܘܨܐܢܐ (& concerning) ܕܢܘܨܐܢܐ (his Sender, He who sent him)

- Roger Pearse has all of these words in his Translation. -

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (For what) ܕܢܘܨܐܢܐ (& how) ܕܢܘܨܐܢܐ (He had sent him) ܕܢܘܨܐܢܐ (& concerning)

ܕܢܘܨܐܢܐ (his power)

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (& his amazing deeds) ܕܢܘܨܐܢܐ (& concerning) ܕܢܘܨܐܢܐ / #2/#3

ܕܢܘܨܐܢܐ (the glorious mysteries) ܕܢܘܨܐܢܐ (of his coming)

ܕܢܘܨܐܢܐ ܕܢܘܨܐܢܐ (those things) ܕܢܘܨܐܢܐ (which he was speaking) ܕܢܘܨܐܢܐ (in the world)

ܕܢܘܨܐܢܐ (& concerning) ܕܢܘܨܐܢܐ¹ (the certitude)

Or ¹ "accuracy, exactness, sincerity, genuineness, essential quality."

(what *reason*) مَتْن (& b/c of) مِصْدَق (how) دَبْحَن (of his preaching) دَجْدَهوڤوڤ

(himself) نَبِيَس (he [had] abased) <#3#> ١

Or ¹ "reduced, made less, thought little (lightly) of, brought to nothing."

(his exalted divinity) مَدْبَصَا (& had humbled) مِصْدَق (his exalted divinity)

/#2# [by manhood, human nature] مَتْن (by the body) مِصْدَق

¹ Not in Roger Pearse's Translation.

(& had been crucified) مِصْدَق (which he had taken) مِصْدَق

(into the place of) مِصْدَق (& he [had] descended) <#3#> مِصْدَق

(the dead ones) مِصْدَق

¹ "house" (Roger Pearse).

(that hedge [fence, wall]) مِصْدَق (& had broken through [torn]) مِصْدَق

(that had never been broken [breached] through [torn]) مِصْدَق

Or ¹ "hindrance, obstacle."

(the dead) مِصْدَق (& had given life to) مِصْدَق (---) مِصْدَق

(& had descended) مِصْدَق (by his murder [slaughter]) مِصْدَق²

Or ¹ "saved, kept alive, preserved, restored to life, resurrected." ² "by being himself slain" (Roger Pearse).

(many) مِصْدَق (with) مِصْدَق (& had ascended) مِصْدَق (by himself) مِصْدَق

(That One) مِصْدَق (his glorious Father) مِصْدَق (to) مِصْدَق

(he was) مِصْدَق (Who with him) مِصْدَق

(exalted Divinity) مِصْدَق (in one) مِصْدَق (from everlasting) مِصْدَق

مِصْدَق

(that they *should* give) مِصْدَق (& Abgar had commanded) مِصْدَق

مِصْدَق (& gold) مِصْدَق (silver) مِصْدَق (to Addai) مِصْدَق /#3#/ مِصْدَق

(are we being able) **ܡܨܕܢܐ** (Addai said to him) **ܐܘܕܐܝܢܐ** (how) **ܡܨܨܒܝܢܐ** **ܡܨܢܐ**
 (something) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (that we *shall be* taking) **ܡܨܨܒܝܢܐ**
ܡܨܨܒܝܢܐ / **ܡܨܨܒܝܢܐ** / **ܡܨܨܒܝܢܐ** **ܡܨܨܒܝܢܐ** (for behold) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (ours?) **ܡܨܨܒܝܢܐ**¹ (that is not) **ܡܨܨܒܝܢܐ**
 ("that thing which is ours" or "the thing which was ours" [Roger Pearse])
 (we have forsaken it) **ܡܨܨܒܝܢܐ**

¹⁻² (CAL) vowel pointing. ¹ Or - "ܡܨܨܒܝܢܐ is." ² Or - "the thing which is (ܡܨܨܒܝܢܐ) ours."

(our Lord) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (as) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (we were commanded) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (by) **ܡܨܨܒܝܢܐ**
 (purses, pouches, money bags) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (w/o) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (that we shall be) **ܡܨܨܒܝܢܐ** / **ܡܨܨܒܝܢܐ**¹

¹ Roger Pearse has this word in his Translation.

(while also) **ܡܨܨܒܝܢܐ** / **ܡܨܨܒܝܢܐ**¹ (scripts) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (& w/o) **ܡܨܨܒܝܢܐ**
 (on) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (crosses) **ܡܨܨܒܝܢܐ**, (we shall be carrying) **ܡܨܨܒܝܢܐ**

¹ Roger Pearse has this word in his Translation.

(we were commanded) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (our shoulders) **ܡܨܨܒܝܢܐ**
 (in all of) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (his Message [Gospel]) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (that we *should* preach) **ܡܨܨܒܝܢܐ**
 (that creation, world) **ܡܨܨܒܝܢܐ**

Addai 9:1-23 (CAL) = Addai 1:19-21 (Roger Pearse)

ܡܨܨܒܝܢܐ : Chapter 9

(had felt) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (the creation) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (for all) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (----) **ܡܨܨܒܝܢܐ**
 (by his crucifixion) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (& suffered) **ܡܨܨܒܝܢܐ**
 (for the salvation) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (for [in the place of] us) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (which was) **ܡܨܨܒܝܢܐ**
 (of all of) **ܡܨܨܒܝܢܐ** (the children of men) **ܡܨܨܒܝܢܐ**

(the king) ܘܠܟܝܢܐ (Abgar) ܕܥܝܢܐ (before) ܘܥܝܢܐ (& he had narrated) ܘܥܝܢܐ
 (his great men [commanders]) ܘܥܝܢܐ (& before) ܘܥܝܢܐ
 (& before) ܘܥܝܢܐ (& his free men [nobles]) ܘܥܝܢܐ
 (Abgar) ܕܥܝܢܐ (the mother of) ܘܥܝܢܐ (Aghustin [Augustina]) ܘܥܝܢܐ
 (Meherdath) ܕܥܝܢܐ (the daughter of) ܘܥܝܢܐ (Shalmath) ܘܥܝܢܐ (& before) ܘܥܝܢܐ
 (Abgar) ܕܥܝܢܐ (the wife of) ܘܥܝܢܐ
 (& his wonders) ܘܥܝܢܐ (our Lord) ܘܥܝܢܐ (the signs of) ܘܥܝܢܐ
 ܘܥܝܢܐ (& his glorious miracles) ܘܥܝܢܐ
 (& his divine triumphs) ܘܥܝܢܐ (which he had done) ܘܥܝܢܐ
 (his Father) ܕܥܝܢܐ (to) ܘܥܝܢܐ (& his ascension) ܘܥܝܢܐ
 (powers, mighty deeds) ܘܥܝܢܐ¹ (they had received) ܘܥܝܢܐ (& how) ܘܥܝܢܐ
 ܘܥܝܢܐ (& authorities) ܘܥܝܢܐ

Or ¹ "miracles."

(he) ܘܥܝܢܐ (who by *it*) ܘܥܝܢܐ² (*when* he had ascended) ܘܥܝܢܐ¹ (at that time) ܘܥܝܢܐ
 ܘܥܝܢܐ (power) ܘܥܝܢܐ (by that) ܘܥܝܢܐ

Or ¹ "been taken up." ² Or - "who by that *same* power he had healed .."

(Owdu) ܕܥܝܢܐ² (the son of) ܘܥܝܢܐ (& Owdu *Jr.*) ܕܥܝܢܐ¹ (Abgar) ܕܥܝܢܐ (had healed) ܘܥܝܢܐ
 (the second person, second in command [rank]) ܘܥܝܢܐ

Or ¹⁻² "Odu *Jr*" and "Odu."

(he made them know) ܘܥܝܢܐ¹ (& how) ܘܥܝܢܐ (of his kingdom) ܘܥܝܢܐ
 (what shall be appearing [revealed]) ܘܥܝܢܐ

¹ Perhaps "he made know [to] them" or "he announced [to] them."

(& in the consummation) ܘܥܝܢܐ (of the times) ܘܥܝܢܐ (at the end) ܘܥܝܢܐ
 (of all of the creatures) ܘܥܝܢܐ

مَدَّ: ١ هَبَّ مَضًا (& the resurrection) هَبَّ مَضًا (& the resuscitation * [revival, recovery])

دَجَّجَ: ١ (for all of) لَدَّجَّ (that shall be) دَجَّجَ: ١ (that is coming *in the future*)

¹ (Roger Pearse)*. See the verb نَمَّيَ "he resuscitated, raised *the dead*, raised *to life*, revived, awakened."

مَدَّ: ١ حَبَّتَتْ: ١ (the children of men) هَبَّ مَضًا (& the separation) دَجَّجَ: ١ (that *shall* be)

حَبَّ: ١ (between) يَمَدَّ: ١ (the sheep) دَجَّجَ: ١ (& the goats)

مَدَّ: ١ هَبَّ مَضًا (& between) مَدَّ مَضًا (the believers) ١ لَدَّجَّ: ١ (& the deniers, renouncers)

هَبَّ مَضًا: ١ (to them) دَجَّجَ: ١ (& he had said)

Or ¹ "apostates, disowners, rejecters."

مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ / دَجَّجَ: ١ / #3# (b/c that) دَجَّجَ: ١ (the gate) دَجَّجَ: ١ (of life)

مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ (is narrow) هَبَّ مَضًا (& the way)

¹ هَبَّ مَضًا - "it, he" (CAL).

مَدَّ: ١ دَجَّجَ: ١ (of truth) ١ لَدَّجَّ: ١ (is closely pressed [crowded together])

مَدَّ: ١ / #3# (few are) دَجَّجَ: ١ (this) دَجَّجَ: ١ (& b/c of)

Or ¹ "compelled, urgent, afflicted, strait." ² هَبَّ مَضًا - "it, she" (CAL). ³ Roger Pearse's Translation supports the second reading: "therefore few are the believers ..."

مَدَّ: ١ مَدَّ: ١ (the believers) دَجَّجَ: ١ (of truth) هَبَّ مَضًا (& in the power)

١ لَدَّجَّ: ١ (of denial [rejection]) ١ مَدَّ: ١ (is the rest [ease, refreshment, pleasure])

Or ¹ "apostasy, infidelity, impiety." - "unbelief" (Roger Pearse). - Also: "blasphemy, indignity offered to God in words" (Oraham). ² "appeasing, satisfaction, will, pleasure, enjoyment, peace, leisure, repose." - "recreation, any pleasurable interest, amusement" (Roger Pearse, CAL). ³ هَبَّ مَضًا - "it, he" (CAL).

مَدَّ: ١ دَجَّجَ: ١ (of the Satan [Adversary]) مَدَّ: ١ (b/c of) دَجَّجَ: ١ (this) <#3#>

مَدَّ: ١ دَجَّجَ: ١ (liars [deceivers, treacherous men, defrauders]) دَجَّجَ: ١ (there are many)

مَدَّ: ١ لَدَّجَّ: ١ (who are causing the beholders to err) ١ لَدَّجَّ: ١ (for if it was not)

مَدَّ: ١ دَجَّجَ: ١ (that) دَجَّجَ: ١ (there is) دَجَّجَ: ١ (a good end)

Or ¹ "except (unless)" (Roger Pearse, Syr. Dict.).

ح: كَاتَعْنَا مَدِيَّتَمِينَا (for faithful persons)

ك: كَانِيَا سَوَا مَدِيَّ (from) (our Lord had not descended)

ح: حَضَبْنَا (to the birth, as an offspring) (& had come) (the heaven[s])

و: وَكَلِمَتَا (& for the suffering) (of death) ¹ <#3#>

¹ These words aren't in Roger Pearse's Translation.

ح: هَوَا (& also) ك: (not) / ه: / #2# (us) (even us) د: دَجَلَا

م: مَدِيَّوَدَا (he was sending) (his preachers) د: دَجَلَا (that we shall be) (his preachers)

Addai 10:1-25 (CAL) = Addai 1:21-23 (Roger Pearse)

Chapter 10 : ܦܝܠܘܠܘܨ

ܠ: ܘܡܘܨܘܚܝܢܐ (evangelists) ܘܚܝܠܝܢܐ (& those things) ܕܫܝܘܢܐ ܫܢܐ (which we were seeing)

ܘܡܘܨܘܚܝܢܐ ܫܢܐ (& we were hearing) ܕܡܝܢܐ (from him)

ܟ: ܕܕܝܚܝܕܐ ܫܘܠܐ (that he had done) ܘܡܘܨܘܚܝܢܐ (& was teaching)

ܘܡܘܨܘܚܝܢܐ ܡܘܨܘܚܝܢܐ ܫܢܐ (we are confidently preaching)

ܕ: ܕܡܝܢܐ (before) ܕܡܝܢܐ (every) ܕܡܝܢܐ (person) ܕܡܝܢܐ (that we shall not be)

ܕܡܝܢܐ (those who wrong [harm, act unjustly *with*]) ܕܡܝܢܐ (the truth)

ܕ: ܕܡܝܢܐ ܫܘܠܐ (of his Message) ܘܡܝܢܐ ܫܘܠܐ (& it was not) ܕܡܝܢܐ (these things) ܕܡܝܢܐ (only)

ܕܡܝܢܐ (but) ܘܡܝܢܐ (also)

¹ Perhaps: "& it *is* not being (ܘܡܝܢܐ) these things only ..."

ܫ: ܕܡܝܢܐ ܫܘܠܐ (those things) ܕܡܝܢܐ ܫܘܠܐ (which were *done*) ܕܡܝܢܐ ܫܘܠܐ (after) ܕܡܝܢܐ ܫܘܠܐ (in his name)

ܫܘܠܐ ܫܘܠܐ (his ascension) ܕܡܝܢܐ ܫܘܠܐ

(& we are announcing) מְבַרְרִים (we are showing) מְבַרְרִים
 (before you) מֵעַתָּה (Now I shall be telling) מֵעַתָּה
 (& was done) הָיָה (happened) הָיָה (the thing that, what) הָיָה
 (who like you) כְּכִימוֹנִים (those) כְּכִימוֹנִים (people) בְּפָנָיו (in the presence of) בְּפָנָיו
 (in the Anointed One) בְּפָנָיו (have believed [trusted]) בְּפָנָיו
 (the living God) בְּפָנָיו (that he is the Son of) בְּפָנָיו
 (the Emperor Claudius) בְּפָנָיו ² (the wife of) בְּפָנָיו (Protonice) בְּפָנָיו
 (that man) בְּפָנָיו

Or ¹ "Protonike." Probably from the Greek words: πρωτος and νικη "First Victory." She isn't a known wife of Claudius; so this may be a surname for Valeria Messalina, one of his known wives. ² מְבַרְרִים (Acts 11:28; 18:2; 23:26) or מְבַרְרִים (CAL). - מְבַרְרִים (f.) "Claudia" (2 Tim. 4:21).

(the second man of rank) בְּפָנָיו (that [whom] Tiberius had made) בְּפָנָיו
 (he had went away) בְּפָנָיו (when) בְּפָנָיו (of his kingdom) בְּפָנָיו
 (the Spaniards) בְּפָנָיו ¹ (with) בְּפָנָיו (that he should wage war) בְּפָנָיו
 (against him) בְּפָנָיו (b/c they had rebelled) בְּפָנָיו

¹ Lit. "the citizens of Spain."

(when) בְּפָנָיו (woman) בְּפָנָיו (this) בְּפָנָיו (she) בְּפָנָיו
 (one) בְּפָנָיו (even Shimon) בְּפָנָיו (he was) בְּפָנָיו
 (in the city Rome) בְּפָנָיו (the disciples) בְּפָנָיו (of) בְּפָנָיו
 (& she was seeing) בְּפָנָיו
 (& amazing miracles) בְּפָנָיו (& wonders) בְּפָנָיו (the signs) בְּפָנָיו
 (that he was doing) בְּפָנָיו
 (she had denied) בְּפָנָיו (the Anointed One) בְּפָנָיו (in the name of) בְּפָנָיו
 (the paganism, impiety, godlessness) בְּפָנָיו

(in) **دِيْتَتَمَس** (of her ancestors) **دِيْتَمَسَا**¹ (which she was brought up) **تَمَس**
(of paganism) **دِيْتَمَسَا** (& *rejected* the images [idols]) **دِيْتَمَسَا**

¹ Lit. "which she was standing (remaining, being appointed) in ..."

(that she was bowing down to [worshipping]) **دِيْتَمَسَا** **دِيْتَمَسَا**

دِيْتَمَسَا (our Lord) **دِيْتَمَسَا** (& in the Anointed One)

دِيْتَمَسَا (she was believing) **دِيْتَمَسَا** (& worshipping) **دِيْتَمَسَا** / **دِيْتَمَسَا** #3

(who were joined [following]) **دِيْتَمَسَا**¹ (those) **دِيْتَمَسَا** (with) **دِيْتَمَسَا** (& praising *him*)

Or ¹ "accompanying, agreeing with."

دِيْتَمَسَا (Shimon) **دِيْتَمَسَا**¹ (& she was holding [esteeming])

دِيْتَمَسَا (him) **دِيْتَمَسَا** (in great honor)

(see Philip. 2:29).

(she had desired) **دِيْتَمَسَا** (& thus afterwards) **دِيْتَمَسَا**

(that she *should* have also seen Yerushalem) **دِيْتَمَسَا**

(in which) **دِيْتَمَسَا** (& those places) **دِيْتَمَسَا**

(had been done) **دِيْتَمَسَا**

(& she had arose) **دِيْتَمَسَا** (our Lord) **دِيْتَمَسَا** (the miracles of)

دِيْتَمَسَا¹ (diligently, hastily)

¹ "promptly" (Roger Pearse).

(to Yerushalayim) **دِيْتَمَسَا** (Rome) **دِيْتَمَسَا** (from) **دِيْتَمَسَا** (& had descended)

دِيْتَمَسَا (she)

دِيْتَمَسَا (& her two sons) **دِيْتَمَسَا** (& one *female*) **دِيْتَمَسَا**

دِيْتَمَسَا¹ (even her virgin daughter) **دِيْتَمَسَا** (& when)

¹ Perhaps: "her trans-daughter" or "her lesbian daughter." Later, Neron divorced her and claimed she was barren.

(Yerushalaim **לָּאָהֶּנְתָּ** (she was entering) **חַסָּה** : **לָּאָהֶּנְתָּ**
 (the city was going out before her) **חַסָּה** : **לָּאָהֶּנְתָּ**

Addai 11:1-25 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

Chapter 11 **יִפְקֹדֶהּ : 11**

(& they had received her) **וְהָיוּ** **לְקַבְּלָהּ** [to meet her] **לְקַבְּלָהּ** (--- ----)
 (with honor) **בְּכָבוֹד**
 (the mistress of) **וְהָיוּ** **לְקַבְּלָהּ** (*due* to the queen) **לְקַבְּלָהּ** (as) **וְהָיוּ**
 (the Romans) **וְהָיוּ**¹ (i.e. the place of) **וְהָיוּ** (the great country) **וְהָיוּ**

¹ Usually spelled: **וְהָיוּ** - **וְהָיוּ** "Rome" (Addi 16:12).

(the leader) **וְהָיוּ** **לְקַבְּלָהּ** (who was made) **וְהָיוּ** (But Yaaqov) **וְהָיוּ**
 (*of* the church) **וְהָיוּ** (& the officer [director]) **וְהָיוּ**¹

Or ¹ "superintendent, procurator, commander" ((Num. 31:14; 2 Ki. 11:18; Jer. 20:1; 37:13).

(when) **וְהָיוּ** (there) **וְהָיוּ** (for us) **וְהָיוּ** (which was built) **וְהָיוּ**
 (for) **וְהָיוּ** (he had heard) **וְהָיוּ**
 (there) **וְהָיוּ** (she had gone) **וְהָיוּ** (what *purpose*) **וְהָיוּ**
 (& was going) **וְהָיוּ** (he had arose) **וְהָיוּ**
 (where) **וְהָיוּ** (*before* her) **וְהָיוּ** (& he had entered) **וְהָיוּ** (to her) **וְהָיוּ**
 (she was dwelling) **וְהָיוּ**
 (of the palace of) **וְהָיוּ** (in the great citadel [temple]) **וְהָיוּ**
 (the king) **וְהָיוּ** (Herodes) **וְהָיוּ**¹ (the kingdom of) **וְהָיוּ**

¹ (CAL) probably misspelled this word as דְּיַהֲדוֹתָא - "of Herodes." - מַתְּתָא (Matt. 2:1, 3, etc.).

(she had received him) וְהָיָה כִּשְׂמֵרָתָא (she had seen him) וְהָיָה כִּשְׂמֵרָתָא (& when) וְהָיָה
(with great joy) בְּרַגְלָא
([she had] Shimon Cepa) וְהָיָה כִּשְׂמֵרָתָא (as) וְהָיָה (& [she received] him also) וְהָיָה
(& he had also showed) וְהָיָה
(cures [medicines, healings]) וְהָיָה (even he) וְהָיָה (her) וְהָיָה
(Shimon *did*) וְהָיָה (as) וְהָיָה (& miracles [mighty works]) וְהָיָה
(me) וְהָיָה (show) וְהָיָה (to him) וְהָיָה (& she said) וְהָיָה
(which) וְהָיָה (that Gaghulta [Golgotha]) וְהָיָה
(& the wood) וְהָיָה (the Anointed One had been crucified on [it]) וְהָיָה
וְהָיָה (of his crucifixion [i.e. cross]) וְהָיָה
(the Jews) וְהָיָה (by) וְהָיָה (on it) וְהָיָה (which he had been suspended) וְהָיָה
וְהָיָה (& that sepulchre [tomb, grave]) וְהָיָה
(in) וְהָיָה (which he had been placed) וְהָיָה
(these three things) וְהָיָה (Yaaqov said to her) וְהָיָה
(are under) וְהָיָה (to see) וְהָיָה (that your Majesty wishes) וְהָיָה
וְהָיָה (the hand [control]) וְהָיָה

¹ (See Addai 13:9). Otherwise - "that your kingdom wishes that it shall see ..."

(them) וְהָיָה (those who are possessing) וְהָיָה ¹ וְהָיָה (of the Jews) וְהָיָה
וְהָיָה

Or ¹ "taking, seizing, laying (taking) hold of."

(that we shall go) וְהָיָה (us) וְהָיָה (& they are not permitting) וְהָיָה
(Gaghulta) וְהָיָה (before) וְהָיָה (there) וְהָיָה ([&] shall pray) וְהָיָה

ܡܨܕ: ܘܢܝܘܢܐ (& the grave) ܘܢܝܘܢܐ (& neither) ܘܢܝܘܢܐ (the wood)

ܕܝܠܗܘܢܐܢܝܘܢܐ (of his crucifixion) ܘܢܝܘܢܐ (are they willing) ܠܡܝܘܢܐ (to give)

¹ "cross" (Roger Pearse) here & verse 12. Perhaps he was thinking of the word "ܡܨܕ" "cross."

ܡܨܕ: ܕܝܠܗܘܢܐܢܝܘܢܐ (us) ܘܢܝܘܢܐ ܘܢܝܘܢܐ (& not only this) (but)

ܘܢܝܘܢܐ (also) ¹ ܡܨܕܐ ܕܝܠܗܘܢܐܢܝܘܢܐ (they are severely persecuting)

¹ Perhaps a typo. Maybe it should be the Pael Infinitive ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ.

ܡܨܕ: ܕܝܠܗܘܢܐܢܝܘܢܐ (us) ܕܝܠܗܘܢܐܢܝܘܢܐ (& shall preach) ܘܢܝܘܢܐ (that we shall not be announcing)

ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ (in the name of) ܕܡܨܕܐܢܝܘܢܐ (the Anointed One) ܘܢܝܘܢܐ

ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ: ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ (& many times) ܘܢܝܘܢܐ (even also) ¹ ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ (in the place of) ܕܡܨܕܐܢܝܘܢܐ (the prisoners)

ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ (they are confining [shutting up or in, imprisoning]) ܕܝܠܗܘܢܐܢܝܘܢܐ (us)

¹ "in the place of the prisoners (as bound)" = "in prison."

ܡܨܕ: ܘܢܝܘܢܐ (& when) ܘܢܝܘܢܐ (she had heard) ܘܢܝܘܢܐ (these things)

ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ (in that hour, immediately) ܘܢܝܘܢܐ (-----)

ܡܨܕ: ܘܢܝܘܢܐ (that queen was commanding) ܘܢܝܘܢܐ (& they had brought)

ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ (before her) ܘܢܝܘܢܐ (Onias) ܘܢܝܘܢܐ (the son of)

ܡܨܕ: ܘܢܝܘܢܐ (Hannan) ܘܢܝܘܢܐ (the priest) ¹ ܘܢܝܘܢܐ (& Gedalyah, Ghedalyah) ܘܢܝܘܢܐ (the son of)

¹ "Gedaliah" (KJV).

ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ (Caiaphas) ܘܢܝܘܢܐ (& Yudah) ܘܢܝܘܢܐ (the son of)

ܡܨܕ: ܘܢܝܘܢܐ (Ebed Shalom) ܘܢܝܘܢܐ (the chiefs [leaders]) ܘܢܝܘܢܐ (& commanders)

ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ (of the Jews) ܘܢܝܘܢܐ (& she said)

Perhaps one word: ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ - "Owd-Shalom" - "Servant of Peace" (see ܡܨܕܐܢܝܘܢܐ - Ebed-Melech). The Aramaic name "Shalom" [SH-L-M] also corresponds to the Hebrew name "Shallum."

Chapter 12 ܦܩܠܘܬܐ : ܘܨܬܐ

ܘܠܘܨܬܐ (to them) ܘܠܘܨܬܐ¹ (deliver up) ܘܠܘܨܬܐ (Gaghulta) ܘܠܘܨܬܐ (& the sepulchre)
ܘܠܘܨܬܐ (& the wood)

Or ¹ "give up (surrender)."

ܘܠܘܨܬܐ (of the crucifixion) ܘܠܘܨܬܐ (to James) ܘܠܘܨܬܐ (& to those)
ܘܠܘܨܬܐ¹ (him) ܘܠܘܨܬܐ (who are agreeing with [following, adhering to, receiving])
ܘܠܘܨܬܐ (- --)

Or ¹ "consenting."

ܘܠܘܨܬܐ (there) ܘܠܘܨܬܐ (according to) ܘܠܘܨܬܐ (the custom)
ܘܠܘܨܬܐ (& let no man forbid) ܘܠܘܨܬܐ¹ (them) ܘܠܘܨܬܐ (that they should serve)

Or ¹ "minister."

ܘܠܘܨܬܐ (of their service [ministry]) ܘܠܘܨܬܐ (& when)
ܘܠܘܨܬܐ (she thus commanded) ܘܠܘܨܬܐ (the priests)
ܘܠܘܨܬܐ (she had arose) ܘܠܘܨܬܐ (that she shall go) ܘܠܘܨܬܐ (& shall see) ܘܠܘܨܬܐ (them)
ܘܠܘܨܬܐ (even those places)
ܘܠܘܨܬܐ¹ (she had also delivered) ܘܠܘܨܬܐ ("& she had also delivered)
ܘܠܘܨܬܐ (to him) ܘܠܘܨܬܐ (even Yaaqov [James]) ܘܠܘܨܬܐ (& to those)

¹ Literally: "& also she should have delivered that place ..."

ܘܠܘܨܬܐ (who were) ܘܠܘܨܬܐ (with him) ܘܠܘܨܬܐ (& afterwards)
ܘܠܘܨܬܐ (she had entered) ܘܠܘܨܬܐ (the tomb)
ܘܠܘܨܬܐ (& had found) ܘܠܘܨܬܐ (in the midst of) ܘܠܘܨܬܐ (the tomb) ܘܠܘܨܬܐ (three)

(one) ܘܡܫܟܝܢܝܐ (crosses) ܘܡܫܟܝܢܝܐ
 (robbers) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (of those) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (& 2 crosses) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (of our Lord) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (with him) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (who were crucified [erected]) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (& at) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (his left side) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (& on) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (his right side) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (on) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (into the midst of) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (that she entered) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (that time) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (with her) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (& her children) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (she) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (the grave) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 ܕܫܘܠܝܢܝܐ (in *that hour* [immediately]) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (w/o) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (& died) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (her virgin daughter had fallen) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (& w/o) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (pain [injury]) ܕܫܘܠܝܢܝܐ

¹ "daughter" is pronounced "bra-ta" in modern Aramaic. * Messalina's daughter's name was "Claudia Octavia;" known as "Octavia."

(of death) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (any reason) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (& w/o) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (illness [disease]) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 ܕܫܘܠܝܢܝܐ (& when) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (that her daughter died) ܕܫܘܠܝܢܝܐ ܕܫܘܠܝܢܝܐ (the queen had saw) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (suddenly) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (within) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (& was praying) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (she had kneeled) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 ܕܫܘܠܝܢܝܐ (the grave) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (who gave) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (God) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (in her prayer) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (& she was saying) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (to death) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (Himself) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (of men) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (the children of) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (all of) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (for [in the place of]) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (in this place) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (& was crucified) ܕܫܘܠܝܢܝܐ
 (God) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (& as) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (in this tomb) ܕܫܘܠܝܢܝܐ (& was placed [set]) ܕܫܘܠܝܢܝܐ¹
 ([who] keeps alive [saves, preserves, resurrects, restores to life]) ܕܫܘܠܝܢܝܐ²

¹ Variant Spelling; but spelled ܕܫܘܠܝܢܝܐ (Addai 11:13). ² RP's Translation adds the word [who].

ܡܕ: ܗܕ (everyone) ܗܡ (has risen) ܗܘܢܝܘܢ ܕܡܝܢ ܕܗܘܢܝܘܢ (& made many rise with him)
ܕܟܢ (lest) ܝܥܡܕܘܢ.

ܗܘܢܝܘܢ ܕܡܝܢ ܗܘܢܝܘܢ (the Jews shall hear) ܗܘܢܝܘܢ (the crucifiers) ܗܘܢܝܘܢ (& also)

ܗܘܢܝܘܢ ܕܡܝܢ ܗܘܢܝܘܢ¹ (those) ܗܘܢܝܘܢ (the erring [errant, lost, perishing] heathens [shall hear])

¹⁻² Or - "the wandering heathen," - "the ungodly ones [who have] gone astray," - "the impious ones [who have] fallen into sin" or "the forgetful pagans." - ܗܘܢܝܘܢ literally means: "the profane (unclean) ones." ² Smith's Syriac Dictionary pronunciation (see pg. 149 under ܗܘܢܝܘܢ). That's a similar pronunciation & vowelings for the word ܗܘܢܝܘܢ "deceiving, deceiver." - It possibly should be pronounced ܗܘܢܝܘܢ.

ܗܘܢܝܘܢ ܕܡܝܢ ܗܘܢܝܘܢ (of whom I have denied [rejected, disowned]) ܗܘܢܝܘܢ (their images)

ܗܘܢܝܘܢ ܕܡܝܢ ܗܘܢܝܘܢ (& their graven [carved] images) ܗܘܢܝܘܢ (& their fearful gods)

¹ (from wood or stone).

ܗܘܢܝܘܢ ܕܡܝܢ ܗܘܢܝܘܢ (of paganism) ܗܘܢܝܘܢ (& they shall see) ܗܘܢܝܘܢ (me) ܗܘܢܝܘܢ (while)

ܗܘܢܝܘܢ (they shall be deriding [mocking]) ܗܘܢܝܘܢ (me) ܗܘܢܝܘܢ (& shall say)

ܗܘܢܝܘܢ¹ ܗܘܢܝܘܢ² (that all of) ܗܘܢܝܘܢ (this which has happened to her) ܗܘܢܝܘܢ (is b/c)

ܗܘܢܝܘܢ (she disowned) ܗܘܢܝܘܢ (the gods) ܗܘܢܝܘܢ

Or ¹ ܗܘܢܝܘܢ 'that all of [it] this (masc. ܗܘܢܝܘܢ) [CAL]. ² "which has befallen her is because ..."

ܗܘܢܝܘܢ ܗܘܢܝܘܢ (which she was worshipping) ܗܘܢܝܘܢ (& she professed)

ܗܘܢܝܘܢ (the Anointed One) ܗܘܢܝܘܢ (whom she wasn't knowing [didn't know])

Addai 13:1-25 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

ܗܘܢܝܘܢ : Chapter 13

ܗܘܢܝܘܢ ܗܘܢܝܘܢ (---) ܗܘܢܝܘܢ (& she went) ܗܘܢܝܘܢ (that she should honor) ܗܘܢܝܘܢ (the place of)

(& his crucifixion) **וְעַל צְלוֹתָיו** (his grave) **וְעַל קְבוּרָתוֹ**

Or ¹ "treat with reverence."

(I am not being worthy) **אֲנִי לֹא אֵלֵךְ לְפָנֶיךָ** (*oh my Lord*) **וְאִם** (I) **יִשְׁמָע** (& if) **וְיִשְׁמָע**

(that I *should* be heard) **וְיִשְׁמָע**

(instead of Thee) **בְּמַעַבְדֵי** (creatures) **וְעַל צְלוֹתָיו** (I have worshipped) **וְעַל צְלוֹתָיו** (b/c) **וְעַל צְלוֹתָיו**

(b/c of) **וְעַל צְלוֹתָיו** (spare Thou) **וְעַל צְלוֹתָיו**

(that it *may* not be blasphemed) **וְעַל צְלוֹתָיו** (Your adorable name) **וְעַל צְלוֹתָיו**¹

(in this place) **וְעַל צְלוֹתָיו**

Or ¹ "Your worshipped (adored) Name" *or* "Your Name *which is* bowed down *to*."

(against you) **וְעַל צְלוֹתָיו** (they blasphemed) **וְעַל צְלוֹתָיו** (just as) **וְעַל צְלוֹתָיו**

(these things) **וְעַל צְלוֹתָיו** (& when) **וְעַל צְלוֹתָיו** (at your crucifixion) **וְעַל צְלוֹתָיו**

(she was saying) **וְעַל צְלוֹתָיו** (in her prayer) **וְעַל צְלוֹתָיו**

וְעַל צְלוֹתָיו (of her outcry [shouting]) **וְעַל צְלוֹתָיו**¹ (& in the suffering [passion]) **וְעַל צְלוֹתָיו**

¹ "supplication" (Roger Pearse).

(those) **וְעַל צְלוֹתָיו** (all of) **וְעַל צְלוֹתָיו** (before) **וְעַל צְלוֹתָיו** (she was repeating) **וְעַל צְלוֹתָיו**

וְעַל צְלוֹתָיו¹ (there) **וְעַל צְלוֹתָיו** (who were) **וְעַל צְלוֹתָיו**

Perhaps this word is corrupted and should read **וְעַל צְלוֹתָיו** "were."

(to her) **וְעַל צְלוֹתָיו** (& he said) **וְעַל צְלוֹתָיו** (her eldest son came near) **וְעַל צְלוֹתָיו** (to her) **וְעַל צְלוֹתָיו**

(the thing) **וְעַל צְלוֹתָיו** (hear) **וְעַל צְלוֹתָיו**¹

¹ (CAL) probably misspelled this word as **וְעַל צְלוֹתָיו** - "hear" (2MS). - **וְעַל צְלוֹתָיו** (2FS) [Jer. 6:19, etc.]. * Messalina's only begotten son was: "Tiberius Claudius Caesar Britannicus;" called "Britannicus." Perhaps the other "younger" son was her adopted son "Neron (Nero)," whom Claudius adopted.

(I) **וְעַל צְלוֹתָיו** (your Majesty) **וְעַל צְלוֹתָיו** (before) **וְעַל צְלוֹתָיו** (which I *shall be* saying) **וְעַל צְלוֹתָיו**

וְעַל צְלוֹתָיו

(& in my thought) 1 (in my mind) 1 (even I am thinking thus)
 (of this) (death) (that this)

Or ¹ "idea, reasoning." - Perhaps plural: "& in my thoughts."

(which suddenly) (my sister)
 (it was [not]) (it was not for nothing [w/o cause])
 (this is an amazing deed) 1 (but) 1
 (shall be praised) (in which God)

Or ¹ "a wonderful work." ² "it (he)" [CAL].

(that its report [narration, fame]) 1 (& it was not) (by it)
 (as) (should be blasphemed)

¹ "& not that his name (will be blasphemed ..." (Roger Pearse *probably saw*).

(behold) (this) (who heard) (those who thought [hoped])
 (into the tomb [grave]) (we have entered)
 (crosses) (three) 1 (& we have found)
 (& we are not knowing [don't know])

¹ - "on her[?]" (CAL).

(was that cross) (of them) (which [one])
 (that the Anointed One was hung [suspended] on)
 (we shall be able) (my sister) (this) (in the death of)
 (& we shall learn) (that we shall see)
 (the Messiah) (the cross of) (which is)
 (for the Messiah is not)
 (those) (- neglecting [disregarding, turning away])
 (him) (& are seeking) (in him) (who are believing)

(now she) ܐܘܢܐ

¹ "ignoring (caring about)" [CAL].

ܐܘܢܐ ܩܘܝܢܐ (queen) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (while) ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (her soul was very bitter [sad, provoked to wrath]) ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (in her mind) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (had saw) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (at that time) ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (that wisely) ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (& justly) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (& correctly [uprightly]) ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (her son was saying) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (even those things) ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (& she had raised) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (with her hands) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (one) ܩܘܝܢܐ (of)

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (the crosses) ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (& she place [it]) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (on) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (the corpse) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (of her daughter) ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (who was laying) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (before her) ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (& she had said) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (in her prayer) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (oh God) ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (who was showing) ܩܘܝܢܐ

Addai 14:1-25 (CAL) = Addai 1:24-24 (Roger Pearse)

Chapter 14 ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (astonishing miracles) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (in this place) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (as)

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (we have heard) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (& have believed) ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (if) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (is yours) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (oh my Lord) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (this)

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (cross) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (& on it) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ

ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (your humanity had been hung) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (by) ܩܘܝܢܐ ܩܘܝܢܐ (the insolent) ܩܘܝܢܐ

(the strong & powerful might) ܡܢܟܝܢ ܕܥܘܒܝܢ (show)

Or ¹ "bold, headstrong, willful, presumptuous, boasters, bullies."

(which in the midst of) ܕܕܝܘܒܝܢ (of your Divinity) ܕܝܘܒܝܢ (- -----) ܕܝܘܒܝܢ

ܕܝܘܒܝܢ (the manhood [human nature]) ܕܝܘܒܝܢ¹

¹ "humanity (Roger Pearse). - Perhaps: "men, people, populace."

(my daughter) ܕܝܘܒܝܢ (this) ܕܝܘܒܝܢ (& let her live) ܕܝܘܒܝܢ (was dwelling) ܕܝܘܒܝܢ

ܕܝܘܒܝܢ (& let her arise [stand]) ܕܝܘܒܝܢ

(when) ܕܝܘܒܝܢ (& your Name shall be glorified [praised] by her) ܕܝܘܒܝܢ

ܕܝܘܒܝܢ¹ (her body) ܕܝܘܒܝܢ (into the midst of) ܕܝܘܒܝܢ (her soul returns) ܕܝܘܒܝܢ

¹ Perhaps Apel: "put to shame."

(& your crucifiers shall be ashamed) ܕܝܘܒܝܢ

(& your worshippers shall rejoice [be glad]) ܕܝܘܒܝܢ

ܕܝܘܒܝܢ¹ (& she was waiting [remaining]) ܕܝܘܒܝܢ

¹ ܕܝܘܒܝܢ - "a space of time, time, interval" (Smith's Syriac Dictionary).

(she had thus spoken) ܕܝܘܒܝܢ (after) ܕܝܘܒܝܢ (a long time) ܕܝܘܒܝܢ

(& afterwards) ܕܝܘܒܝܢ

(from) ܕܝܘܒܝܢ (that cross) ܕܝܘܒܝܢ (she had taken off [removed]) ܕܝܘܒܝܢ¹

(of her daughter) ܕܝܘܒܝܢ (the carcass) ܕܝܘܒܝܢ

Or ¹ "lifted up, carried *away*."

(& she had said) ܕܝܘܒܝܢ (other *one*) ܕܝܘܒܝܢ¹ (that) ܕܝܘܒܝܢ (& she placed) ܕܝܘܒܝܢ

(in her prayer) ܕܝܘܒܝܢ (again) ܕܝܘܒܝܢ

¹ Usually spelled ܕܝܘܒܝܢ in the P'shitta Bible.

ܕܝܘܒܝܢ (by whose nod [wink, blink]) ܕܝܘܒܝܢ (Oh God) ܕܝܘܒܝܢ

(& He wills) ܕܝܘܒܝܢ¹ (worlds & creatures are enduring [remaining, standing])

Or ¹ "desires."

حَدِّ: حَبِيَّتِي (in the lives [lifetimes]) دَجْوَدَسُوْهُ (of all of) حَبِيَّتِنَا (the children of men)
دَوِيْعَقَلْبِيْ ¹ (that they shall be turning [-back, returning]) لَّئِيْ سَأَلُوْا (to him)

Or ¹ "converted (turned)."

حَدِّ: هَاكَ ¹ فَتَسْأَلُوْا (He is not neglecting [disregarding]) وَتَسْأَلُوْا (the request)
دَوِيْعَقَلْبِيْ (of those) دَوِيْعَقَلْبِيْ (him) سَأَلُوْا (who are seeking)

¹ "neglectful of" (Roger Pearse).

حَدِّ: يٰۤاَيُّهَا رَبِّ (If) دَجَلِيْ رَّبِّيْ (is thine) مَوْلَايَ (oh my Lord) اِنَّكَ (this)
وَسَبْحَانَ (cross) مَوْلَايَ (show) مَوْلَايَ (the power)
حَدِّ: دَوِيْعَقَلْبِيْ (of thy triumphs) اِنَّكَ (as) دَوِيْعَقَلْبِيْ (thou art being accustomed)
وَسَبْحَانَ (my daughter) اِنَّكَ (& let her live) اِنَّكَ (this) دَوِيْعَقَلْبِيْ (my daughter)
حَدِّ: وَتَسْأَلُوْا (& let her arise) وَتَسْأَلُوْا (& let the heathens be ashamed)
وَسَبْحَانَ (the worshippers of) اِنَّكَ (your creatures)
حَدِّ: مَوْلَايَ (instead of you) مَوْلَايَ (of thy triumphs) اِنَّكَ (& the faithful & true shall profess)
دَوِيْعَقَلْبِيْ
حَدِّ: فَتَسْأَلُوْا (that their mouth *may* be opened) اِنَّكَ (to your praise) اِنَّكَ (before)
دَوِيْعَقَلْبِيْ (those) دَوِيْعَقَلْبِيْ (who are denying [rejecting]) اِنَّكَ (you)
حَدِّ: هَاكَ اِنَّكَ (& she had waited) اِنَّكَ (a long time) اِنَّكَ (after)
اِنَّكَ (these words [things]) اِنَّكَ
حَدِّ: اِنَّكَ (& she had removed) اِنَّكَ (that second cross) اِنَّكَ (from)
اِنَّكَ (her daughter) اِنَّكَ (& she had carried)
حَدِّ: وَتَسْأَلُوْا (that third cross) اِنَّكَ (& she placed it) اِنَّكَ (on)
اِنَّكَ (her daughter) اِنَّكَ (& when)
حَدِّ: اِنَّكَ (she was praying) اِنَّكَ (that she *should* have raised)

بُتَيْبَسَ (to the heaven[s]) لِعَفْبَسَ (her eyes)

Or ¹ "seeking, desiring, endeavoring." - "going to lift up her eyes" (Roger Pearse).

حَدَّ: سَوَّجَ (& she should have opened) خَلَّاهَا: (in prayer) خَلَّاهَا: (her mouth)

تَوَّجَّهَ: (in that hour [moment]) حَيَّيْنَا: (& at that time)

حَدَّ: بَعَثَ (like [in]) مَهَيْدَا (the twinkling of) لَبَّيْنَا (the lid) (of the eye)

دَوَّجَّهَ: (that was touching)

Or ¹ Lit. "buffeting (striking repeatedly)." ² "an eyelid." ¹⁻² = "in a moment."

حَسَّ: وَصَلَّاهَا: (that cross) دَوَّجَّهَ: (of her daughter) دَوَّجَّهَ: (the corpse)

سَبَّ: سَوَّجَ: (her daughter had revived [recovered, lived again, was saved])

¹ "became alive" (Roger Pearse).

Addai 15:1-25 (CAL) = Addai 1:24-25 (Roger Pearse)

Chapter 15 : مَعْبَدَا

ل: هَوَّجَّهَ: (& she had arose) مَجَّ: يَلَّ: (suddenly)

وَمَجَّجَّهَ: سَوَّجَ: (& was praising)

ب: لَبَّيْنَا: (God) دَوَّجَّهَ: (who had restored her to life) خَلَّاهَا: (by his cross)

خَلَّاهَا: دَوَّجَّهَ: (But the queen)

Or ¹ "by His cross."

د: كَذَّهَ: مَجَّجَّهَ: (Protonike) خَلَّاهَا: (when) مَجَّجَّهَ: (she had seen) دَوَّجَّهَ: (how)

سَبَّ: سَوَّجَ: (-----)

د: دَوَّجَّهَ: (her daughter had revived) مَجَّجَّهَ: (she had trembled)

وَمَجَّجَّهَ: خَلَّاهَا: (& was greatly alarmed [afraid, frightened, terrified]) مَجَّجَّهَ: (& while)

¹ "it *might* be kept" (Roger Pearse).

حج : هكبيدج تة (she also had commanded) ديجبي تة (that it should be built)

چينئ دئ¹ همنئ¹ (a great & splendid building [structure])

Or ¹ "excellent, better, surpassing, abounding, marvelous."

حس : بد ([should be erected] over) كجهكئ (Gaghulta)

ديويك تة (which he had been crucified on) هبد (& over) نبئ (the tomb)

حه : ديصب تة (which he had been placed in) زه (so that)

ديصبئ (these places *might* be honored) دهقئ (تكه)

حه : ديصب تة (& that there *would* be) دؤه (there) حبه (a place of) هبئ¹ (meeting)

ديكةئ (& a gathering) هجهئ (for prayer)

¹ Lit. "a place of the appointed time." - "assembly" (Roger Pearse).

حس : ديصبئ (for the service) بلكئ (when) دي (but the queen)

سؤ تة (she had seen)

هد : كعئ (all of populace) دهكئ (of the city)

ديصب تة (which she had assembled) كسئ

ه : تئ (for this sight) دههكئ (of this work) هبيدج تة (she had commanded)

ديكئ (that w/o) دسبئ (the covering)

ح : دجهئ (of honor) دهكئ (worn by queens)

هؤد تة (her daughter should have gone) بئ (with her)

ح : بئئ (unveiled) كقئ (to the citadel [palace]) دهكئ (of the king)

دهكئ (in which she was dwelling [living] in) هس

¹ Lit. "revealingly (manifestly, openly)."

ح : زه (so that) ديسوس تة (every person should have seen her) دكئ

هبئ (God) دكئ (& *would* praise)

חב : חֲמֵלָהּ (But the people) (of the Jews) וְדִבְּרִיתָם (of the heathen) & of the
 (who were rejoicing) וְהָיוּ דִבְּרָהֶם (those)
 (this occurrence) חס : וְעַתָּה בְּרֵאשִׁיתָ (at the beginning of)
 (& were glad [bright, cheerful]) וְהָיוּ יְגִיִּים¹
 (had become {very} sad [mourned {greatly}]) וְהָיוּ חֲמֵלָהּ

¹ Perhaps Ithpaal (וְהָיוּ יְגִיִּים): "& exulted (burst forth into song, broke forth into singing)."

Addai 16:1-25 (CAL) = Addai 1:25-25 (Roger Pearse)

Chapter 16 : יִפְתָּחֵהָ

ז : וְעַתָּה בְּרֵאשִׁיתָ (at the end of) דָּרְשָׁהּ (this) (----) וְהָיוּ יְגִיִּים¹
 (---) זא (if) וְהָיוּ יְגִיִּים (for they *would have been* very pleased [contented])

¹ Lit. "for they *were* very pleased (satisfied, agreeable, contented, gratified, at ease [rest])" or "for they were resting greatly" = "for they had taken great pleasure in (delighted at)." - "well pleased" (Roger Pearse).

ב : וְעַתָּה בְּרֵאשִׁיתָ (this [had] not occurred) וְהָיוּ יְגִיִּים (for they were seeing)
 (that b/c of) וְהָיוּ יְגִיִּים

ג : וְעַתָּה בְּרֵאשִׁיתָ (this) וְהָיוּ יְגִיִּים (many) וְהָיוּ יְגִיִּים (were believing) זא (in him)
 (even in the Anointed One) וְהָיוּ יְגִיִּים

ד : וְעַתָּה בְּרֵאשִׁיתָ (now more & more [especially]) וְהָיוּ יְגִיִּים (b/c they were seeing)
 וְהָיוּ יְגִיִּים (the many signs [miracles])

ט : וְעַתָּה בְּרֵאשִׁיתָ (which were occurring) וְהָיוּ יְגִיִּים (in his name) וְהָיוּ יְגִיִּים (after)
 (than) וְהָיוּ יְגִיִּים (his ascension) וְהָיוּ יְגִיִּים (were more)

¹ "being done." (Roger Pearse).

(his ascension) **וְהוֹרֵא** (before) **וְעָשׂוּ** (which were *done*) **אֵלֵּינוּ** (those) **וְעַד**
 (to distant countries) **וְעַד** **וְעַד** **וְעַד** (& also) **וְעַד**
 (of this deed) **וְעַד** **וְעַד** **וְעַד** (the fame [report]) **וְעַד** (was going) **וְעַד**
 (& also) **וְעַד** (which was done) **וְעַד**
 (my companions) **וְעַד** (to the Apostles) **וְעַד**
 (& there) **וְעַד**¹ (the Mashiakh) **וְעַד** (who were proclaiming) **וְעַד**
 (of Yerushalayim) **וְעַד** (in the churches) **וְעַד** (rest, [quiet]) **וְעַד** (was) **וְעַד**
 (round about it) **וְעַד** (& the cities) **וְעַד**

¹ Lit. "& it was" (*see* 1 Chron. 28:2; 3 Macc. 1:4).

(with) **וְעַד** (this thing [deed]) **וְעַד** (who didn't see) **וְעַד** (& those) **וְעַד**
 (this thing) **וְעַד** (who saw) **וְעַד** (those) **וְעַד**
 (& when) **וְעַד** (God) **וְעַד** (were praising) **וְעַד**
 (the queen was ascending) **וְעַד**
 (every) **וְעַד** (to the city Rome) **וְעַד** (Yerushalem) **וְעַד** (from) **וְעַד**
 (city) **וְעַד**
 (of her daughter) **וְעַד** (the sight) **וְעַד** (which she was entering) **וְעַד**
 (they were pressing) **וְעַד**
 (she had entered) **וְעַד** (& when) **וְעַד** (*so they should see*) **וְעַד**
 (she had narrated [related] them) **וְעַד** (Rome) **וְעַד**
 (---) **וְעַד** (Caesar Claudius) **וְעַד**¹ (before) **וְעַד** (---) **וְעַד**
 (which had happened) **וְעַד**² (*even those things*) **וְעַד**

¹ מִלְּפָנָיו (Acts 11:28; etc.). ² Perhaps a typo on (CAL) for: **וְעַד** **וְעַד** "which were being done (occurring)" (*see* Addai 16:5).

(the Emperor had heard) **הוּ שָׁמַע** (& when) **וְכִּי**
 (he was commanding) **וַיִּצְוֶה**
 (from) **מִיָּד** (that all of the Jews *should* have gone out) **וְהָיוּ כֻּלָּם יֹצְאִים**
 (of Italy) **הַאֲרָצָה** (the country) **הַהִיא**
 (that country) **בְּכָל** (while) **וְכִי**¹
 (this deed) **וְעַתָּה**

¹ Not in Roger Pearse's Translation.

(before) **לְפָנֵינוּ** (& also) **וְרַבִּים** (many) **בְּ** (by) **וְנִשְׁמַע** (was being spoken of)
 (Cepa) **שִׁמּוֹן**
 (which was *done*) **וְעַתָּה** (this) **וְהָיָה** (it had been recounted) **וְנִשְׁמַע**¹

¹ (CAL). - Otherwise: "that (וְהָיָה) had been narrated."

(Therefore everything) **וְכָל**
 (every) **וְכָל** (before) **וְנִשְׁמַע** (which the Apostles, our companions, were doing)
 (that they *should* hear) **וְנִשְׁמַע** (we were preaching) **וְנִשְׁמַע** (person) **וְנִשְׁמַע**
 (also) **וְנִשְׁמַע** (those) **וְנִשְׁמַע**
 (which by our hands) **וְנִשְׁמַע** (those things) **וְנִשְׁמַע** (who didn't know) **וְנִשְׁמַע**
 (the Anointed One did) **וְנִשְׁמַע** (openly [publicly])
 (every person) **וְנִשְׁמַע** (by) **וְנִשְׁמַע** (that our Lord should be glorified) **וְנִשְׁמַע**
 (before you) **וְנִשְׁמַע** (which I [have] repeated) **וְנִשְׁמַע**¹ (& these things) **וְנִשְׁמַע**

Or ¹ "done again (recited, narrated)."

(& should understand) **וְנִשְׁמַע**¹ ([are told] that you should know) **וְנִשְׁמַע**
 (the faith [religion, firmness] of) **וְנִשְׁמַע** (great is) **וְנִשְׁמַע** (how) **וְנִשְׁמַע**

Or ¹ "[take-] notice, regard, consider."

Chapter 17 ܦܩܠܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ

ܐܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ (the Anointed One) ܕܢܫܝܢܐ (among those)

ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܫܘܢܝܢܐ ܕܝܫܘܢܝܢܐ (who are truly joining themselves to him)

Or ¹ "being united (cleaving) to him" or "following (adhering to, agreeing with) him."

ܕܢܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ (But Jacob) ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ (the leader) ܕܥܘܠܡܐ (of the Church)

ܕܥܘܠܡܐ (of Yerushalem) ܕܥܘܠܡܐ (that one)

ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (who with his own eyes) ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (had seen) ܕܥܘܠܡܐ (that deed)

ܕܥܘܠܡܐ

ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (he had wrote it down) ܕܥܘܠܡܐ (& sent it) ܕܥܘܠܡܐ (to the Apostles)

ܕܥܘܠܡܐ (my companions) ܕܥܘܠܡܐ (into the cities)

ܕܥܘܠܡܐ (of their countries) ܕܥܘܠܡܐ (& also) ܕܥܘܠܡܐ (those) ܕܥܘܠܡܐ (Apostles)

ܕܥܘܠܡܐ (were writing down)

ܕܥܘܠܡܐ (& were making known) ܕܥܘܠܡܐ (to Yaaqov [James]) ܕܥܘܠܡܐ (every)

ܕܥܘܠܡܐ (thing) ܕܥܘܠܡܐ (that the Anointed One did)

Or ¹ "was doing (ܕܥܘܠܡܐ)."

ܕܥܘܠܡܐ (by their hands) ܕܥܘܠܡܐ (& [those things] were being read) ܕܥܘܠܡܐ (before)

ܕܥܘܠܡܐ (all of) ܕܥܘܠܡܐ (the multitude) ܕܥܘܠܡܐ (of the people)

ܕܥܘܠܡܐ (of the Church) ܕܥܘܠܡܐ (& when) ܕܥܘܠܡܐ (was hearing them) ܕܥܘܠܡܐ (Abgar)

ܕܥܘܠܡܐ (the king) ܕܥܘܠܡܐ (them)

ܕܥܘܠܡܐ (even these things) ܕܥܘܠܡܐ (he) ܕܥܘܠܡܐ (& Augustina) ܕܥܘܠܡܐ (his mother)

וְיָלְמָהּ (the daughter of) שַׁלְמָתַי (& Shalmath)

וְיָלְמָהּ (Owdashmish) וְיָלְמָהּ¹ (& Paqur) מְהֵרְדָּתַי (Meherdath)

וְיָלְמָהּ (& Owdu) וְיָלְמָהּ¹ (& Shemashgram)

Or ¹ "Abdshemesh" (Roger Pearse). ² "Abdu" (Ezra 8:6).

וְיָלְמָהּ¹ (& Azzai) וְיָלְמָהּ (& Bar-Calba) וְיָלְמָהּ (with) וְיָלְמָהּ (the rest)

וְיָלְמָהּ (of their companions)

¹ It may have the same pronunciation as וְיָלְמָהּ (Azzi - Hebrew: Uzzi) - "Azzai" (Roger Pearse).

וְיָלְמָהּ (exceedingly) וְיָלְמָהּ (were rejoicing)

וְיָלְמָהּ (& all of them) were glorifying) וְיָלְמָהּ (God) וְיָלְמָהּ (-----)

וְיָלְמָהּ (& were professing the Anointed One)

וְיָלְמָהּ (Abgar the king said to him)

וְיָלְמָהּ (I am wishing) וְיָלְמָהּ (even to Addai) וְיָלְמָהּ (that everything)

וְיָלְמָהּ (which we have heard)

וְיָלְמָהּ (from you) וְיָלְמָהּ (today) וְיָלְמָהּ (& the rest) וְיָלְמָהּ¹ (also)

וְיָלְמָהּ (of the other things) וְיָלְמָהּ (before)

¹ Literally: "again."

וְיָלְמָהּ (all of) וְיָלְמָהּ (the city) וְיָלְמָהּ (you should speak) וְיָלְמָהּ (them)

וְיָלְמָהּ (openly) וְיָלְמָהּ (-----)

וְיָלְמָהּ (that every person should hear) וְיָלְמָהּ (the preaching)

וְיָלְמָהּ (of the Message [Gospel]) וְיָלְמָהּ (of the Messiah)

וְיָלְמָהּ (which you are teaching)

וְיָלְמָהּ (to us) וְיָלְמָהּ¹ (that he shall rest) וְיָלְמָהּ² (& shall be confirmed)

וְיָלְמָהּ (in the doctrine) וְיָלְמָהּ (which you are teaching) וְיָלְמָהּ (us)

Or ¹ "take rest, be at rest, be relieved, refresh himself, be quiet (satisfied, contented, pleased)." ² "established, strengthened, appointed."

ܡܘܢܐ ܘܥܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (that rightly) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (& many should understand)

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (I believed) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ

Or ¹ "justly."

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (in the letter) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (in the Anointed One) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (& they shall know) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (to him) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (which I was sending)

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (God) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (even the Son of) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (that he is a god) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (& you are his true & faithful student) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ

¹ (see Jn. 1:1, 18). - "that he is God"(Roger Pearse).

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (by works) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (& his glorious power) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (- - - - -)

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (who are willing) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (those) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (before) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (you are showing)

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (& after) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (in him) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (that they should believe)

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (Abgar was commanding) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (that day) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (Owdu) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (the son of) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (Owdu Jr.)

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (of) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (who had been healed) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (that man)

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (in his feet) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (a bitter [severe] pain) ¹

¹ "a sore disease" (Roger Pearse).

Addai 18:1-25 (CAL) = Addai 1:26-29 (Roger Pearse)

ܡܘܢܐ ܘܥܝܢܐ : Chapter 18

ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (& was proclaiming) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (a herald) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ (he who was sending) ܘܩܘܝܢܐ ܘܩܘܝܢܐ

توجه كس (in all of) مدجنتا (the city)

د: هويجند سة ا¹ لتعوا هوكس (& all of populace had been assembled) اخبجا (men)
هيتا (& women, effeminate men)

Or ¹ "population."

د: كيه خبا س (at that place) دميخند (which was being called)
س ا خبا (Beth-Twara) (-----)

¹ Place of Destruction (Breaking, Crushing, Ruin, Discomfiture, Fracture). -
Perhaps the word ا خبا "a fragment (broken piece, shard)." - "Beth-Thabara" (Roger Pearse)

د: ذه سنا (the wide space) د س (of the house of) ا س (Avida) (the son of)
د خبا س¹ (Owd-Nakhad) د س

¹ "Abd-nachad" (Roger Pearse).

س: سة ه (that they should have heard) س (the doctrine of) د (Addai)
سنا (the Apostle) ه د سنا (& how)
س: ه (he was teaching) ه س (in the name of) ه (whom)
ه س (he was curing) ه سنا (& by what)
س: سنا (power) س¹ سنا سنا سنا (he was doing these signs)
ه س (-----)

Or ¹ "miracles."

س: سنا (& these wonders) ه س (he was doing) س (when)
سنا سنا (-----)
س: سنا (he had healed) سنا سنا (the king) سنا سنا (it was the nobles)
سنا سنا (only)
س: سنا سنا (who were standing) سنا سنا (before him)
سنا سنا سنا سنا (& had seen him) سنا (when)

(by the word [message]) טַחַלְפֵי (he had healed him) זְהִיִּים טֹהַר
דְּמַעֲבָלָא¹ (of that Messiah) טֹהַר

It's the same spelling for: זְהִיִּים "medicines, cures, remedies, healing arts."

(were not able) טֹהַר זְהִיִּים (whom many physicians) זְהִיִּים
דְּמַעֲבָלָא (that they should heal him) זְהִיִּים

(had healed him) זְהִיִּים (but a strange man [stranger]) זְהִיִּים
(of the Anointed One) זְהִיִּים (by the faith) זְהִיִּים

(the city) זְהִיִּים (all of) זְהִיִּים (had been assembled) זְהִיִּים (& when) זְהִיִּים
(men) זְהִיִּים

(the king was commanding) זְהִיִּים (as) זְהִיִּים (& women, gay men) זְהִיִּים
(were standing) זְהִיִּים

(& Khapsai) זְהִיִּים¹ (& Labbu) זְהִיִּים (Avida) זְהִיִּים (there) זְהִיִּים
(& Bar-Calba) זְהִיִּים

¹ "Chaphsai" (Roger Pearse).

(with) זְהִיִּים (& Shemashgram) זְהִיִּים (& Khisron) זְהִיִּים¹ (& Labubna) זְהִיִּים
(their companions) זְהִיִּים

¹ Probably the same vowels as the name זְהִיִּים "Khisron" or "Hezron" (Hebrew Pronunciation). - "Chesrun" (Roger Pearse).

(of the king) זְהִיִּים (& nobles) זְהִיִּים (were rulers) זְהִיִּים (who like them) זְהִיִּים
(& commanders) זְהִיִּים

(& the people) זְהִיִּים (& all of the workers [soldiers]) זְהִיִּים
(the manual craftsmen [carpenters, smiths]) זְהִיִּים

(who were) זְהִיִּים (& the pagans) זְהִיִּים (& the Jews) זְהִיִּים
(in this walled city [fortified place]) זְהִיִּים

חַדָּ: שָׁנָא (----) וְהַגֵּרִים (of the countries) וְהַגֵּרִים (of the countries)

וְהַגֵּרִים (who were from) וְהַגֵּרִים (who were from) וְהַגֵּרִים (who were from)

¹ a region of Syria. - "Zōḇa" and "Zōḇah" (KJV).

חַדָּ: שָׁנָא (Haran) וְהַגֵּרִים (of the inhabitants of) וְהַגֵּרִים (of the inhabitants of)

וְהַגֵּרִים (all of this place) וְהַגֵּרִים (all of this place)

¹ a city in northern Mesopotamia. - Harran (Roger Pearse).

חַדָּ: שָׁנָא (Beth-Nayrin [Mesopotamia]) וְהַגֵּרִים (of Beth-Nayrin [Mesopotamia])

וְהַגֵּרִים (that they should have heard) וְהַגֵּרִים (that they should have heard)

חַדָּ: שָׁנָא (Addai) וְהַגֵּרִים (the doctrine of) וְהַגֵּרִים (the doctrine of)

וְהַגֵּרִים (about him) וְהַגֵּרִים (even they who had heard) וְהַגֵּרִים (even they who had heard)

חַדָּ: שָׁנָא (Isho [Yeshua]) וְהַגֵּרִים (that he was a disciple) וְהַגֵּרִים (that he was a disciple)

וְהַגֵּרִים (who had been crucified [erected]) וְהַגֵּרִים (that man) וְהַגֵּרִים (that man)

Addai 19:1-25 (CAL) = Addai 1:29-31 (Roger Pearse)

Chapter 19 וְהַגֵּרִים

וְהַגֵּרִים (cures) וְהַגֵּרִים (& he was effecting) וְהַגֵּרִים (in Yerushalem) וְהַגֵּרִים (in Yerushalem)

וְהַגֵּרִים (in his name) וְהַגֵּרִים (in his name)

וְהַגֵּרִים (that he should speak) וְהַגֵּרִים (& he, Addai was beginning) וְהַגֵּרִים (& he, Addai was beginning)

וְהַגֵּרִים (thus) וְהַגֵּרִים (to them) וְהַגֵּרִים (to them)

וְהַגֵּרִים (the thing) וְהַגֵּרִים (& understand ye) וְהַגֵּרִים (all of you) וְהַגֵּרִים (Hear ye)

Or ¹ "notice (consider)."

וְהַגֵּרִים (before you) וְהַגֵּרִים (that I shall be speaking) וְהַגֵּרִים (that I shall be speaking)

(that I was not a physician) ܕܟܝ ܫܘܟܠܐ ܕܥܝܠܐ
 (of the art [skill, craft]) ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ (& roots) ܕܥܝܠܐ¹ (of medicines) ܕܥܝܠܐ
 (men) ܕܥܝܠܐ (of the sons of) ܕܥܝܠܐ

¹ Singular (CAL).

(of Isho) ܕܥܝܠܐ (the disciple [pupil]) ܕܥܝܠܐ (I am) ܕܥܝܠܐ (but) ܕܥܝܠܐ
 (the Physician) ܕܥܝܠܐ (the Anointed One) ܕܥܝܠܐ
 (of future life) ܕܥܝܠܐ (& the Savior) ܕܥܝܠܐ (of troubled souls) ܕܥܝܠܐ¹

Or ¹ "vexed, agitated, smitten, harassed, ill-treated, weary, exhausted." ² Lit. "of prepared life" or "of life *that is* prepared [to come]."

(from) ܕܥܝܠܐ (who had descended) ܕܥܝܠܐ (of God) ܕܥܝܠܐ (the Son) ܕܥܝܠܐ
 (the heaven[s]) ܕܥܝܠܐ

(a man) ܕܥܝܠܐ (& he became) ܕܥܝܠܐ (a body) ܕܥܝܠܐ (& he had put on) ܕܥܝܠܐ¹
 (himself) ܕܥܝܠܐ (& he was giving [had given]) ܕܥܝܠܐ

Or ¹ "he was clothed with a body."

(all of) ܕܥܝܠܐ (for [in the place of]) ܕܥܝܠܐ (& was crucified) ܕܥܝܠܐ
 (the children of) ܕܥܝܠܐ (men) ܕܥܝܠܐ (& when) ܕܥܝܠܐ

(the wood) ܕܥܝܠܐ¹ (he had been suspended) ܕܥܝܠܐ (on) ܕܥܝܠܐ
 (the sun had darkened) ܕܥܝܠܐ (in the atmosphere [visible arch of the sky]) ܕܥܝܠܐ

Or ¹ ܕܥܝܠܐ " & the sun became dark (was darkened, eclipsed, obscured, dimmed)" (Lk. 23:45). Or - "he had darkened the sun as in an eclipse."

(the tomb) ܕܥܝܠܐ (into the midst of) ܕܥܝܠܐ (he had entered) ܕܥܝܠܐ (& when) ܕܥܝܠܐ
 (he had been raised [revived, awakened]) ܕܥܝܠܐ

(many) ܕܥܝܠܐ (with) ܕܥܝܠܐ (the tomb) ܕܥܝܠܐ (of) ܕܥܝܠܐ (& had went out) ܕܥܝܠܐ
 (& those) ܕܥܝܠܐ

(they had not seen) ܕܥܝܠܐ (the tomb) ܕܥܝܠܐ (who were guarding) ܕܥܝܠܐ

(he had gone out) ַבְּחַצְוֹתָא (where) ַבְּמַדְבָּרָא
 (of the heaven) ַבְּדִבְרֵיהֶּם¹ (but the watchers) ַבְּחַצְוֹתָא (the tomb) ַבְּחַצְוֹתָא (from) ַבְּחַצְוֹתָא
 (the preachers) ַבְּחַצְוֹתָא (were) ַבְּחַצְוֹתָא (these [they]) ַבְּחַצְוֹתָא

¹ Lit. "of the height" or perhaps plural: "of the heights (heavens)."

(who if) ַבְּחַצְוֹתָא (that one) ַבְּחַצְוֹתָא (of his resurrection) ַבְּחַצְוֹתָא (& announcers) ַבְּחַצְוֹתָא
 ַבְּחַצְוֹתָא (he didn't will [it]) ַבְּחַצְוֹתָא
 (he is the Lord of) ַבְּחַצְוֹתָא² (b/c) ַבְּחַצְוֹתָא (he wouldn't have died) ַבְּחַצְוֹתָא¹
 (the departure of the soul) ַבְּחַצְוֹתָא (death) ַבְּחַצְוֹתָא

Or ¹ "he had not died." ² Perhaps: "the Lord over death ..."

(also) ַבְּחַצְוֹתָא (to him) ַבְּחַצְוֹתָא (that it was pleasing) ַבְּחַצְוֹתָא (& if it was not) ַבְּחַצְוֹתָא
 ַבְּחַצְוֹתָא (not) ַבְּחַצְוֹתָא (again) ַבְּחַצְוֹתָא
 (he is) ַבְּחַצְוֹתָא (b/c) ַבְּחַצְוֹתָא (he had put on a body) ַבְּחַצְוֹתָא
 (of that body) ַבְּחַצְוֹתָא (the former [fashioner]) ַבְּחַצְוֹתָא¹

Or ¹ "framer, maker, moulder, potter."

(which had inclined [lowered] him) ַבְּחַצְוֹתָא (the will) ַבְּחַצְוֹתָא (For) ַבְּחַצְוֹתָא
 (the virgin) ַבְּחַצְוֹתָא (which was from) ַבְּחַצְוֹתָא (to the birth [child]) ַבְּחַצְוֹתָא
 (had brought him low [down, into subjection]) ַבְּחַצְוֹתָא¹ (also) ַבְּחַצְוֹתָא (it) ַבְּחַצְוֹתָא
 (of death) ַבְּחַצְוֹתָא (to the suffering) ַבְּחַצְוֹתָא

Or ¹ "abased [humbled] him." - "made him condescend" (Roger Pearse).

(the majesty) ַבְּחַצְוֹתָא (& he had humbled) ַבְּחַצְוֹתָא¹
 (that) ַבְּחַצְוֹתָא (of his exalted Divinity) ַבְּחַצְוֹתָא

Or ¹ "laid low, lowered, cast down, abased." - "made low" ((Heb. 2:7).

(his Father) ַבְּחַצְוֹתָא (with) ַבְּחַצְוֹתָא (which was) ַבְּחַצְוֹתָא
 (& of) ַבְּחַצְוֹתָא (from aforetime [everlasting, eternity] = formerly) ַבְּחַצְוֹתָא

ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (whom the prophets were -) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (that man) ܘܗܘܢ (old *time*) ܘܗܘܢ : ܘܗܘܢ
 (who *were* at the first [previously]) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (- speaking about)
 (& they had represented) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ¹ (in their mysteries) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ
 (& of his suffering) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (of his birth) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (images) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ²

Or ¹ "showed forth, signified, typified, portrayed, depicted." ² "likenesses, types, figures, examples, similes."

Addai 20:1-25 (CAL) = Addai 1:31-35 (Roger Pearse)

Chapter 20 ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ

ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (to) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (& of his ascension) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (& of his resurrection) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ¹
 (his throne) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ³ (& sitting on) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (his Father) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ

Or ¹ "raising to life, recovery, revival, resuscitation." ²⁻³ Perhaps: "& concerning his sitting on the right side ..."

ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (& behold) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (the right side) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (that is on) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ
 (upper [celestial] beings) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (by) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (he is being worshipped)
 (& lower [earthly] beings) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ
 ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (always) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ² (who is bowed down to) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ¹ (That One) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ
 (For although) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ

Or ¹ ܘܗܘܢ "he" (CAL). ² "that one who is worshipped from everlasting (the beginning, former times)."

ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (however) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (his appearance was of *the likeness* of men) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ
 (& his knowledge) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (his power) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ
 (as) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ¹ (are of God) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ (& his authority) ܘܗܘܢ ܘܡܢ ܘܠܘܢܘܢ

דָּתָהּ יִפְתָּח (he said) לָנוּ (to us)

¹ "were" (Roger Pearse). - דָּתָהּ "it (he)" (CAL).

וְעַתָּה רְאוּ (Therefore behold)

וְעַתָּה רְאוּ (the Son of Man was praised [glorified])

וְעַתָּה רְאוּ (with miracles) (him) דָּתָהּ (is glorifying) (who by him) דָּתָהּ

וְעַתָּה רְאוּ (& with wonders)

¹ "Himself" (Roger Pearse).

וְעַתָּה רְאוּ (who is *even sitting* on) דָּתָהּ (& with His honor)

וְעַתָּה רְאוּ (but his body) דָּתָהּ²

¹ Roger Pearse apparently saw: "& by [the] honor (וְעַתָּה רְאוּ) of being at the right hand." ² דָּתָהּ "it" (CAL).

וְעַתָּה רְאוּ (is the pure purple garment) דָּתָהּ (of his glorious divinity)

וְעַתָּה רְאוּ (which by it) דָּתָהּ (even it) דָּתָהּ

¹ דָּתָהּ can mean "purple" or "purple garment" (Jer. 10:9; 2 Macc. 4:38). However, * Roger Pearse just has the word "vestment" here. Which makes one wonder if he saw a different word.

וְעַתָּה רְאוּ (we are able) דָּתָהּ (that we should look) דָּתָהּ¹

וְעַתָּה רְאוּ (at his hidden Lordship) דָּתָהּ (therefore this) דָּתָהּ (Isho)

¹ "invisible" (Roger Pearse).

וְעַתָּה רְאוּ (the Anointed One) דָּתָהּ (we are preaching)

וְעַתָּה רְאוּ (& we are announcing) דָּתָהּ (& with him) דָּתָהּ (his Father)

וְעַתָּה רְאוּ (we are praising) דָּתָהּ (& the Spirit) דָּתָהּ (of his divinity)

וְעַתָּה רְאוּ (we are exalting [extolling, lifting up, magnifying]) דָּתָהּ

וְעַתָּה רְאוּ (& we are worshipping) דָּתָהּ (b/c)

וְעַתָּה רְאוּ (we were commanded thus) דָּתָהּ (by him)

חַד : דִּיחַפְּדִי (that we should baptize) ¹ וְנִבְרַחַנְיָא (& we should absolve [pardon])

לְבַרְכֵי (for those) דְּמִדְּבַרְמַעְבַּר (who are believing) בְּחַד (in the Name of)

Or ¹ "make atonement, be gracious, spare."

חַס : יָבִיגָא (the Father) וְבָרְכִי (& the Son) ¹ וְהוֹשִׁיעֵנָא (& the Spirit) דְּמִדְּבַרְחַלְלִי (of Holiness)

אִם (Also) חַבְרִי (the prophets) דְּמִי (who from)

¹ = "The Holy Spirit."

חַס : מִיָּדְמַעְבַּר (before *times*) אֲרֵיחֵנָא לְמַדְבַּרְשׁוֹה (were speaking thus)

דְּמַדְבַּרְכֵי (that YHWH [the LORD]) יִזְכְּרֵנָא (our God) בְּרַבְרָא (sent)

חַס : לֵי (us) וְהוֹשִׁיעֵנָא (& His Spirit [sent us]) וְיֵי (& if) אֲרֵיחֵנָא (I *shall be* speaking)

מִדְּבַר (anything) דְּכֵי (that is not) חַבְרִי (written)

חַס : חַבְרִי (in the prophets) קִי נִפְלַחֵנָא מִסְּוֵיָא (the Jews will not receive [it])

דְּמַעְבַּר (who are standing) חַנְיָא (among you)

חַס : וְשַׁמְעֵנָא (& are listening) לְבִי (to me) וְיֵי (& if) אֲרֵיחֵנָא (again)

מִדְּבַרְכֵי (I *shall be* mentioning) חַסְרָא (the name of)

חַס : דְּמַעְבַּרְכֵי (the Messiah) בְּרָא (over) בְּרַבְרָא (those) דְּנִבְרַחֵנָא (who have)

חַסְרָא (pains [injuries]) חַבְרִי

חַס : וְהוֹשִׁיעֵנָא (& diseases) וְכֵי מִדְּבַרְמַעְבַּר (& they are not being healed) אֲרֵיחֵנָא (by this)

חַסְרָא מַחְבַּרְכֵי (praiseworthy name)

חַס : כֵּי נִבְרַחֵנָא (they shall not believe) ¹ חַבְרִי (those who worship) לְחַבְרִי (the work)

אֲרֵיחֵנָא (of their hands) וְיֵי (If)

¹ Lit. "the worshippers of."

חַס : אֲרֵיחֵנָא (therefore) חַבְרִי יֵי בְּרַבְרָא (these things are written)

דְּמַדְבַּרְכֵי בְּרַבְרָא (which we are saying) ¹ חַסְרָא (in the Scriptures)

¹ See Appendix 4 (Commentary).

حَدِّ : ¹ هُنَجِيْتَا (& among the Prophets) هَمِيْتَقِيْبَا (& we are being able)
 هَمِيْتَقِيْبَا (& are showing) هُنَجِيْتَا (the miracles) دَمِهَلْخُتِيْجَا (of the healing [recovery] of)
¹ "of the Prophets" (Roger Pearse).

حَدِّ : هُنَجِيْتَا (the sick ones) كَا (not) كَانَا (a man) نَسَمُوذَا (will look) كَا (on us) دَكَا (w/o)
 هَمِذَعْنَا (a discernment [discerning, distinction, decision])

Addai 21:1-20 (CAL) = Addai 1:35-37 (Roger Pearse)

بِقَلْبَا : حَا Chapter 21

لَا : دَمِخْطِيْجَا (of the faith) دَمِجْذَوِيْبَا سَنَا (which we are preaching) دَانِكَا (that a god)
 لِيُوذِيْمَا (was crucified) سَكَا (for [in the place of])
 Or ¹ " a godlike one, angel" (1 Sam. 28:13; Psalm 8:5). - "God" (Roger Pearse).

دَا : حَمِلَسَا (all of) كَانَا (the children of) هِنَا (men) هِنَا (& if) لَجَا (there are)
 لِيَلِيْبَا (those) دَكَا

¹ RP Translation lacks the word "and."

لَا : لِيَلِيْبَا (who are not willing) دَمِيْهَلْجَمِهَا (that they shall be persuaded)
 لَقَلِيْبَا لِيَلِيْبَا (by these words) لِيَلِيْبَا (let them draw near) (to us)
 دَا : هَمِيْجَلَا (& let them reveal) لِيَلِيْبَا (to us) هِنَا (what is) دَمِيْجَمَسَا (their mind [opinion])
 دَمِيْجَمَسَا (that according to) دَمِجْذَوِيْبَا (the weakness [disease])

Or ¹ "conscience, thinking, reasoning, purpose, doctrine, sense."

سَا : دَمِجْذَوِيْبَا / دَمِجْذَوِيْبَا / #2 (of their mind [intelligence]) دَمِيْجَمَسَا (we shall bring near)
 هَمِيْجَلَا (for the healing [recovery]) دَمِجْذَوِيْبَا (healing [therapeutic] medicine)

Or ¹ "sense, reflection, belief, meaning, counsel, etc." ² "apply" (Roger Pearse).

(For although) /#2#/ (of their blow [wound])
(you *all* were not near [present])

¹ (Roger Pearse).

(the Anointed One) (of the suffering of) (at the time)
(that had become dark) (b/c of the sun) (but)

Or ¹ "had been darkened (eclipsed, obscured, dimmed)."

(learn ye) /#2#/ (& you saw [it])
(& understand ye [notice ye, consider ye])

(that was) /#3#/ (the great horror [terror]) (concerning)
(time) (at that)

Or ¹ "terrible event, grief, confusion of mind." ² "there was" (Roger Pearse). -
Perhaps: "that was being (at that time ..."

(that *man*) (of the crucifixion of)
(which his Gospel has flown)
(the earth) (*over* all of)

Or ¹ "spread." ² "has flown (spread)" (Roger Pearse).

(that his students are -) (by the signs [miracles])
(the earth) (in all of) (our companions) (- doing)

¹ "my companions" (Roger Pearse).

(who were Hebrews) (& those)
(& that Hebrew language) /#2#/
(they were only knowing) (which they were born into)
(this day) (behold)
(the languages) (in all of) (they are speaking)

(& shall believe) **دِيَعْمَصِم** (that those far away shall hear) **وَهُلْ يَسْمَعُونَ**
 (that that man) **دِئِو** (those who are near [hear & believe]) **بِئَذْجِي** (like) **حَسَ : بَع**
 (the languages) **يَلْتَمِزُ** (is he who² was mixing up³) **#2# خَلِجِد** ³ **دِئِو** / **دِخَلِجِد**¹
دِخَلِجِد⁴ (of the bold ones [headstrong, rash, insolent, willful, bullies]) **تَفْعِبَّة**⁵

Or ¹ **Variant reading**: "that that man [who was mixing up] the languages ..." ² "that He is the same, who confounded the tongues ..." (Roger Pearse). ³ "confusing, confounding." ⁴ "presumptuous ones, boasters."

(he is) **#3# دِئِو** / **دِئِو** (which is before us) **دِئِو** (in this district) **دِئِو**
 (today) **بِئَذْجِي** (through our hands) **#2# دِئِو** / **دِئِو**² (teaching) **دِئِو**¹

Or ⁵ "region, quarter." - Lit. "corner" (Neh. 3:24). ¹⁻² "He it is who today teaches through us" (Roger Pearse).

(& of truth) **دِئِو**¹ (true [just, fair, right]) **دِئِو** (the faith [religion]) **دِئِو**
 (& by wretched men) **دِئِو** (by men of low estate) **دِئِو**²

Or ¹ "confirmation." ² "inferior, unworthy, humble, poor, thin, lacking."

(of Palestine) **دِئِو** (the Galil, Galilah) **دِئِو**¹ (who *were* from) **دِئِو**
دِئِو (for I also)

¹ (Hebrew Pron.) - Lit. "the circle (circuit)" or "region, border, coast."

(whom me, you are seeing) **دِئِو**

دِئِو / **دِئِو** **#3# دِئِو** (I am from Paneas) **دِئِو** (where) **دِئِو**

(with) **دِئِو** (& I was chosen) **دِئِو** (the Jordan River goes out) **دِئِو**
 (that I shall be) **دِئِو** (my companions) **دِئِو**

Addai 22:1-23 (CAL) = Addai 1:37-40 (Roger Pearse)

Chapter 22 : ܦܩܠܕܐ

ܟܘܢܘܢܐ ܐܘܪܘܟܐ ܕܡܫܝܚܐ (a preacher) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (of this Gospel) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (which by it) ܐܘܪܘܟܐ (behold)

¹ ܘܗܘܐ "he" (CAL). Perhaps this is a typo for the word ܘܗܘܐ (f.) "is, are." That would make it part of the statement: "the regions are resounding."

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (the regions are resounding) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (that in every) ܕܝܗܘܐ (place) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (with the glorious name of)

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (the worshipped Anointed One) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (therefore let no) ܕܝܗܘܐ (person) ܕܝܗܘܐ (among you) ܕܝܗܘܐ (harden) ܕܝܗܘܐ (his mind [conscience])

¹ "heart" (Roger Pearse) - here and at Addai 23:1.

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (against) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (the truth) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (& make his counsel far) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (from) ܕܝܗܘܐ (the truth)

Or ¹ Perhaps: "away from." ² "& his counsel abandon (forsake) the truth ..."

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (after) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (don't be led away as captives)

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (destructive thoughts of error)

Or ¹ "captured, enslaved, subjected." ² "ideas, opinions, reckonings, intentions." ³ "deception." ⁴ The word "thoughts (ܕܝܗܘܐ)" is a masculine word. So perhaps this adjective should be masculine as: ܕܝܗܘܐ.

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (which are full of) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (the hopelessness [desperation])

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (of a bitter death) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (& don't rejoice)

Or ¹ Lit. "the cutting off of hope." or "despair." ² "don't make yourselves glad (be gladdened)." - "be taken" (Roger Pearse). RP may have saw or was thinking of the word ܕܝܗܘܐ

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (by the evil customs) ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (of the paganism)

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ (of your ancestors)

1 (the life) (from) (& you shall keep yourselves distant) (of fairness [rightness]) (& of truth)

Or 1 "you yourselves shall be far (abide far)" or "you yourselves shall avoid (abstain, renounce)."

1 (those) (b/c) (which are in the Anointed One)

1 (these) (in him) (who are believing)

1 (before him) (are being faithful [trustworthy])

1 (in his mercy) (to us) (who descended) (even that man)

Or 1 "true, found true, verified, confirmed, established, entrusted." 2 "clemency, favor, grace."

1 (the earth) (from) (that he shall cause to cease [abolish])

1 (& the libations) (of paganism) (the sacrifices)

Or 1 "bring to naught, bring to an end."

1 (of idolatry)

1 (but) (that creatures should no longer be worshipped)

1 (the Spirit) (along with) (& his Father) (him)

1 (we shall bow down to) (of His Holiness)

1 (behold) (my Lord commanded me) (as) (For I)

1 (I am preaching)

1 (the table) (on) (& His silver) (& I am announcing)

1 (behold)

1 (& the seed) (before you) (I am casting)

1 (in the ears) (I am sowing) (of his message)

1 (who are willing) (& those) (of every person)

1 (theirs is) (that they shall receive)

مس: كه ذكنا ٲٲنا (the good reward) ٲٲه ٲٲه ٲٲه (of confession) (& those)

ٲٲه ٲٲه ٲٲه (who are not being persuaded [obeying, consenting])

Or ¹ "thanksgiving, praise, profession, acknowledgement."

ٲٲه: سٲه (the sand) ٲٲه ٲٲه (of my feet) ٲٲه (I am shaking off) (against them)

ٲٲه (as) ٲٲه ٲٲه

ٲٲه: ٲٲه /#2# (my Lord said to me) ٲٲه ٲٲه (therefore repent ye)

ٲٲه ٲٲه (my beloved ones) ٲٲه (from) ٲٲه ٲٲه (evil ways)

¹ "my Lord commanded me" (Roger Pearse).

ٲٲه: ٲٲه (& from) ٲٲه ٲٲه (hateful deeds) ٲٲه ٲٲه (& turn ye) (to him)

ٲٲه ٲٲه ٲٲه

ٲٲه: ٲٲه ٲٲه (with a good & beautiful will) ٲٲه (as) ٲٲه ٲٲه (he turned himself)

ٲٲه ٲٲه (to you) ٲٲه ٲٲه /#2# (with His mercy)

¹ "honest" (Roger Pearse). ² (Roger Pearse).

ٲٲه: ٲٲه ٲٲه ٲٲه /#2# ٲٲه ٲٲه (& with His rich compassions)

ٲٲه ٲٲه ٲٲه (& don't be) ٲٲه (like) ٲٲه

¹ (Roger Pearse).

Addai 23:1-23 (CAL) = Addai 1:40-43 (Roger Pearse)

ٲٲه: ٲٲه Chapter 23

ٲٲه: ٲٲه ٲٲه (the former generations) ٲٲه ٲٲه (which passed away) (b/c)

ٲٲه ٲٲه (they had hardened) ٲٲه ٲٲه (their reasoning)

Or ¹ "mind, thinking, opinion, doctrine, etc."

(they had received) هَوَسَ (God) دَئِشَ (the reverence of) دَسَلَسَ (away from) د: 1
(punishment) دَسَلَسَ 2

1 "against" (Roger Pearse). 2 Lit. "the placing on the head."

(that those) دَسَلَسَ (openly) / دَسَلَسَ / دَسَلَسَ 3
(who shall be coming) دَسَلَسَ (& those) دَسَلَسَ (should be chastised) هَوَسَ 1

Or 1 "disciplined, corrected, instructed."

(& shall be afraid) دَسَلَسَ (shall tremble) دَسَلَسَ (after them) د: 1
دَسَلَسَ (for all of it) دَسَلَسَ

(that he should teach us) دَسَلَسَ (into the world) دَسَلَسَ (our Lord was coming) د: 1
دَسَلَسَ (that at that end) دَسَلَسَ (& should show us) دَسَلَسَ

* Roger Pearse's Translation doesn't include the word "us" both times.

(is being) دَسَلَسَ 1 (of the created things [creatures]) / دَسَلَسَ / دَسَلَسَ 2
(of people) دَسَلَسَ (the descendants) دَسَلَسَ (for all of) دَسَلَسَ (a resurrection) دَسَلَسَ

Or 1 "shall be."

(their ways shall be represented) دَسَلَسَ 2 (time) دَسَلَسَ 1 (& at that) د: 1
(with themselves [their persons]) دَسَلَسَ 3

Or 1 "pictured, formed, figured, depicted painted, described, shown forth." - This Ithpeal form is also spelled with two "t's" (i.e. دَسَلَسَ 2) "manners, conducts, customs, etc." 3 "on their own persons" (Roger Pearse).

(volumes [rolls, scrolls]) دَسَلَسَ 1 (& their bodies shall be) دَسَلَسَ
(of justice) دَسَلَسَ (for the written things [books]) دَسَلَسَ

Or 1 "sheets, skins, parchments." Hence: "skins for writings."

(one who didn't know) دَسَلَسَ 2 (be there) دَسَلَسَ (& there shall not) د: 1
(every person) دَسَلَسَ (b/c) دَسَلَسَ (the writing) دَسَلَسَ 2

Or 1 Lit. - "& there was not (دَسَلَسَ) there." - دَسَلَسَ can mean "was not," as in the

statement: "Yoseph was not (לֹא) in the pit" (Gen. 37:29). ² "one who wasn't knowing (מְדַבֵּר)." ³ "scroll, book, record, letter, document."

הָיָה קוֹרֵא (he was reading) (of his own book) הַסֵּפֶר (the letters [texts]) הַיּוֹמָהּ (on that day)

Or ¹ "he shall be reading on that day." - This unusual word order is also in the next verse. Usually the words are reversed as: הָיָה קוֹרֵא "he was reading ..."

וַיִּקַּח (he took) הַמַּעֲשִׂים (of his deeds [actions]) וְהַחֲשׂוֹן (the account) בְּאֶצְבָּעָיו (with the fingers)

Perhaps: יִקַּח "he shall be taking." - "he taketh" (Roger Pearse).

וְהָיוּ יוֹדְעִים (were knowing) הַבְּרִיָּה (the unlearned) (also) כֵּן (Thus) הַסֵּפֶר הַחֲדָשׁ (the new book [writing])

Or ¹ "untaught ones, ignorant, simple, inexperienced, stupid, idiots." From: ιδιωτης (pl. ιδιωται).

וְלֹא הָיָה (of the new language) הַלְשׁוֹן הַחֲדָשׁ (& there was none)
 וְהָיוּ אֹמְרִים (who shall be saying) לְבִרְיָהּ (to his fellow) קְרֹא (read ye)
 וְהָיָה לִי (this for me) מִפְּנֵי (b/c) הַזֶּה (that one) הַדּוּכָה (doctrine) הַיּוֹנֵק (the one)
 מִלְמַדָּה (teaching)

וְהָיוּ מְשֻׁלְטִים (shall be reigning) עָלָיו (over) הַבְּרִיָּה (all of) הַבְּרִיָּה (the offspring of)
 וְהָיוּ מְשֻׁלְטִים (humans) הַבְּרִיָּה (before)

וְהָיוּ מְשֻׁלְטִים (your eyes) הַבְּרִיָּה (& let it not pass) מִן (from) הַבְּרִיָּה (your mind)

Or ¹ "reflection, thoughtful attention." - Literally: "(a) lance, (b) care, concern, anxiety."

וְהָיוּ מְשֻׁלְטִים (that if) מִן (b/c) הַבְּרִיָּה (it passes away from your mind)
 וְהָיוּ מְשֻׁלְטִים

¹ (see Addai 24:13). Usually: ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ.

ܡܫܘܚܐ: ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (from) ܡܫܘܚܐ (mercies) ܕܡܫܘܚܐ (seek ye) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (it doesn't pass away by justice) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (you) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (God) ܕܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (that He shall forgive [pardon]) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (of your paganism) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (the hateful infidelity) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ¹ (b/c you have forsaken) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ

Or ¹ "denial, rejection, renunciation, impiety, apostasy."

ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ: ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (That *God*) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (who created you) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (on) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (the surface of) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (the earth) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (makes His rain to descend) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (over you) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (causes His sun to rise) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (& causes His sun to rise) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (instead of Him) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (& you have worshipped)

Or ¹ "& lets His sun shine."

ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ: ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (His works) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (for the idols) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (for the idols) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (& the graven things) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (even the images [- on coins, pictures, forms, statues]) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (of paganism)

Or ¹ "carved wood (stone).

ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ: ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (& everything) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (of that creation) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (which you are trusting [putting confidence]) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (on)

Addai 24:1-25 (CAL) = Addai 1:43-48 (Roger Pearse)

ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ: ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ Chapter 24

ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ: ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (& you are bowing down) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (to them) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (if)

ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (there was) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (in them)

ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ: ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (sense [perception]) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ (& understanding) ܘܢܫܘܢܝܗܘܢܐ² (which on account of)

(even you are worshipping) (you) (RP)

Or ¹ "cognizance, movement." - "feeling" (RP). ² "b/c of (in the place of, on behalf of)." - "for the sake of which" (RP).

(them) (& you are honoring) (them)

(that they should receive)

(it would be right for them)

(which you have carved [engraved]) (your favor)

(& you have established)

Or ¹ Lit. "it was being right for them." ² "constructed, fixed, prepared" or "made to be sturdy (stable, erect)."

(& you have fixed [set] firmly) (them)

(with nails) (them) ([&] you have fastened)

Or ¹ "strengthened" (Syr. Dict.) or "established firmly" (CAL). ² "made firm"

(for if) (that they shall not be shaken [moved])

(the created things were aware of)

Or ¹ "perceiving, being conscience of." ² "creatures."

(which are [given] to them) (your honors)

(while) (they would be complaining [appealing] against you)

¹ "crying out in complaint" (CAL).

(that you should not worship) (at you) (shouting)

(your fellows [companions, colleagues, equals])

Or ¹ "fellow-servants, similar (like) ones."

(b/c) (& were created) (were made) (which like you)

(it is not right)

* "are" (RP - both times)

(but) (that made creatures should be worshipped)

(their Creator) **دِيهْخِي** (that they should bow down to) **لَتَذَهْمِي**
 (who created) **دِيهْخِي** (That One) **لَاوَه** (& they *should praise* [sing to])
يَتِي (them) **هَلَاوَه** (& as) **دِيهْخِي**¹
لَتَذَهْمِي (His favor covers [protects]) **لَتَذَهْمِي**² (the bold ones here)
دِيهْخِي¹ **لَتَذَهْمِي**² (so [in like manner]) **دِيهْخِي**

Or ¹ "hides, conceals, defends" - "saves" (CAL). ² "bullies, boasters, head-strong, rash, presumptuous, willful, insolent."

(there) **دِيهْخِي** (the deniers) **لَتَذَهْمِي**³ (His justice is prepared that it shall seek) **دِيهْخِي**
لَتَذَهْمِي (for I am [was] seeing) **لَتَذَهْمِي**

Or ¹⁻² "His justice shall take vengeance on (punish) the infidels there in the future"
 (see Peal Future Form - 3 Macc. 2:17). ³ "rejecters, renouncers, apostates, unbelievers, heathens, pagans" or "ungrateful, thankless, unmindful"
 (Lk. 6:35).

(is greatly crowded [continuous]) **دِيهْخِي**¹ (that this walled *city*) **لَتَذَهْمِي**
 (God) **لَتَذَهْمِي** (which is against) **دِيهْخِي** (in paganism) **لَتَذَهْمِي**

Or ¹ "has abounded greatly in paganism" or "full of (given over to) paganism

(a made idol) **دِيهْخِي** (Neḅu) **لَتَذَهْمِي**¹ (this) **لَتَذَهْمِي** (who is) **دِيهْخِي**
 (which you are prostrating yourselves to) **دِيهْخِي**

¹ "Nwu." - "Neḅu" (KJV). - "Nabu" (Assyrian).

(whom you are honoring) **دِيهْخِي** (& Bel) **دِيهْخِي**
 (for behold) **دِيهْخِي**

(who are worshipping) **دِيهْخِي** (among you) **دِيهْخِي** (there are) **دِيهْخِي**
 (the Haranites) **دِيهْخِي**² (like) **دِيهْخِي** (Nical) **دِيهْخِي** (the daughter of) **دِيهْخِي**¹

¹ "Bath Nical" (RP). ² "inhabitants of Haran."

(like) **دِيهْخِي** (& Taratha) **دِيهْخِي** (your neighbors) **دِيهْخِي**
 (& the eagle [vulture]) **دِيهْخِي** (the people of Mabug) **دِيهْخِي**

¹ Probably related to the word **taraiṯha** (taraiṯha) - "counsel, mind, intelligence, sense, reflection, opinion, doctrine, belief, meaning."

𐤀𐤁𐤁𐤀 (like) 𐤁𐤁𐤀 (like) 𐤁𐤁𐤀 (the Arabians) 𐤁𐤁𐤀 (& the sun) 𐤁𐤁𐤀 (& the moon) 𐤁𐤁𐤀 (the rest)

𐤀𐤁𐤁𐤀¹ (of the others) 𐤁𐤁𐤀 (who are like you) 𐤁𐤁𐤀² (don't be led captive) 𐤁𐤁𐤀 (by the rays [flashes])

Or ¹ "inhabitants of Harran" (Roger Pearse) - "of Harran" (CAL). ² "taken captive, captured, captivated, enslaved, subjected."

𐤀𐤁𐤁𐤀¹ (of the luminaries) 𐤁𐤁𐤀 (& by the brilliant Star) 𐤁𐤁𐤀² (before) 𐤁𐤁𐤀 (for is cursed)

¹ **cow-chow-ta** (f.) the planet Venus. - Literally: "the Star of brilliancy (radiance, splendor)." ² "it" (CAL).

𐤀𐤁𐤁𐤀 (God) 𐤁𐤁𐤀 (everyone) 𐤁𐤁𐤀 (who bows down to) 𐤁𐤁𐤀 (created things) 𐤁𐤁𐤀 (For although) 𐤁𐤁𐤀 (there are)

𐤁𐤁𐤀 (among) 𐤁𐤁𐤀 (the created things) 𐤁𐤁𐤀 (such as) 𐤁𐤁𐤀 (are greater) 𐤁𐤁𐤀 (yet) 𐤁𐤁𐤀 (than) 𐤁𐤁𐤀 (their companions)

𐤁𐤁𐤀 (they are fellow-servants) 𐤁𐤁𐤀 (of their companions) 𐤁𐤁𐤀 (as) 𐤁𐤁𐤀 (I have spoken) 𐤁𐤁𐤀 (to you)

𐤁𐤁𐤀 (for this thing is a bitter grief [pain, disease]) 𐤁𐤁𐤀 (healing [remedy, cure]) 𐤁𐤁𐤀 (which there is no)

Addai 25:1-25 (CAL) = Addai 1:48-48 (Roger Pearse)

Chapter 25 : 𐤀𐤁𐤁𐤀

ل: ديمخيدوه، حجبته (things made) (that made-things should worship)

ويعبثن، يذبحن (& creatures should glorify [praise, sing to])

ك: كجبتهم، انحنوا (their fellows) (for as) (they are not being able)

لمتخذ، سيدي ([that] they shall be standing) (by the strength of)

Or ¹ "existing, continuing."

د: فوعتهم، انك (but) (their soul [self]) (by the power) (of That One)

ذبتنا، يتي (who created) (thus) (them)

ذ: ك يعبثن، ديمخيدوه (they are not being able) (that they should be worshipped)

ذ: ك يعبثن، ديمخيدوه (they are not being able) (with Him) (nor should they be honored)

س: له ذك، سة (for it is a blasphemy) (against both of them)

حذبتنا، ذ (against the creatures [created things]) (when)

و: يعبثون، هذبهن (they are being worshipped) (& against the Creator) (when)

معهن، ذ (the creatures become [are] partners with Him) (when)

¹ "when the creatures ... are made partakers (معهن، ذ) with Him" (Roger Pearse).

و: ذوه جذبه، كجنتا (who are strangers) (to the nature) (of His existence)

حكة، كذ (the prophecy) (for all of)

¹ (CAL) probably misspelled this word as ذوه جذبه - "who are strangers."

س: ذعبت، هذبهه (of the prophets) (& the preaching) (of us)

ذبتذ، عبتا (who are after) (the prophets) (is this)

د: ذك، يعبثون، يذبحن (that created things should not be worshipped) (with)

ذذنه، سة (the Creator)

س: يذبحون، حنتنا (¹ (& [that] people should not again be bound) (by the yoke) (² حنتنا)

ذبعهه، ذ (of paganism) (which is corruption)

Or ¹ "yoked, coupled, joined, married, harnessed, subjugated." ² Metaph. "service,

servitude, bondage."

ܡܠܟܐ ܟܘܢܐ ܕܝܗܘܐ (b/c) ܡܝܚܘܢܐ (but it was not)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܡܝܚܘܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (the creatures are being seen) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (I was saying)

¹ "of the creatures being seen" (RP).

ܡܠܟܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (everything) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (but) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (that they should not be worshipped)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (which is made)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (& if) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (if) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (is a creature)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (it is not being seen [invisible])

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (This is a bitter wickedness) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (on it)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (the Glorious Name) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (of Divinity)

Or ¹ "impiety."

ܡܠܟܐ ܟܘܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (like you) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (creatures) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (for it was not)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ ([that] we are preaching)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (to the Lord) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (& we are bowing down to)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (For that earthquake) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (of the creatures)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (it testifies) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (at the Cross) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (that made them tremble)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (thing) ܕܝܚܘܒܝܢܐ (that every)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (of its Maker) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (by that power) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (which is made)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (even That One) ܕܝܚܘܒܝܢܐ (& exists) ܕܝܚܘܒܝܢܐ (it depends on)

¹ ܡܠܟܐ "he" (CAL). ²⁻³ Lit. "it hangs and stands."

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (& creatures) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (worlds) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (before) ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (who was)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ (That One)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (whose nature is incomprehensible)

ܕܝܚܘܒܝܢܐ ܕܝܚܘܒܝܢܐ (his Father) ܕܝܚܘܒܝܢܐ (& with) ܕܝܚܘܒܝܢܐ (in that His nature is invisible)

¹ Lit. "not being seen."

ح: مَجْدُؤَه (is being sanctified) مَجْدُؤَه مَجْدُؤَه يَكْتَبُ (in the upper heights) مَجْدُؤَه (b/c)

دَمْدَمُؤَه (he is Lord) ه

ح: ه مَجْدُؤَه (& God) ه (he) دَمْدَمُؤَه (who is from) مَجْدُؤَه (eternity [aforetime]) مَجْدُؤَه (This)

ه (is) مَجْدُؤَه (our doctrine) ح (in every)

ح: مَجْدُؤَه (country) ه مَجْدُؤَه (& in all of) مَجْدُؤَه (the regions) ه مَجْدُؤَه (& thus)

مَجْدُؤَه (we were commanded) مَجْدُؤَه (that we *should* preach) مَجْدُؤَه (to those)

ح: مَجْدُؤَه (who *shall* be hearing) مَجْدُؤَه (us) مَجْدُؤَه (it was not)

مَجْدُؤَه (by force [with violence]) مَجْدُؤَه (but) مَجْدُؤَه (by the teaching)

Or ¹ "of necessity."

ح: مَجْدُؤَه (of truth) ه مَجْدُؤَه (& by the power) مَجْدُؤَه (of God)

ه مَجْدُؤَه (& the signs [miracles]) مَجْدُؤَه (which are happening [being done])

Addai 26:1-23 (CAL) = Addai 1:48-49 (Roger Pearse)

بِقَائِلِه : ح Chapter 26

ح: مَجْدُؤَه (in his name) مَجْدُؤَه (they) مَجْدُؤَه (are testifying) مَجْدُؤَه (about)

مَجْدُؤَه (our faith [religion]) مَجْدُؤَه (which is true)

ح: مَجْدُؤَه (& trustworthy) مَجْدُؤَه (therefore be ye persuaded [obedient])

مَجْدُؤَه (by [to] my words) مَجْدُؤَه (& receive [accept] ye)

ح: مَجْدُؤَه (what) مَجْدُؤَه (I have spoken) مَجْدُؤَه (& I am speaking) مَجْدُؤَه (before you)

ح: مَجْدُؤَه (& that I may not require) مَجْدُؤَه (your deaths) مَجْدُؤَه (behold)

مَجْدُؤَه (I am making numerous (to increase; adding, giving more))

(accept ye) **ܘܢܝܠܗ** (caution [admonition]) **ܘܫܘܚܘܢܝܢܗ**¹ (before you) **ܘܢܝܠܗ**
ܘܚܘܒܝܗ (rightly [suitably]) **ܘܚܘܒܝܗ**² (my words) **ܘܚܘܒܝܗ**

Or ¹ "prudence." - "I warn you to be very cautious" (RP). ² "fitly" (RP).

(to me) **ܘܢܝܠܗ** (come ye near) **ܘܢܝܠܗ** (& don't neglect [disregard]) **ܘܢܝܠܗ**¹
 (the Anointed One) **ܘܢܝܠܗ**² (from) **ܘܢܝܠܗ** (my distant ones) **ܘܢܝܠܗ**

¹ Or - "turn away (your heart)" (see Gen. 45:26). - "ignore, not care about, desist from" (CAL). ² This title of Isho suggests he was anointed with olive oil as a prophet, & perhaps also as a king. Symbolically, it refers to him being filled with the Holy Spirit.

(to the Anointed One) **ܘܢܝܠܗ** (near ones) **ܘܢܝܠܗ** (& be ye) **ܘܢܝܠܗ**
 (& drink offerings) **ܘܢܝܠܗ** (sacrifices) **ܘܢܝܠܗ** (& in the place of) **ܘܢܝܠܗ**
 (sacrifices) **ܘܢܝܠܗ** (now) **ܘܢܝܠܗ**¹ (to him) **ܘܢܝܠܗ** (offer ye) **ܘܢܝܠܗ** (of error) **ܘܢܝܠܗ**
 (of thanksgiving [profession, confession, acknowledgement]) **ܘܢܝܠܗ**

Or ¹ "now therefore, from henceforth."

([this] great altar) **ܘܢܝܠܗ**¹ (But what is) **ܘܢܝܠܗ**
 (in the midst of) **ܘܢܝܠܗ** (by you) **ܘܢܝܠܗ** (which was built) **ܘܢܝܠܗ**

¹ (Ezek. 16:24). This word also often means: "burnt offering."

(& [those] who are going) **ܘܢܝܠܗ** (this fortified place [walled city]) **ܘܢܝܠܗ**
 (to devils) **ܘܢܝܠܗ** (on it) **ܘܢܝܠܗ** ([&] pouring our libations) **ܘܢܝܠܗ** (& coming) **ܘܢܝܠܗ**
 (& if) **ܘܢܝܠܗ** (to demons) **ܘܢܝܠܗ** (on it) **ܘܢܝܠܗ** (& they are sacrificing) **ܘܢܝܠܗ**
ܘܢܝܠܗ (the Scriptures) **ܘܢܝܠܗ**

(Is not nature by its sight) **ܘܢܝܠܗ**¹ (you are not knowing) **ܘܢܝܠܗ**
 (you) **ܘܢܝܠܗ** (teaching) **ܘܢܝܠܗ**

¹ **ܘܢܝܠܗ** "it (he)" [CAL].

ܡܝܕ: ܕܢܚܝܘܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (that eyes)

ܡܝܕܝܢܐ ܫܘܝܝܢܐ (yet they are not seeing)

ܡܝܕ: ܐܘܢ ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (& you) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (even you who are seeing)

ܡܝܕܝܢܐ ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ / #2# ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (with [your] eyes)

ܡܝܕܝܢܐ / #3# ܕܥܝܢܝܐ (in that) ܕܥܝܢܝܐ

¹ "& ye who see with eyes, in that ye do not understand, ..." (RP). ² plural (CAL).

Nevertheless, I think it's possible that this word could be singular. That would make the text state: "... *even* you who are seeing with the eye (ܡܝܕܝܢܐ), with that eye (ܡܝܕܝܢܐ) which you are not noticing ..." - It may seem odd that the word "eye" could be singular, however, Hebrew & Aramaic do use the word "eye" in the singular for statements; even though humans have two eyes. (see Isa. 37:17, etc.- "eye" is singular there but translated in the plural).

ܡܝܕܝܢܐ: ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (which you are not noticing [regarding, considering]) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ

ܡܝܕܝܢܐ ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (even you also) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (you yourselves became [were]) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ

Or ¹ "taking notice of, understanding."

ܡܝܕܝܢܐ: ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (who are not seeing) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (like them) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ

ܡܝܕܝܢܐ ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (& it is in vain) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (& who are not hearing) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ

Or ¹ "for nothing, for no reason, w/o cause; rashly, at random." From εικη.

ܡܝܕܝܢܐ: ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ ([that] they are urging your worthless voices) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ

ܡܝܕܝܢܐ ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (when) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (to deaf ears) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ

¹ (CAL). See also (Luke 23:23).- "you excite your voices" (Roger Pearse).

However, I don't know what word he saw. ² "ineffective to deaf ears" (RP).

ܡܝܕܝܢܐ: ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ / #2# ܕܥܝܢܝܐ (they are not blamed [reproved, culpable]) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ

ܡܝܕܝܢܐ / #3# ܕܥܝܢܝܐ (by nature) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (for) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (b/c they are not hearing) ܕܥܝܢܝܐ ܕܥܝܢܝܐ (in that) ܕܥܝܢܝܐ / #3# ܕܥܝܢܝܐ

Or ¹ "complained against, blameworthy, reprehensible." - ¹ **ك** **حججك** = "innocent, unimpugned, harmless." Perhaps: "by that [eye]." - Roger Pearse doesn't have any redundancy of the words "in that;" which he translated as "for that."

(but the blame) ² **ك** **حججك** (& mute) ¹ **ه** **خججك** (they are deaf) **ه** **خججك**
³ **ك** **حججك**

Or ¹ "silent, speechless." ² Or - "accusation, censure."

(which your justice is involved in that *blame*) ⁴ **ه** **خججك** **ك** **حججك**
(b/c you are not willing) **ك** **حججك** **ه** **خججك**

³ (Roger Pearse). Literally: "hidden, buried, covered, steeped." ⁴ **ه** "it" (CAL).

(thing) **ك** **حججك** (in this) **ك** **حججك** (neither) **ك** **حججك** (that you *should* understand) **ك** **حججك**
ك **حججك**

(you) **ك** **حججك** (for it is not permitting) **ك** **حججك** (which you are seeing) **ك** **حججك**
(of error [deception]) **ك** **حججك** (*even* the thick darkness) **ك** **حججك**¹

Or ¹ dark fog (mist)."

(your minds) **ك** **حججك** (over) **ك** **حججك** (that has covered [spread]) **ك** **حججك**
(the heavenly light) **ك** **حججك** (that you should acquire [gain]) **ك** **حججك**¹

Or ¹ "possess."

Addai 27:1-22 (CAL) = Addai 1:49-50 (Roger Pearse)

Chapter 27 : **ك** **حججك**

(of knowledge) **ك** **حججك** (the understanding) **ك** **حججك** (which is) **ك** **حججك**
(things made) **ك** **حججك** (from) **ك** **حججك** (therefore flee ye) **ك** **حججك**¹

ك: فُجِدَّتْ (& created things) اِنَّمَا (as) دِيهِمْ (I have said) لِحِفْ (to you)
 دَجَعَلْنَا (that in name) سَمِئَةً (only are)
 ا: مَجْعَلِيْمًا (being called) اِنَّمَا (gods) حِي (while)
 كِه اِنَّمَا (they are not gods) حَجَّتْ (in their nature)
 د: هِيَ اِنَّمَا (& come ye near) لَهَا (to) اِنَّ (That One) دَجِيْسِ (who in His nature)
 اِنَّمَا (is) اِنَّ (God) / لَهَا اِنَّ دَجِيْسِ اِنَّمَا اِنَّمَا / #2# (from)

¹ "& draw near to Him ..." (RP); so I don't know which text he saw.

س: مَجْعَلِيْمًا (aforetime [everlasting]) هِيَ (& of) اِنَّمَا (old time) كِه (& he was not)
 اِنَّمَا (like) اِنَّمَا (that work) ²

Or ¹ "servant." ² "he" (CAL). - "& is not made¹ as your idols" (RP).

ه: اِنَّمَا (your idols) اِنَّمَا (& also) اِنَّمَا (not) <#3#> (a creature)
 اِنَّمَا (like) اِنَّمَا (& a handiwork [structure, construction, work, making]) ³

Or ¹ (RP). ² Variant: "that creature." - "she" (CAL). ³ "a thing made, formed or constructed." - "work of art" (RP).

و: اِنَّمَا (the images) اِنَّمَا (which you are boasting in) <#3#>
 مَجْعَلِيْمًا ([that] although) اِنَّمَا (b/c)

¹ (RP). - Variant: "those images."

ح: اِنَّمَا (he put on) اِنَّمَا (this body)
 اِنَّمَا (he was a god) / #3# (with)

¹ (RP).

د: اِنَّمَا (his Father) اِنَّمَا (for the created things) اِنَّمَا / #2# (at his murder)
 اِنَّمَا (which had been moved [shaken to & fro, troubled]) ³

¹ "works of creation" (RP). ² "which had quaked" ³ "when he was slain" (RP).

اِنَّمَا (& they had been greatly alarmed) اِنَّمَا (by the suffering)

(are testifying) **דַּבְּרוּ** (these) **אֵלֶיךָ** (of his death) **דְּבַר**

Or ¹ "terrified." - Or Ithpeel: **וַיִּבְּדוּ** " & they had been disquieted (agitated with fear, afraid)" (CAL).

וְהַיְשׁוּבִים / (the created things) **וְהַיְשׁוּבִים** (who created) **וְהַיְשׁוּבִים** (that he is *he*) **וְהַיְשׁוּבִים**¹

וְהַיְשׁוּבִים / #2# **וְהַיְשׁוּבִים** (a son of) **וְהַיְשׁוּבִים** (for) **וְהַיְשׁוּבִים** (For it was not) **וְהַיְשׁוּבִים**

¹ (RP). ² **Variant reading**: "are testifying [that he is God the Creator]. For it was not for a son of man ..."

וְהַיְשׁוּבִים (man) **וְהַיְשׁוּבִים** / #3# **וְהַיְשׁוּבִים** ([that] the earth shook) **וְהַיְשׁוּבִים** (but)

וְהַיְשׁוּבִים (for) **וְהַיְשׁוּבִים** (that *man*) **וְהַיְשׁוּבִים**¹ (who had spread out)

Or ¹ "solidified, made firm, set firmly, plugged, pressed down, compacted."

וְהַיְשׁוּבִים (the earth) **וְהַיְשׁוּבִים** (on) **וְהַיְשׁוּבִים** (the waters) **וְהַיְשׁוּבִים** (& it was not)

וְהַיְשׁוּבִים (for) **וְהַיְשׁוּבִים** (a person)

וְהַיְשׁוּבִים¹ ([that] the sun had been darkened [dimmed, eclipsed])

וְהַיְשׁוּבִים² / **וְהַיְשׁוּבִים**² (in the heavens) **וְהַיְשׁוּבִים** (but) **וְהַיְשׁוּבִים** (for) **וְהַיְשׁוּבִים** (that one)

Or ¹ "the sun had become dark." ² (RP). - **Variant reading**: "by the cross."

וְהַיְשׁוּבִים¹ <#3#> (who made) **וְהַיְשׁוּבִים** (the Great Lights)

וְהַיְשׁוּבִים (& it was not) **וְהַיְשׁוּבִים** (by a man)

¹ **Variant reading**: "who was making" or "who had made."

וְהַיְשׁוּבִים¹ (the just ones & righteous ones had been raised to life)

וְהַיְשׁוּבִים (but) **וְהַיְשׁוּבִים** (by that one)

Or ¹ "revived, awakened."

וְהַיְשׁוּבִים (who was giving) **וְהַיְשׁוּבִים** (the authority) **וְהַיְשׁוּבִים** (over death) **וְהַיְשׁוּבִים** (from)

וְהַיְשׁוּבִים (the beginning)

וְהַיְשׁוּבִים (& it was not) **וְהַיְשׁוּבִים** (by a man)

([that] the veil had been torn) **בְּפָרְצוֹתָיִם** (from) **מִלְּפָנֵי** (of the Jews) **בְּמִקְדָּשׁוֹ** (of the temple) **בְּרֹאשׁוֹ**
 (the top) **מִלְּפָנֵי** (from) **מִלְּפָנֵי** (of the Jews) **בְּמִקְדָּשׁוֹ** (of the temple) **בְּרֹאשׁוֹ**
 (by that one) **בְּרֹאשׁוֹ** (but) **וְעַד** (to the bottom) **לְפָנֵי**

Or ¹ "from end to end."

וְעַד (behold) **לְפָנֵי** (to them) **אֲשֶׁר** (who was saying) **אֵלֶיךָ**
 (desolate [waste, a ruin]) **בְּרֹאשׁוֹ** (your house is left) **בְּרֹאשׁוֹ**

Or ¹ "uninhabited, empty."

וְעַד (For behold) **אֵלֶיךָ** (if) **אֵלֶיךָ** / **אֵלֶיךָ** / **אֵלֶיךָ** / **אֵלֶיךָ**
 (that) **אֲשֶׁר** (even they who crucified him) **אֲשֶׁר** (those who didn't know)

Or ¹ **אֵלֶיךָ** - "if not, unless, had it not been." - "except they knew" (RP).

וְעַד / **אֵלֶיךָ** / **אֵלֶיךָ** (God) **אֵלֶיךָ** (that one [was] the Son of) **אֵלֶיךָ** / **אֵלֶיךָ** / **אֵלֶיךָ**
 (of their city would not have been) **אֲשֶׁר** (the desolation) **אֲשֶׁר**

¹ RP Translation has the word "was." ² Lit. "it was not" hence: "there *would not* have been" or "it *had not* happened."

Addai 28:1-23 (CAL) = Addai 1:50-51 (Roger Pearse)

Chapter 28 : **בְּפָרְצוֹתָיִם**

וְעַד (also) **אֵלֶיךָ** ([which] they were proclaiming) **אֵלֶיךָ**
 (themselves) **אֵלֶיךָ** / **אֵלֶיךָ** / (upon) **אֵלֶיךָ** (there *would not* have been)

¹ **Variant reading**: "mourning, lamentation, sorrow."

וְעַד (for ---) **אֵלֶיךָ** (also) **אֵלֶיךָ** ([that] they were laying woe [sorrow]) **אֵלֶיךָ**
 (they had not willed) **אֵלֶיךָ** (if) **אֵלֶיךָ**

Or ¹ "woes, evils, calamities" (CAL). Or - "they would not have woe[s]." - "also they would not have brought down woes upon themselves" (RP). ² Perhaps (RP) saw the word "although, even if" & translated it as: "even." - "for even if they wished to neglect" (RP).

1: confession (this) (that they should disregard [neglect]) / they / not permitting (them) ³

Or ¹ "avert *their eyes*" or "turn *their heart* away from." ² "profession, acknowledgement, thanksgiving." ³ (RP) has the word "not" in his translation.

1: (at that) (which were) (of the miracles) (the terrible events) (time) (for behold) (also)

Or ¹ "horrors, atrocities, terrors, griefs, confusion of the mind."

(the crucifiers) (the children of) (some of) (preachers) (this day) (were made) (my companions) (the Apostles) (& announcers) (the land) (in all of) (of Palestine) (& among) (the Samaritans) (& in all of) (the country) (of the Philistines)

¹ i.e. "Samaritans."

(the idols of paganism were [are] despised) (& the Cross of the Anointed One is being honored) ¹

Or ¹ held in honor, accounted precious."

(God) (& nations & creatures are confessing) (who became) (if) (a man) (truly) (while)

/#3# \ / (was on the earth) /

Or ¹ "indeed, that is to say."

(in him) (you had believed) (our Lord) (Isho) (of God) (that he is the Son of) (that you had heard)

¹ Lit. "that you *should* have heard."

(you confessed) (of his preaching) (the message) (that he is God) (of him) (his Father) (to) (that he has ascended) (Now) (the signs) (& you saw) (in his name) (that were being done) (& the wonders) (of his Message [Gospel]) (& the word)

Or ¹ "happening, occurring."

(a person) (not) (with your ears) (you heard) (should doubt) (of you) (shall be established) (so that) (in his mind) (the promise) (with you)

Or ¹ "confirmed."

(to you) (which he sent) (of his blessing) (even you who have believed) (b/c Blessed are ye) (& b/c) (you have not seen me) (when) (in me) (you have so believed) (in) (which you are inhabiting) (the walled city) (in me)

(blessed) ܒܫܘܚܐ (shall be)

ܘܥܝܠܘܢܐ ܕܥܝܠܘܢܐ (against it) ܘܥܝܠܘܢܐ¹ (shall not prevail) ܘܥܝܠܘܢܐ (& the enemy)

ܘܥܝܠܘܢܐ (therefore don't) ܘܥܝܠܘܢܐ (forever)

Or ¹ "rule over, have dominion (authority, sway) over."

ܘܥܝܠܘܢܐ (for behold) ܘܥܝܠܘܢܐ (his faith) ܘܥܝܠܘܢܐ (from) ܘܥܝܠܘܢܐ (turn away)

ܘܥܝܠܘܢܐ (& you have seen) ܘܥܝܠܘܢܐ (you have heard)

ܘܥܝܠܘܢܐ (which are testifying) /#3# ܘܥܝܠܘܢܐ / ܘܥܝܠܘܢܐ (those things)

ܘܥܝܠܘܢܐ (that he is the adorable Son) ܘܥܝܠܘܢܐ¹ ܘܥܝܠܘܢܐ (about his religion) ܘܥܝܠܘܢܐ

Or ¹ "the worshipped Son" or "the Son bowed down to."

Addai 29:1-23 (CAL) = Addai 1:51-51 (Roger Pearse)

ܘܥܝܠܘܢܐ : Chapter 29

ܘܥܝܠܘܢܐ¹ ܘܥܝܠܘܢܐ (& he is the Glorious God)

ܘܥܝܠܘܢܐ ܘܥܝܠܘܢܐ (& he is a triumphant [victorious] king)

Or ¹ "& he is a glorious god."

ܘܥܝܠܘܢܐ ܘܥܝܠܘܢܐ (& by his faith [religion]) ܘܥܝܠܘܢܐ (& he is the Strong Power)

ܘܥܝܠܘܢܐ /#2# ܘܥܝܠܘܢܐ

¹ A letter would have to be corrupted here for the meaning to be: "& by his faith,

that (ܘܥܝܠܘܢܐ) true faith." - "& by his true faith" (RP). Perhaps Roger saw the word

ܘܥܝܠܘܢܐ "that." - (CAL) lists this word as being ܘܥܝܠܘܢܐ "he" NOT ܘܥܝܠܘܢܐ "is."

ܘܥܝܠܘܢܐ (the eye) ܘܥܝܠܘܢܐ¹ (to acquire [obtain, attain]) ܘܥܝܠܘܢܐ (a person is being able)

ܘܥܝܠܘܢܐ (that every) ܘܥܝܠܘܢܐ (& understanding) ܘܥܝܠܘܢܐ (of the true mind)

¹ Perhaps: "the true eye of the mind."

(the wrath) /#3#/ **٥٥** ذه **٤٤** (created things) **٤٤** (who worships) **٤٤** (one) **٤٤**
 (overtakes) **٤٤** (of justice) **٤٤**
 (for everything) **٤٤** (him) **٤٤**
 (according to) **٤٤** (before you) **٤٤** (that we are saying) **٤٤**
 (our Lord) **٤٤** (the gift of) **٤٤** (of) **٤٤** (what we have received) **٤٤**
 (we are saying) **٤٤**
 (& we are showing) **٤٤** (& we are teaching) **٤٤**
 (your lives) **٤٤** (that you *should* possess) **٤٤**
 (your spirits) **٤٤** (& you *should* not destroy) **٤٤**
 (of paganism) **٤٤** (by the error [deception]) **٤٤**
 (the heavenly light has shined [risen]) **٤٤** ¹ (b/c) **٤٤**
 (& he is [the one]) **٤٤** (on creation) **٤٤**

¹ "has risen as the sun, moon or stars" or "appeared (was manifested)."

(the former ancestors) **٤٤** (who had chosen) **٤٤**
 (& the just ones) **٤٤**
 (with them) **٤٤** (& he was speaking) **٤٤** (& the prophets) **٤٤**
 (of the Spirit) **٤٤** (by the revelation) **٤٤**
 (of the Jews) **٤٤** (the God) **٤٤** (For He is) **٤٤** (of Holiness) **٤٤**
 (who crucified him) **٤٤**
 (are worshipping him) **٤٤** ² (& the erring pagans [heathen]) **٤٤**
 (they aren't knowing [don't know] *it*) **٤٤** (while also) **٤٤**

Or ¹ "godless." ² "he" (CAL).

(in the heaven[s]) **٤٤** (another God) **٤٤** (there isn't) **٤٤** (b/c) **٤٤**

وَجَاءَ ذَاكَ (& on the earth)

وَأَمَّا هَذَا (from) (thanksgiving ascends to Him) (& behold) (the four directions [quarters] of)

بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءٍ (the four directions [quarters] of)

¹ Lit. "from four of its corners [i.e. North, South, East & West]."

وَأَمَّا هَذَا (therefore behold) (the earth) /#2#

بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءٍ (your ears have heard) (the thing)

¹ "the creation" is not in Roger Pearse's Translation. ² (CAL) probably misspelled this word as: "it has heard." Otherwise, the source text looks misspelled.

وَأَمَّا هَذَا (by you before) (that was not heard) (& behold) (again)

بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءٍ (your eyes have seen)

بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءٍ (something) (that never)

بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءٍ (was seen) (by you before)

بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءٍ (therefore don't be ye) (with what) (unjust ones)

بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءٍ (you have heard)

Or ¹ "those who wrong [injure, act unjustly]" or "oppressors, tyrants" or "faithless, ungrateful."

بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءٍ (& have seen) /#3# (remove [cause to pass])

بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءٍ (from you) (the rebellious mind)

¹ The words in red are not in Roger Pearse's Translation. ² Or - "cause to pass away."

بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءٍ (of your ancestors) (& set ye free)

بِأَرْبَعَةِ أَسْمَاءٍ (yourselves) (from) (the yoke) (of sin)

Or ¹ "free ye." ² "your soul" can appear with a plural verb (see Heb. 3:13).

חַד: דְּמִילְכָּא (which rules) חַכְחַהּ (over you) חַבְחַתְיָא (by libations)
 וְחַבְחַתְיָא (& sacrifices) דְּמִיָּא (which are before)
 חַד: 1 חַכְחַתְיָא (graven images) יַחְכְּחַד / וְיַחְכְּחַד #2# (Let it be a concern) לַחְחַהּ (to you)
 חַד (concerning) חַבְחַתְיָא (concerning) חַבְחַתְיָא (your perishing lives) חַבְחַתְיָא (& concerning)
 Or 1 "carved wood images."

Addai 30:1-22 (CAL) = Addai 1:51-52 (Roger Pearse)

Chapter 30 : 1 חַכְחַתְיָא

1: חַכְחַתְיָא חַכְחַתְיָא 1 חַכְחַתְיָא (& acquire ye) חַבְחַתְיָא (your vain head bowing)
 חַכְחַתְיָא חַכְחַתְיָא (the new mind [reasoning]) חַכְחַתְיָא (that mind [thinking])
 Or 1 "of no effect, unavailing, unprofitable." - "the vain bowing of your head"
 (RP).

2: דְּחַכְחַתְיָא (which worships) חַכְחַתְיָא (the Maker) חַכְחַתְיָא (& not) חַכְחַתְיָא (that thing made)
 חַכְחַתְיָא (which is represented [portrayed, depicted, painted]) חַכְחַתְיָא (with Him)
 3: חַכְחַתְיָא 1 חַכְחַתְיָא (the image) חַכְחַתְיָא 2 חַכְחַתְיָא (of truth) חַכְחַתְיָא (& of verity) חַכְחַתְיָא (of the Father)
 חַכְחַתְיָא (& of the Son) חַכְחַתְיָא (& of the Spirit)
 Or 1 "justice, rectitude, faithfulness." 2 "confirmation."

4: חַכְחַתְיָא (of Holiness) חַכְחַתְיָא (when) חַכְחַתְיָא (you shall believe)
 חַכְחַתְיָא (& you shall be baptized)
 חַכְחַתְיָא 1 חַכְחַתְיָא (in the threefold & glorious names)
 חַכְחַתְיָא (For this is)

Or 1 "triple."

○ : ٢١٤٤٥ (our doctrine) ٢١٤٤٥ (our preaching) ٢١٤٤٥ (For it was not)
٢١٤٤٥ (in many things)

○ : ٢١٤٤٥ (the truth of the Anointed One is being believed)
٢١٤٤٥ (who are willing) ٢١٤٤٥ (& those)

○ : ٢١٤٤٥ (that they should be persuaded [obedient])

٢١٤٤٥ (you are knowing) ٢١٤٤٥ (by [to] the Anointed One)

○ : ٢١٤٤٥ (that many times) ٢١٤٤٥ (I have repeated) ٢١٤٤٥ (my words)
٢١٤٤٥ (before you) ٢١٤٤٥ (that you might learn)

○ : ٢١٤٤٥ (& you might understand) ٢١٤٤٥ (what) ٢١٤٤٥ (you are hearing)
○ : ٢١٤٤٥ (& we) ٢١٤٤٥ (shall rejoice)

○ : ٢١٤٤٥ (in this thing) ٢١٤٤٥ (like) ٢١٤٤٥ (a farmer) / ٢١٤٤٥ / (who rejoices)

٢١٤٤٥ (in his blessed field) / ٢١٤٤٥ / (& our God)

Or ¹ "ploughman (plowman), husbandman." ² "in his field which is blessed." *

None of the **red** words (or **red** bracketed words) are in RP's Translation.

○ : ٢١٤٤٥ (shall be glorified) ٢١٤٤٥ (by your repentance) ٢١٤٤٥ (towards Him)
○ : ٢١٤٤٥ (& when) ٢١٤٤٥ (you)

○ : ٢١٤٤٥ (even you are living) ٢١٤٤٥ (in this) ٢١٤٤٥ (we also)

○ : ٢١٤٤٥ (even we who are counseling) ٢١٤٤٥ (you) ٢١٤٤٥ (this thing [thus])

○ : ٢١٤٤٥ (we are not being deprived [robbed, cheated, defrauded] of)

○ : ٢١٤٤٥ (the blessed reward [hire, wage]) ٢١٤٤٥ (of this *thing*) ٢١٤٤٥ (& b/c)

○ : ٢١٤٤٥ (I am confident [trusting, placing confidence in])

○ : ٢١٤٤٥ (that you are being) / ٢١٤٤٥ / (the blessed land)

Or ¹ "relying on." ² "that ye are ..." (RP). - **Variant reading**: "that you were." ³ "a blessed land" (RP).

(the LORD) دَمُؤدُؤ (the will of) پِؤؤؤؤ (according to) هؤ:ؤؤؤؤ
 (instead of) مئؤؤ (this) ئؤؤ (b/c of) مئؤؤ (even the Anointed One) مئؤؤؤؤ
 (which was spoken) دؤؤؤؤؤ (of my feet) /#2# / دؤؤؤؤؤ (the sand) مئؤؤ
 (against) دؤؤ (that we *should* shake off) دؤؤؤؤ (to us) دؤؤ
 دؤؤؤ (the fortified place [city]) دؤؤؤ
 (behold) مئؤؤؤؤ (our words) مئؤؤؤؤ (which doesn't receive) مئؤؤؤؤ
 (the door) دؤؤؤؤ (at) دؤؤ (today) دؤؤؤؤؤ (I *shall* be shaking off) دؤؤؤؤ
 (of my lips) دؤؤؤؤؤ (the words) /#S# / دؤؤؤؤؤ (of your ears) مئؤؤ: دؤؤؤؤؤؤؤ
 (which by them) دؤؤؤؤؤ /#2# / (--- -----)
 (of the Anointed One is described [represented]) دؤؤؤؤؤؤ (the coming) مئؤؤؤؤؤ
 ([&] also which shall be *in the future*) دؤؤؤؤؤؤ دؤؤؤؤؤؤ دؤؤؤؤؤؤ¹ (which was) دؤؤؤؤ¹

¹ "that which has been" (RP).

(of all of) دؤؤؤؤؤ (& the resuscitation) دؤؤؤؤؤؤ¹ (& the resurrection) دؤؤؤؤؤؤؤ
 (& the separation [distinction]) دؤؤؤؤؤؤ (the persons) دؤؤؤؤؤؤ

Or ¹ "recovery, revival."

(the faithful ones [believers]) دؤؤؤؤؤؤؤ (between) دؤؤؤؤ (that *shall* be) دؤؤؤؤؤ
 دؤؤؤؤؤؤ¹ (& the deniers [renouncers, apostates, rejecters]) دؤؤؤؤؤؤؤ
 (& the blessed promise) دؤؤؤؤؤؤؤ < #2# / دؤؤؤؤؤؤؤ

The following additional words are not in RP's Translation: "& the placing on the
 evil head (& the punishment for the evil one), which is kept for those who are not
 knowing (don't know) God."

Addai 31:1-22 (CAL) = Addai 1:52-52 (Roger Pearse)

Chapter 31 : ܩܘܠܘܢܐ

(which they shall receive) ܕܢܩܒܘܢܐ (of future joys) /#2# / ܕܢܩܒܘܢܐ / ܕܢܩܒܘܢܐ
 (even those) ܕܢܩܒܘܢܐ
 (& worshipped) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (the Anointed One) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (who believed in) ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (& his High Father) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (him) ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (& the Spirit) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (& they professed him) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (----) ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (& now therefore [from henceforth]) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (of his Divinity) ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (that we should finish) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (for us) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (it is right [due]) ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (who *have* received) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (& those) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (our present message) ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (let them continue) ܕܩܘܪܒܘܢܐ¹ (the Anointed One) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (the message of) ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (those) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (& also) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (with us) ܕܩܘܪܒܘܢܐ

Or ¹ "abide, remain."

(that they shall be made partakers) ܕܩܘܪܒܘܢܐ¹ (who are willing) ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (let them go) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (& then) ܕܩܘܪܒܘܢܐ² (in prayer) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (with us) ܕܩܘܪܒܘܢܐ

Or ¹ "take part (have a part) with us in prayer ..." ² "& afterward (soon, shortly)." - Also pronounced ܕܩܘܪܒܘܢܐ "cen" (Oraham, Syriac Dict.).

(to their homes) ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (& he, Addai the Apostle, was rejoicing in this) ܕܩܘܪܒܘܢܐ ܕܩܘܪܒܘܢܐ ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (that the multitude [most *or* greater part]) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (b/c he was seeing) ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (remained) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (of the city) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (of the populace) ܕܩܘܪܒܘܢܐ
 (those) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (& there were few) ܕܩܘܪܒܘܢܐ (with him) ܕܩܘܪܒܘܢܐ¹
 (who were not remaining) ܕܩܘܪܒܘܢܐ

¹ CAL has an unusual break between the verses. - ܕܩܘܪܒܘܢܐ ܕܩܘܪܒܘܢܐ means: she [the populace

of the city] remained with him ..."

ح: دتوه (at that) خيذ (time) خي (when) و (also)

شرفه اكله /#2# (these) ذلتيذ (few) تخذ (after)

ح: نمة مكيذ تلجد (a few days) تبيحه توه /#2# (were accepting [receiving])

لمكيه توه (his words)

ح: توه (& they were believing) تميذ (in the Message) دجذوه توه (of the preaching)

ذميذ (of the Anointed One) و خي (& when) ذميذ

ح: توه اكله ذميذ تلبيذ (Addai the Apostle was saying these things) (before)

حيس (all of) خذذ (the walled city) ذميذ توه (of Urhay)

ح: توه ذميذ تلبيذ (Abgar the king was seeing) (& Abgar the king was seeing) (that all of)

ح: توه (the city)

ح: ذميذ توه (was rejoicing [had rejoiced]) تبيحه توه (in his doctrine)

ذميذ (even men) و ميذ (& women) ذميذ (equally)

ح: توه ذميذ (they were saying) و توه (to him) ذميذ توه ذميذ تلبيذ

ذميذ (that the Anointed One is true & faithful) ذميذ (who sent you)

ح: توه ذميذ (to us) ذميذ توه ذميذ /#2# ذميذ

ذميذ (& he also *was* rejoicing greatly) ذميذ (at this) ذميذ (while) ذميذ

ح: توه ذميذ (he was praising) ذميذ (God) ذميذ (that according to) ذميذ (what)

ذميذ (he was hearing [had heard]) ذميذ (from)

ح: ذميذ (Hannan) ذميذ ذميذ (his tabularius) ذميذ (concerning)

ذميذ (the Anointed One) ذميذ (so) ذميذ < #2# > ذميذ (he was seeing)

Or ¹ ذميذ - "he saw" or "he had (ذميذ) seen."

ح: ذميذ ذميذ (the astonishing miracles [mighty works]) ذميذ

ذميذ ذميذ ذميذ (that he, Addai the Apostle, was doing)

ح: عكبتن (in the name of) خعميس (the Anointed One) (--- -----)
هيكذس ئك آه

ح: نيكذ خلكتن (& Abgar the king also said to him) \ كذد (even to Addai)
عكبتن¹ (the Sent One) /#3#/ نكع / دكع /#2#/ من (I sent) ديككع (as)

Or ¹ "Sendee, Messenger, Missionary, Emissary." - Roger Pearse has this word in his Translation.

Addai 32:1-20 (CAL) = Addai 1:52-53 (Roger Pearse)

يفكذف : كد Chapter 32

ك: دس (to him) كصعكتن (even the Anointed One) / كيكذد¹ /#2#
دككع (by my letter[s]) دككع (which was for him [to him]) هكع من (& as)

¹ Roger Pearse translated this word in the singular.

د: دككس ك ئك آه (that man who also sent to me) هككك¹ / كككك¹
هككك² /#2# هكك (I have received) دككع (from you) هككك (yourself) هككك (this day)

¹⁻² Not in RP's Translation.

د: كككك (so) كككك (I shall be believing) ككك (all of) ككك (the days of)
كككك^{*} (my lifetime) /#2# ككك (& with it)

¹ Lit. "& with them." - It's plural b/c the previous word "lives" [i.e. my life]^{*} is plural.

د: كككك (even with it) ككك (I shall be continuing) ككك (while)
كككككك (I shall be boasting) ككك (b/c)
ككك (I am knowing) ككك /#2# ككك (there is no)

(in the name of *whom*) ܠܚܘܡܝܢܐ¹ (that are being *done*) ܕܥܘܠܝܢܐ (other power) ܕܥܘܠܝܢܐ
¹ (CAL) points the ܥ as feminine. However, perhaps it is masculine (i.e. ܥܘܠܝܢܐ).
 (by the power of) ܕܥܘܠܝܢܐ (but) ܝܟܠܐ (& wonders) ܕܥܘܠܝܢܐ (signs) ܕܥܘܠܝܢܐ (these) ܕܥܘܠܝܢܐ
 (the Anointed One) ܕܥܘܠܝܢܐ
 (& in verity) ܕܥܘܠܝܢܐ (in truth) ܕܥܘܠܝܢܐ (whom you are preaching) ܕܥܘܠܝܢܐ
 (him) ܕܥܘܠܝܢܐ (& now therefore [from henceforth]) ܕܥܘܠܝܢܐ
 (& Manu) ܕܥܘܠܝܢܐ (I) ܕܥܘܠܝܢܐ (I shall be bowing down to) ܕܥܘܠܝܢܐ (even him) ܕܥܘܠܝܢܐ
 (my son) ܕܥܘܠܝܢܐ (& Augustina) ܕܥܘܠܝܢܐ
 (where) ܕܥܘܠܝܢܐ (every) ܕܥܘܠܝܢܐ (& so now) ܕܥܘܠܝܢܐ (the queen) ܕܥܘܠܝܢܐ (& Shalmath) ܕܥܘܠܝܢܐ
 (that you are wishing [willing, desiring]) /#2# ܕܥܘܠܝܢܐ / ܕܥܘܠܝܢܐ¹

¹ (RP). - **Variant reading:** "that you *have sought* (desired)."

(for those) ܕܥܘܠܝܢܐ (meeting) ܕܥܘܠܝܢܐ² (a place of) ܕܥܘܠܝܢܐ¹ (a church) ܕܥܘܠܝܢܐ (build) ܕܥܘܠܝܢܐ
 (who are believing) ܕܥܘܠܝܢܐ

¹⁻² "a house of assembly" (RP).

(in your words) ܕܥܘܠܝܢܐ (& *shall be believing* [trusting]) ܕܥܘܠܝܢܐ¹
 (by) ܕܥܘܠܝܢܐ (you) ܕܥܘܠܝܢܐ (what was commanded) ܕܥܘܠܝܢܐ (& according to) ܕܥܘܠܝܢܐ

Or ¹ "putting faith (having confidence)."

(even you were ministering) ܕܥܘܠܝܢܐ (you were) ܕܥܘܠܝܢܐ (your Lord) ܕܥܘܠܝܢܐ
 (confidently [assuredly, trustfully]) ܕܥܘܠܝܢܐ¹ (in the times) ܕܥܘܠܝܢܐ

Or ¹ "with assurance (confidence), faithfully, steadfastly" (2 Macc. 10:27, 33;
 11:10; 3 Macc. 1:14; Philip. 1:25).

(teachers with you) ܕܥܘܠܝܢܐ (who are being) ܕܥܘܠܝܢܐ (& those) ܕܥܘܠܝܢܐ
 (of this Message) ܕܥܘܠܝܢܐ /#3# ܕܥܘܠܝܢܐ¹

¹ "of this Gospel" (RP). - ¹ **Variant reading:** "in this Message (Gospel)."

حج : دعتبا دوقبا (great [large] gifts) صعبت زنا (I shall be preparing [getting ready])
دياد (that I should give) لسه (to them) ديدبا (that anything)

Or ¹ "making preparations, providing."

س : ح (the ministry) اصصتا (along with)
ك پسه لسه حجتبا زمتبا (they shall not have any other work)
سه : هجد (& every) ديدبا (thing) ديدبا¹ (which is being needed) ك² (by you)
لنقتس (for the expenses) دجتبا³ (of the house [building])

Or ¹ required, sought." ² (RP). - { {كد} } (CAL). ³ "House" is often also pronounced "bay-ta" (حبا).

س : ينا (I) شج زنا (even I shall be giving [it]) ك (to you) دك (w/o) صصتا¹
(being [it shall be]) /#3 / شه / شه (while) ح (an account [a reckoning]) /#2# / صصتا²

Or ¹ "calculation, enumeration." - "taking account" (RP). ² Variant reading:
"thought, thinking, reckoning."

س : صلجا (you word) صلجا¹ (shall be with [in] authority [prevailing])
صصتا² (& bearing sway) حجتبا ش (in [over] this fortification) دك (& w/o)
¹⁻² Lit. "& your word shall be ruling and reigning ..."

س : زنا زمتبا (another person) صسه¹ (let it be to thee) ك زنا زمتبا (you shall be entering to me)
صصتا³ (authoritatively [of your own will, freely])
¹ "have thou authority" (RP). ² "into my presence" (RP). ³ Or - "despotically."

س : ك فرتبا (into the palace) دجتبا ش (of the honor of) دجلحه (of my kingdom)
ه (when) شيه سة زجتبا (Abgar the king was descending)

Or ¹ "citadel, temple."

Addai 33:1-22 (CAL) = Addai 1:53-55 (Roger Pearse)

Chapter 33 : תפילה

(to his royal palace) תפילה (--- ----) /#2#/ 1

תפילה (he) תפילה (he was rejoicing)

1 Roger Pearse has this word in his Translation.

(with him) תפילה (& his great men [commanders])

(& Shemashgram) תפילה (& Garmai) תפילה 2 (Owdu [Abdu]) <#3#> 1

1 תפילה "Abdu" (Ezra 8:6). 2 Gar-mai means: "my bones."

(with) תפילה (& Meherdath) /#S# / תפילה / תפילה (& Abubai)

(at every) תפילה (of their companions) תפילה (the rest)

(which their eyes were seeing) תפילה (thing) תפילה

(& also their ears had heard) תפילה 1

1 Pluperfect (perfect past) form [see the same statement construction at Addai 33:19].

(of their heart) תפילה (& in the joy) תפילה (----- ----)

(those were also praising) תפילה

(who had caused to turn [turned]) תפילה 1 (God) תפילה (-----)

(to Him) תפילה (their mind [conscience, opinion, reasoning, doctrine]) תפילה

Or 1 "made to return, brought back."

(the paganism) תפילה (they were renouncing) תפילה (when) תפילה

(in) תפילה (which they were standing) תפילה

(the Message) תפילה (& they were professing) תפילה

תפילה (of the Anointed One) תפילה (& when) תפילה

(a church) ܐܘܢܝܢܐ (Addai had built) ܐܘܢܝܢܐ
 (vows) ܐܘܢܝܢܐ (in it) ܐܘܢܝܢܐ (they were offering [bringing near]) ܐܘܢܝܢܐ
 (& the people) /#2# ܐܘܢܝܢܐ / ܐܘܢܝܢܐ (they) ܐܘܢܝܢܐ (& offerings) ܐܘܢܝܢܐ
 (& there) ܐܘܢܝܢܐ (of the city) ܐܘܢܝܢܐ
 (the days of) ܐܘܢܝܢܐ (all) ܐܘܢܝܢܐ (they were ministering) /#3# ܐܘܢܝܢܐ / ܐܘܢܝܢܐ
 (& they had come near [approached]) ܐܘܢܝܢܐ (their life) ܐܘܢܝܢܐ

¹ **Variant reading:** "praising." - "they worshipped" (RP).

(& Bar-Calba) ܐܘܢܝܢܐ (even Avida) ܐܘܢܝܢܐ (Addai) ܐܘܢܝܢܐ¹ (to) ܐܘܢܝܢܐ
 ܐܘܢܝܢܐ (those) ܐܘܢܝܢܐ

¹ It seems odd to have a **da-lath** (ܐ) here. Maybe a (CAL) typo.

/#3# ܐܘܢܝܢܐ / ܐܘܢܝܢܐ (& commanders) ܐܘܢܝܢܐ (who were chiefs) /#3# ܐܘܢܝܢܐ / ܐܘܢܝܢܐ
 ܐܘܢܝܢܐ (of the king) ܐܘܢܝܢܐ (the white apparel) /#2# ܐܘܢܝܢܐ / ܐܘܢܝܢܐ² (& were clothed in)

¹ (RP). - **Variant reading:** "are." ² ܐܘܢܝܢܐ literally means: "white *things* (cloths, clothes, robes, etc.). - **Variant reading:** "& they put on [3FP] the head-bands (tiaras, head-dresses) of the king. - "& clothed with (ܐܘܢܝܢܐ) royal headbands" (RP) - [see also Addai 35:5].

(about) ܐܘܢܝܢܐ (even Addai) /#3#/ ܐܘܢܝܢܐ¹ (him) ܐܘܢܝܢܐ (& they were asking) ܐܘܢܝܢܐ
 (that he should tell) ܐܘܢܝܢܐ (the Anointed One) ܐܘܢܝܢܐ (the history [story] of) ܐܘܢܝܢܐ²
¹ "& they asked Addai" (RP). Roger Pearse either saw both words ܐܘܢܝܢܐ or just ܐܘܢܝܢܐ (Addai). - **Variant reading:** "& they were asking him." ² Or - "family, race, nation, genealogy, generation."

(when) ܐܘܢܝܢܐ (how) /#3#/ ܐܘܢܝܢܐ² (them) ܐܘܢܝܢܐ
 (he was a god or He was God) ܐܘܢܝܢܐ

¹ (RP). ¹⁻² **Variant reading:** "that he should tell them namely, how, when he was a

god [*or* God] ..."

(as) **הוּ** : **הוּ** **הוּ** **הוּ** **הוּ** **הוּ** (was he being seen by them [appearing to them])
 (& how) **<#3#** **הוּ** (a person [son of man])
הוּ : **הוּ** **הוּ** **הוּ** / **הוּ** **הוּ** (you were being able) **#3#**
 (---) **הוּ** (at him) **הוּ** ([that] you were gazing)
 (this) **הוּ** (concerning) **הוּ** (& he was satisfying them all)
<#2# **הוּ** (everything) **הוּ** (concerning) **הוּ**

Or ¹ "refreshing, giving rest to, relieving, pleasing, gratifying, contenting."

הוּ : **הוּ** **הוּ** **הוּ** (everything) **הוּ** (& concerning) **הוּ** (that their eyes were seeing)
הוּ **הוּ** **הוּ** (that their ears had heard)
הוּ : **הוּ** **הוּ** (of him) **הוּ** (& everything)
הוּ **הוּ** **הוּ** (which the prophets had said about him)
הוּ : **הוּ** **הוּ** (he was repeating) **הוּ** (before them)
הוּ **הוּ** **הוּ** (& they were receiving [accepting]) **הוּ** (his words)
הוּ : **הוּ** **הוּ** **הוּ** ² (gladly) **הוּ** (& faithfully) **הוּ** (& there was not)
הוּ (a person) **הוּ**

Or ¹ (Mk. 6:20). - "pleasantly (with pleasure), kindly, moderately." ²

"according to the Christian faith."

Addai 34:1-20 (CAL) = Addai 1:55-58 (Roger Pearse)

Chapter 34 : **הוּ** **הוּ**

הוּ : **הוּ** **הוּ** **הוּ** (who was rising up [standing]) **הוּ** (against him) **הוּ** **הוּ** **הוּ**

(For the glorious things which he was doing were not permitting) یتتشیب دکتچید²
 Or¹ "was standing against him" = "was resisting him." ² "victories, successes,
 triumphs, exploits, heroic deeds, praises, splendors, trophies, pomps."

(against him) لسمه جلیس (that a person *should* stand) زنع /#2#/ یتتو یتتو یتتو

(But Shavida) یتتو یتتو یتتو

(of the priests) دجه متدی (the leaders) یتتو یتتو (& Owdanwu) یتتو یتتو¹

(along with) یتتو (of this walled city) یتتو یتتو

¹ "Ebedneḅo" (RS) or the Hebrew pronunciation of "Eved-Nevo (Eḅed-Neḅo)."

(when) یتتو (their companions) یتتو یتتو (& Danqu) /#2#/ یتتو یتتو / یتتو یتتو (Piroz) یتتو یتتو

(the signs) یتتو یتتو (they had seen) یتتو یتتو

(had ran) یتتو یتتو (which he was doing) یتتو یتتو

(the altars) یتتو یتتو (& had demolished) یتتو یتتو¹

¹ Lit. "uprooted," hence: "thrown down."

(before) یتتو (which they were sacrificing on) یتتو یتتو /#3#/ یتتو یتتو / یتتو یتتو

(their gods) یتتو یتتو (& Bel) یتتو یتتو (Nwu [Neḅo]) یتتو یتتو

(which *was in* the midst of) یتتو یتتو (the great altar) یتتو یتتو (except) یتتو یتتو

یتتو (the fortified place) یتتو یتتو

(this) یتتو (that truly) یتتو یتتو (& saying) یتتو یتتو (& they were shouting) یتتو یتتو

(of that) یتتو (student) یتتو یتتو

یتتو یتتو¹ یتتو یتتو² (trained [instructed] & glorious teacher) یتتو یتتو یتتو یتتو

(those things) یتتو یتتو /#2#/ یتتو یتتو (concerning all) یتتو یتتو (which we were hearing of) یتتو یتتو /

Or¹ "skilled, skilful, practiced." - "distinguished" (RP). ² "celebrated,
 splendid, magnificent, praiseworthy."

(of Palestine) یتتو یتتو (in the country) یتتو یتتو (which he was doing) یتتو یتتو

هجد (& all) ينلله (those)

هن : ددوئم مصلله تهه (who were believing [trusting]) نصعببنا (in the Anointed One)
هفبفد تهه دسهه

هن : دؤد (Addai was receiving them) ¹ هه مضمبده تهه (& was baptizing) دسهه (them)
هعه (the Father) : دؤد (in the name of)

Or ¹ "immersing, dipping, washing."

هن : دؤد (the Son) هه هه (& the Spirit) دسهه دؤد (of Holiness) هه ينلله (& those)
دؤد : هه هه

هن : هه هه (who were worshipping stones & wood) هه هه

هه هه هه هه (were sitting at his feet) / #2# / هه (while)

هن : هه هه / #2# / هه (they were learning) هه هه (& being corrected [amended])

هن : هه هه (of) ² هه هه (the excitement [tumultuousness]) هه هه (of the foolishness)

Or ¹ "reformed, reproved." ² "excitability, perturbation."

هن : هه هه هه (of heathenism) هه هه هه (the Jews also) هه هه (the knowers of)

هنه هه (the Law) هه هه (& the Prophets)

هن : ينلله (those) ¹ دؤد هه هه هه (who were selling soft [tender] things)

هنه هه (those also)

¹ This can include: "soft *couches*," "soft *stones*," "tender *branches*," "fresh *milk*,"
etc. - "silks" (RP).

هنه هه هه (had been persuaded) هه هه هه (& became disciples [pupils, followers])

هنه هه هه (& had professed) هه هه هه (the Anointed One) دؤد هه

Or ¹ "& were instructed (taught, educated)." ² "gave thanks to, acknowledged."

هنه هه هه (that he is the Son of) هه هه هه (the living God) هه هه (but neither)

هنه هه (Abgar) هه هه (the king) هه هه / #3# / هه (nor)

Smith's Syriac Dict. also lists that this word also means: "ankle-chains, bangles." However, ܐܘܫܠܡܐ is the better word for "ankle-chains" (see Num. 31:50).² Original name. Also known as Mari (ܡܪܝ) and Mares (ܡܪܝܫ). He was converted by Addai & Mar Aggai was his spiritual director.

ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (Awashlama) / ܐܘܫܠܡܐ (Bar-Samya) & ܐܘܫܠܡܐ

ܐܘܫܠܡܐ (along with) ܐܘܫܠܡܐ (the rest) ܐܘܫܠܡܐ (of the others)

¹ "Abshelama" (RP). - The name Awashlama means: "thicket of peace" or "a peaceful dense forest." ² This name means: "son of the blind *man*." - "Barsamya" (RP). - Perhaps the pronunciation should be: ܐܘܫܠܡܐ "a son of halting" or "a limping son."

ܐܘܫܠܡܐ (their companions) ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (had adhered) / ܐܘܫܠܡܐ

ܐܘܫܠܡܐ (the Apostle) ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (& he was receiving) / ܐܘܫܠܡܐ

ܐܘܫܠܡܐ (them) ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (made them partakers) ܐܘܫܠܡܐ (with him)

ܐܘܫܠܡܐ (in the ministry) ܐܘܫܠܡܐ (while)

ܐܘܫܠܡܐ (they were reading) ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (in the Old Testament)

ܐܘܫܠܡܐ (& the New Testament) ܐܘܫܠܡܐ (& in the Prophets)

ܐܘܫܠܡܐ (& in the Acts of) ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (the Apostles) ܐܘܫܠܡܐ (every day)

ܐܘܫܠܡܐ (they were meditating on them) ܐܘܫܠܡܐ (while)

ܐܘܫܠܡܐ (he was commanding) ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (cautiously) ܐܘܫܠܡܐ (them)

ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (let your bodies be pure) / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ

ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (& let your bodies be holy) / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (as)

ܐܘܫܠܡܐ (it is right) ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (for men) ܐܘܫܠܡܐ (who are standing) ܐܘܫܠܡܐ (before)

ܐܘܫܠܡܐ (the altar) ܐܘܫܠܡܐ (of God)

ܐܘܫܠܡܐ (& be ye) ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (specifically) ܐܘܫܠܡܐ (far) ܐܘܫܠܡܐ (from)

ܐܘܫܠܡܐ (false [lying] oaths) ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ / ܐܘܫܠܡܐ (& from)

حس : ١٤٤٤ (wicked murder) (wicked murder) (& from)

٢٤٤٤ (false testimony) (false testimony) (& from)

¹ Lit. "the murder of wickedness (impiety)." ² Lit. "the testimony of falsehood (lies, lying)."

١٤٤٤ : ١٤٤٤ (which is mixed with adultery) (sorcerers) (& from)

٢٤٤٤ (compassions [mercies]) (which don't have) (& from)

Or ¹ "which was mingled (١٤٤٤) with adultery." ² "magicians, enchanters, wizards." - It includes females (i.e. sorceresses, witches, enchantresses).

١٤٤٤ : ١٤٤٤ (diviners [augurs]) (soothsayers) (& necromancers)

١٤٤٤ (fates [destinies]) (birthdays [nativities]) (& from)

Or ¹ "divinations (esp. by birds), auguries" (RP). ² "& soothsaying (divinations)" (RP). ³ "lots, portions, oracles." ⁴ "the place of birth(s)."

١٤٤٤ : ١٤٤٤ (which the erring Chaldeans are boasting in)

١٤٤٤ (the stars [planets]) (& from)

١٤٤٤ : ١٤٤٤ (& the signs [stars] of the Zodiac) (which the -)

(from you) (& keep at a distance) (foolish [insane] are trusting on)

Or ¹ abandon ye, forsake ye, remove ye, put ye away, separate ye."

١٤٤٤ : ١٤٤٤ (evil hypocrisy [dissimulation, favoritism])

١٤٤٤ : ١٤٤٤ (& bribes) (& gifts)

¹ This statement can refer to the person also: "one who regards an evil appearance (puts on an evil *false* appearance); a hypocrite." Or "one who accepts the face (person) of anyone," hence: "one who favors or shows partiality (respect) to another."

(by which the innocent [righteous] are being condemned) ١٤٤٤ : ١٤٤٤

(ministry) ܘܥܡܘܬܐ (this) ܘܥܘܬܐ (& with) ܘܥܘܬܐ

¹ Lit. "the victorious" hence: "the justified, in the right." - Perhaps this is a (CAL) typo or (RP) saw the word ܘܥܘܬܐ "the pure [ones]."

Addai 36:1-22 (CAL) = Addai 1:61-62 (Roger Pearse)

ܘܥܘܬܐ : ܘܥܘܬܐ Chapter 36

ܘܥܘܬܐ ܘܥܘܬܐ ܘܥܘܬܐ (which you were called to) ܘܥܘܬܐ ܘܥܘܬܐ

(let there not be again [any more] for you another service) ܘܥܘܬܐ ܘܥܘܬܐ

ܘܥܘܬܐ ܘܥܘܬܐ (the service) ܘܥܘܬܐ (for the LORD is) ܘܥܘܬܐ¹ ܘܥܘܬܐ

(all) ܘܥܘܬܐ (of your ministry) ܘܥܘܬܐ

Or ¹ "for the LORD Himself (ܘܥܘܬܐ) is the service of your ministry ..."

ܘܥܘܬܐ ܘܥܘܬܐ (diligent) ܘܥܘܬܐ (& be ye) ܘܥܘܬܐ (your life) ܘܥܘܬܐ (the days of) ܘܥܘܬܐ

ܘܥܘܬܐ (to give) ܘܥܘܬܐ (the sign) ܘܥܘܬܐ

ܘܥܘܬܐ (of baptism) ܘܥܘܬܐ (& don't be) ܘܥܘܬܐ (loving) ܘܥܘܬܐ

(the riches [property, possessions, gains, profits, advantages] of) ܘܥܘܬܐ¹

Or ¹ "superabundance."

ܘܥܘܬܐ (this world) ܘܥܘܬܐ (& be ye) ܘܥܘܬܐ

ܘܥܘܬܐ (judgment) ܘܥܘܬܐ (hearkening [obeying, listening] to) ܘܥܘܬܐ

ܘܥܘܬܐ (& don't be) ܘܥܘܬܐ (& with truth) ܘܥܘܬܐ (with justice) ܘܥܘܬܐ

(a stumbling-block [offence]) ܘܥܘܬܐ¹

¹ ܘܥܘܬܐ (Oraham, Syr. Dict.).

ܘܥܘܬܐ (it shall be blasphemed [reviled]) ܘܥܘܬܐ (lest) ܘܥܘܬܐ (to the blind) ܘܥܘܬܐ

(that one) ܕܫܘܗ (the name of) ܕܚܘܚܝܢ (through you) ܕܚܘܚܝܢ
 (as) ܕܦܩܘܣܐ ܕܫܘܗ ܕܦܩܘܣܐ (who was opening [the eyes]) ܕܦܩܘܣܐ ܕܫܘܗ
 (we were seeing [had seen]) ܕܫܘܚܝܢܝܢ
 (they who shall be seeing) ܕܫܘܚܝܢܝܢ (Therefore, everyone) ܕܫܘܚܝܢܝܢ
 ܕܚܘܚܝܢ (you) ܕܚܘܚܝܢ (let them notice [perceive, understand]) ܕܚܘܚܝܢ
 ܕܚܘܚܝܢ (everything) ܕܚܘܚܝܢ (that you are performing) ܕܚܘܚܝܢ
 ܕܚܘܚܝܢ (that you are preaching) ܕܚܘܚܝܢ
 ܕܚܘܚܝܢ (you are teaching) ܕܚܘܚܝܢ (& [that] you are ministering) ܕܚܘܚܝܢ
 ܕܚܘܚܝܢ (with him) ܕܚܘܚܝܢ (in the church) ܕܚܘܚܝܢ
 ܕܚܘܚܝܢ (by) ܕܚܘܚܝܢ¹ (his word) ܕܚܘܚܝܢ (which he, Addai, was building)
 ܕܚܘܚܝܢ (the king) ܕܚܘܚܝܢ (& [by] the commandment of) ܕܚܘܚܝܢ (Abgar) ܕܚܘܚܝܢ

¹ "by the word & command of Abgar the king, ..." (RP). Roger Pearse probably saw the word ܕܚܘܚܝܢ (the word).

ܕܚܘܚܝܢ (while) ܕܚܘܚܝܢ (they were being fully supplied) ܕܚܘܚܝܢ (from)
 ܕܚܘܚܝܢ (that of the king) ܕܚܘܚܝܢ (& from) ܕܚܘܚܝܢ² (his free men [nobles])
 Or ¹ "provided, cared for, sustained." ² "freed men (i.e. freed slaves)" or "men of rank."

ܕܚܘܚܝܢ (#2#) (& they were bringing) ܕܚܘܚܝܢ (some of the supplies)
 ܕܚܘܚܝܢ (to the house) ܕܚܘܚܝܢ (of God) ܕܚܘܚܝܢ (& some of those things)
 ܕܚܘܚܝܢ¹ (for the sustenance [support, supply]) ܕܚܘܚܝܢ (of the poor)
 ܕܚܘܚܝܢ² (but a large multitude of people) ܕܚܘܚܝܢ (every day)

¹ "nourishment" (RP). ² Lit. "but a numerous (great) people."

ܕܚܘܚܝܢ (by day) ܕܚܘܚܝܢ / #3# / ܕܚܘܚܝܢ (#3#) (were assembling)
 ܕܚܘܚܝܢ¹ (& were coming) ܕܚܘܚܝܢ (to the prayer) ܕܚܘܚܝܢ (of the service)

¹ (RP). Or perhaps should be **ܩܝܘܢܐ** (to the prayers). - (CAL) probably misspelled this word as: **ܩܝܘܢܐ** "???" Otherwise, the source text looks misspelled.

ܩܝܘܢܐ (& for the reading of the Old Testament) **ܩܝܘܢܐ**
(of the Diatessaron), **#2#** **ܩܝܘܢܐ** / **ܩܝܘܢܐ** **> ܩܝܘܢܐ** (& the New Testament)
ܩܝܘܢܐ²

Or ¹ **ܩܝܘܢܐ** (Oraham). - "Harmony of the Four Gospels." - **διατεσσαρων**.

(& they were believing in the resurrection of the dead) **ܩܝܘܢܐ**
(in the hope) **ܩܝܘܢܐ** (& their departed [deceased] ones) **ܩܝܘܢܐ**

² "revival" (RP).

(they were burying) **ܩܝܘܢܐ** (of the revival [recovery]) **ܩܝܘܢܐ**
(of the Church) **ܩܝܘܢܐ** (& the festivals [feasts]) **ܩܝܘܢܐ**
#2# **ܩܝܘܢܐ** / **ܩܝܘܢܐ**

Or ¹ "resuscitation, resurrection."

ܩܝܘܢܐ (day) **ܩܝܘܢܐ** (& every) **ܩܝܘܢܐ** (they were observing in their times) **ܩܝܘܢܐ**
(they were constant [continual] in the vigil[s] of the Church) **ܩܝܘܢܐ**

¹ (CAL). - plural (RP). - Or: "watch(-ing), sleeplessness."

(of alms [charity]) **ܩܝܘܢܐ** (& acts) **ܩܝܘܢܐ** (---- ----) **ܩܝܘܢܐ**
(for) **ܩܝܘܢܐ** (they were performing) **ܩܝܘܢܐ**
(according to) **ܩܝܘܢܐ** (& the well [healthy]) **ܩܝܘܢܐ** (the sick) **ܩܝܘܢܐ**
(to them) **#3#** **ܩܝܘܢܐ** / **ܩܝܘܢܐ** (Addai) **ܩܝܘܢܐ** (the teaching of) **ܩܝܘܢܐ**

Or ¹ "whole, sound."

Addai 37:1-22 (CAL) = Addai 1:62-65 (Roger Pearse)

Chapter 37 ܦܩܠܘܬܐ ܕܩܘܪܝܢܐ

ܐܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (the city) ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (& in the places round about) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ
(were being built) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (& the hand)

¹ Lit. "& in the surroundings (suburbs) of the city."

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (of the priesthood) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (many were receiving from him)
ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (so)

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (easterners) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (with the appearance of)
ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ / ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (#3#) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (merchants)

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (were passing through the country of the Romans)
ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (the signs) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (that they should see)

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (& those) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (#3#) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (that Addai was doing)

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (of them who were becoming disciples [pupils]) /#2#/ ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ
ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (were receiving) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ / ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (#3#) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (from them)
ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (the hand)

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (of the priesthood) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (& in the country)

¹ "the hand of the priesthood" = "the laying on of the hands" or "the ordination to the priesthood."

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (of the Assyrians) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (they were teaching the offspring of their people) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ

¹ "& in their own country of the Assyrians ..." (RP).

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (---) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (houses of prayers) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ / ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (#3#) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (they were making there secretly)

¹ "of prayer" (RP).

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (b/c of) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (the danger) ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ (arising from the worshippers of)

ܠܗܘܘܢܐ (of water) /#2# ܠܗܘܘܢܐ / ܠܗܘܘܢܐ (& the adorers) ܘܡܚܒܝܗܘܢܐ (fire) ܠܗܘܘܢܐ

Or ¹ "fear, alarm, dread." ² "the worshippers of fire" = "the Zoroastrians." ³ (RP).

ܘܥܘܢܐ (when) ܘܥܘܢܐ (of the Assyrians) ܕܠܗܘܘܢܐ (the king) ܘܥܘܢܐ (But Narsai) ܘܥܘܢܐ

(even these things) ܘܥܘܢܐ (about them) ܘܥܘܢܐ (he was hearing) ܘܥܘܢܐ

⁴ "Nersai" (RP).

ܘܥܘܢܐ (that Addai the Apostle [was] doing) <#3# ܘܥܘܢܐ >

ܘܥܘܢܐ (to Abgar) ܘܥܘܢܐ (he was sending [had sent]) ܘܥܘܢܐ

(the man) /#2# ܘܥܘܢܐ / ܘܥܘܢܐ (me) ܘܥܘܢܐ (send) ܘܥܘܢܐ (saying either) ܘܥܘܢܐ (the king) ܘܥܘܢܐ

ܘܥܘܢܐ (that one) ܘܥܘܢܐ

ܘܥܘܢܐ (that I may see him) ܘܥܘܢܐ (with you) ܘܥܘܢܐ (which did these signs) ܘܥܘܢܐ

(or) ܘܥܘܢܐ (& I may hear) ܘܥܘܢܐ (his message) ܘܥܘܢܐ

Or ¹ Apel per (CAL): ܘܥܘܢܐ "& I shall cause to (let) hear" or "& I shall tell

(announce, proclaim)."

(those things) /#2#/ ܘܥܘܢܐ (an account of all) ܘܥܘܢܐ (me) ܘܥܘܢܐ (send) ܘܥܘܢܐ

(that he was doing) <#3# ܘܥܘܢܐ > ܘܥܘܢܐ (which you saw) ܘܥܘܢܐ

(in your walled city) ܘܥܘܢܐ

¹ (RP) has this word in his Translation.

ܘܥܘܢܐ (to Narsai) ܘܥܘܢܐ (& Abgar was writing) /#3#/ ܘܥܘܢܐ

(& he had made known [announced] to him) ܘܥܘܢܐ

(of Addai) ܘܥܘܢܐ (of the history [story]) ܘܥܘܢܐ (the narration) ܘܥܘܢܐ (all of) ܘܥܘܢܐ

(to the end) ܘܥܘܢܐ (the beginning) ܘܥܘܢܐ (from) ܘܥܘܢܐ

Or ¹ "action, deed, matter, affair, discourse, argument, generation, genealogy."

(& he wasn't leaving out anything) ܘܥܘܢܐ ܘܥܘܢܐ

ܘܥܘܢܐ (to him) ܘܥܘܢܐ (that he wasn't writing) ܘܥܘܢܐ

(those things) ܐܝܬܝܗܘܢ (Narsai was hearing) ܘܢܘܨܘܢ (But when) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ
 (to him) ܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (which had been written) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ
 (& wondered) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (he had been astonished) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ
 (b/c) ܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (the king) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (But Abgar)

Or ¹ "amazed, speechless."

ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (that he *should* pass) ܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (he had not been able) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ
 ܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (the Romans) ܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (through the Empire of)
 (to Palestine) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ ¹ ܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (& *should* have gone)
 ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (& *should* be killing many) ܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (of the Jews) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (b/c)

¹ Perhaps a (CAL) typo for: ܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (see Addai 38:6, etc.).

(the Anointed One) ܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (they [had] crucified) /#3#/ ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ /#3#/ ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ
 (a letter) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (was writing [had wrote]) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ

Addai 38:1-22 (CAL) = Addai 1:65-66 (Roger Pearse)

ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ : ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ Chapter 38

(Caesar) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (Tiberius) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (to) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (& was sending [it]) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ
 (writing) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (while) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ
 ([From] Abgar) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (thus) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (in it) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ
 (Tiberius) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (to our Lord) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (the king) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ
 (I am knowing) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (while) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (peace) /#2#/ ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (Caesar) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ
 (you Majesty) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (from) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (that nothing) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ
 (I am writing) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (is being hidden) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ (--) ܘܕܝܘܢܝܘܨܘܢ

(to your authority [rule]) كَعْلَمَتَيْ (& I am making known) هُفِه دَدِ نَا ¹

Or ¹ "announcing, informing." ² "government."

(who are under) دَجِبْنِي (that the Jews) دَمَسَه دَيْتِ (& great) هَدَتِ ² (dreadful) دَسْبَكِ ¹ : ه
(who are dwelling) دَاكُمْنِي (your power) دَاكُمْنِي

¹⁻² i.e. "your fearful & great government ..."

(of Palestine) دَاكُمْنِي (in the country) دَاكُمْنِي : ه
(& had crucified) هَدَتِ (has assembled *themselves*) هَدَتِ

دَاكُمْنِي / دَاكُمْنِي / دَاكُمْنِي #3/

(when) دَاكُمْنِي (the Anointed One, w/o any folly worthy of death)

(he was doing) دَاكُمْنِي

Or ¹ "foolishness, foolish deed, transgression, offence, evil-doing."

(& wonders) دَاكُمْنِي (signs) دَاكُمْنِي (before them) دَاكُمْنِي : ه

(& he was showing) دَاكُمْنِي : ه

(& signs) /#2#/ دَاكُمْنِي ¹ (mighty works) دَاكُمْنِي (them) دَاكُمْنِي : ه

(also) دَاكُمْنِي (so that) دَاكُمْنِي

¹ Roger Pearse has this word in his Translation.

(for them) دَاكُمْنِي (he had resurrected) /#3#/ دَاكُمْنِي (the dead) دَاكُمْنِي : ه

(that they -) دَاكُمْنِي (& at the time) دَاكُمْنِي : ه

(the sun [had] become dark) دَاكُمْنِي <#3#> دَاكُمْنِي ¹ (had crucified him) دَاكُمْنِي : ه

دَاكُمْنِي (& the earth shook) <#3#> دَاكُمْنِي : ه

Or ¹ "[had] been darkened (dimmed, obscured, eclipsed)."

(& as) دَاكُمْنِي (& all of the creatures had trembled) /#3#/ دَاكُمْنِي : ه

(at this) دَاكُمْنِي (themselves) دَاكُمْنِي (if from) دَاكُمْنِي : ه

Or ¹ "had reeled (quivered, shivered)" or "had been shaken (swayed)."

1 "quailed" (RP).
 (all of) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (deed) **لَمَّا** (---- -- -- ----) **كَمَّ** (creation had come to an end [passed away, ceased, failed, vanished, waned])
 1 "quailed" (RP).

مَدَّ: ¹ هَوَّجَتْ (creation had come to an end [passed away, ceased, failed, vanished, waned]) **<#3#>** ² هَوَّجَتْ (its inhabitants) **& now therefore**
 (is right) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (your Majesty) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (what) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (knows) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (is right)
 1 (RP). - **Variant Reading:** "& the inhabitants of creation." ² Or - "from henceforth."

مَدَّ: هَوَّجَتْ (the people) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (against) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (that you should command) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (the Jews) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (of the Jews) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (who did these things)
مَدَّ: هَوَّجَتْ (& Tiberius Caesar was writing) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (& was sending) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (to Abgar)
مَدَّ: هَوَّجَتْ (the king) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (& thus) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (he wrote) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (to him) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (the letter)
مَدَّ: هَوَّجَتْ (of your fidelity [steadfastness, truth, firmness, sincerity,¹ reality])

¹ See Col. 2:5 "sincerity of your faith" (Lamsa).

مَدَّ: هَوَّجَتْ (to me) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (I [have] received) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (before me) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (concerning) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (what) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ / **مَدَّ:** هَوَّجَتْ **#2#**
مَدَّ: هَوَّجَتْ (the Jews had done) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (with the cross) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ / **مَدَّ:** هَوَّجَتْ **#3#** (also)
مَدَّ: هَوَّجَتْ (Pilatus) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (the governor [prefect, procurator])

¹ **Variant Reading:** "the Jews had dared (acted with boldness)" or "assailed against, (assaulted, fallen suddenly on)." ² (RP).

مَدَّ: هَوَّجَتْ (was writing) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ (& was declaring)
مَدَّ: هَوَّجَتْ / **مَدَّ:** هَوَّجَتْ **#2#** (to Olbinos [Olbinus])

¹ The last part of names with the Greek or Latin ending usually have an "os" or "ows" pronunciation.

مَدَّ: هَوَّجَتْ / **مَدَّ:** هَوَّجَتْ **#2#** (my pro-consul) **مَدَّ:** هَوَّجَتْ **<#3#>** (of these things)

דְּאֵיכֶּהּ (to me *about*) דְּבִי (which you have written) דְּעֵינֵיהּ (even these things) מֵינֵיהּ
¹ ὑπαρχος - "the prefect (procurator, governor of a province)." ² επαρχος - "the
 governor of a province." ³ Lit. "of them."

חַטָּה: דְּפִי (of Spain) יְהֻמְבֵּינֵי ² (with the *men* of) דְּבִינֵיהּ ¹ (the war) מִדְּבִי (But b/c of)
 דְּמִדְּבִי (is going on) חַטָּה (against me) חַטָּה (who rebelled) דְּמִדְּבִי
¹ i.e. "the Spaniards." ² Greek: "Spania." - Latin: "Hispania."

Addai 39:1-21 (CAL) = Addai 1:66-69 (Roger Pearse)

Chapter 39 יִפְקִיעַ: דְּכַד

ל: דְּבִינֵיהּ (at this) דְּבִינֵיהּ (time) מֵינֵיהּ (b/c of) דְּבִינֵיהּ (this)
 כַּד יְהֻמְבֵּינֵיהּ (I was not able) דְּבִינֵיהּ ¹ (that I *should* avenge)
¹ יְהֻמְבֵּינֵיהּ "I shall avenge her" (Lk. 18:5).

כ: דְּבִינֵיהּ (this matter) מֵינֵיהּ (but I am prepared) דְּפִי
 דְּבִינֵיהּ (when) דְּבִינֵיהּ (I shall have)
 דְּבִינֵיהּ ¹ (quietness) יְהֻמְבֵּינֵיהּ (I shall command) חַטָּה (against them)
 חַטָּה (legally) דְּבִינֵיהּ (against) חַטָּה (the Jews)

Or ¹ "silence, stillness, quiet, calm."

ד: דְּבִינֵיהּ / מִדְּבִינֵיהּ / #3# (b/c they didn't act) חַטָּה (legally) מֵינֵיהּ (& b/c of)
 דְּבִינֵיהּ (this) דְּבִינֵיהּ (also) חַטָּה (Pilatus)
 חַטָּה (who was made a governor by me there) דְּבִינֵיהּ חַטָּה
 חַטָּה (I [have] sent another) חַטָּה (in his place)
 חַטָּה (-----) חַטָּה (& I [have] dismissed) חַטָּה (him)

(from) (he departed) (b/c) (in disgrace)

Or ¹ "with reproach."

(& he was doing) (the law)

(of the Jews) (the will)

(for the -) (the Anointed One) (& he was crucifying)

(who according to) (that one) (of the Jews) (gratification)

Or ¹ "satisfaction, appeasing, pleasure, will" or literally: "the rest, calm, quiet."

(instead of) (of them) / (what I was hearing)

(of death) (the cross)

(it was fitting that he should be honored)

(by them) (& he should be worshipped)

(it was [also] being right)

(b/c they were seeing with -) (especially) <#3#>

(thing) (every) (their own eyes)

(according to) (but thou) (that he was doing)

(with me) (your fidelity [steadfastness, truth])

(& [that] of your ancestors) (& your true covenant)

(to me) (b/c you have written) (you did well)

Or ¹ "firm, strong, legal, valid, lasting, trustworthy, steadfast."

(& Abgar the king had received) (thus)

(Aristides [Αριστειδης])

(Tiberius) / (by) (who had been sent)

(to him) (Caesar)

([&] he sent him away) / (& he was replying [answering])

(which were being right) /#3# / (with honorable gifts) ²
(for that one) 00

¹ "replied" (RP). ² Lit. "with gifts of honor."

(to him) 00 ([had] sent him) <#3# > (who) 00
(Urhay) 00 (from) 00 (& he departed) /#2#/ ¹

¹ (RP) has this word in his Translation.

(to Tiquutha¹) /#2# / (& was going) 00 /#3# / 00
00 (where) 00

¹ (RP).

(the second *in authority*) 00¹ (Claudius was) /#2# / 00
00 (there) 00 (& from) 00 (from the king) 00

Or ¹ "second *in command* (rank)" or "vicegerent, viceroy, sub-prior."

(to Artica) 00¹ (he was going again) 00
(for Tiberius Caesar was there) 00

¹ "Artica" (RP).

(the regions [districts, quarters]) 00 (But Gaius) 00¹
00 (Caesar [the Emperor]) 00 (round about) /#3#/ 00

¹ 00 (Acts 19:29, etc.).

Addai 40:1-23 (CAL) = Addai 1:69-71 (Roger Pearse)

Chapter 40 : 00

(& Aristides himself also -) 00 (was guarding) 00

(before) ܡܕܝܐ (had narrated)

ܘܥܡܘܢܝܘܬܐ (concerning) ܬܝܒܪܝܘܫ (Tiberius) ܘܥܡܘܢܝܘܬܐ (the mighty works [miracles])

ܕܥܕܝܐ (before) ܡܕܝܐ (that Addai was doing)

ܘܥܡܘܢܝܘܬܐ (the king) ܘܥܡܘܢܝܘܬܐ / #2# (Abgar) ܘܥܡܘܢܝܘܬܐ (& when)

ܘܥܡܘܢܝܘܬܐ (calm [quiet]) ܘܥܡܘܢܝܘܬܐ (he had) ܕܥܕܝܐ (from)

¹ Lit. "& when there was being to him quiet ..."

ܕܥܕܝܐ (the war) ܕܥܕܝܐ (he was sending) ܕܥܕܝܐ / #3# ܕܥܕܝܐ ([&] he was killing)

ܕܥܕܝܐ (some of) ܕܥܕܝܐ / #3# ܕܥܕܝܐ (the leaders) ܕܥܕܝܐ (of the Jews)

ܕܥܕܝܐ (who were) ܕܥܕܝܐ (in Palestine) ܕܥܕܝܐ (& when)

ܕܥܕܝܐ (Abgar the king was hearing)

¹ (CAL) may have misspelled this word as: ܘܥܡܘܢܝܘܬܐ "who was;" and hence should be

ܕܥܕܝܐ "who were." Otherwise, the source text looks misspelled.

ܘܥܡܘܢܝܘܬܐ (greatly in this *deed*) ܕܥܕܝܐ (he was rejoicing) ܕܥܕܝܐ (--- ----)

ܕܥܕܝܐ

ܕܥܕܝܐ (that the Jews had received) ܕܥܕܝܐ (as) ܕܥܕܝܐ (punishment)

ܕܥܕܝܐ (it is being right)

¹ "as it was right" (RP).

ܕܥܕܝܐ (some years) ܕܥܕܝܐ (& after) ܕܥܕܝܐ

ܕܥܕܝܐ (wherein Addai the Apostle was building) ܕܥܕܝܐ (the church)

ܕܥܕܝܐ (in Urhay) ܕܥܕܝܐ (with everything) ܕܥܕܝܐ (& had furnished it)

ܕܥܕܝܐ (that was being right [suitable])

¹ Or ¹ "constructed, set in order, provided."

ܕܥܕܝܐ (for it) ܕܥܕܝܐ (& he was making disciples) ܕܥܕܝܐ (of the most part)

ܕܥܕܝܐ (of the population) ܕܥܕܝܐ (of the city)

Or ¹ "teaching (- the Christian faith) the multitude (greater part) of the populace of the city."

(in the other villages [hamlets, towns, farms, fields]) : ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (& also) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ
ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (& which were near) ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (which were far away)
ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (& completed) ¹ ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (churches) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (he was building)
(& elders) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (& ministers) /#2# ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (& ornamented [them])
Or ¹ Lit. "crowned." ² "set in order, decorated."

(in them) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (he had appointed) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ
ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (the Scriptures) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (& they who were reading) /#2# ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ
¹ (CAL) probably misspelled this word as: ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ "&-& they who were reading."
There is an extra • **wow**. Otherwise, the source text looks misspelled. - "those who should read" (RP).

(& the orders [rites, rituals]) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (in them) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (he was teaching) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ
ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (within & without) /#3# ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ / ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (of the ministry) ²
Or ¹ rules, liturgy, ordinances, liturgical orders, offices, ranks." ² "inside & outside."

(all these things) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (after) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (he was teaching) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ
(he had become weak) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ
Or ¹ "he had been weakened" or "he had become (fallen) sick, failed, languished."
- Perhaps Ithpaal: ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ - "he had become very ill."

(from) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (by it) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (b/c he was departing) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (with an illness) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ
ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (this world) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ
(all of) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (before) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (Aggai) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (& he was calling) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ
ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (of the church) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ (the assembly) ܡܢ ܕܡܫܪܝܢܐܘܬܐ

Or ¹ אֶגְגַּי / אֶגְגִּי - אֶגְגִּי are variants of אֶגְגַּי and אֶגְגִּי (Haggai and Haggi)[Gen. 46:16; Num. 26:15]. The Greek & Latin equivalents are: Αγγαίος, Αγγ(ε)ίς, Αγγι (Num. 26:24) and Aggaeus.

וַיַּעַשׂ אֵלָיו (& he was bringing him near) אֶת אֶתְּמֵלַח (& was making him)
 אֶתְּמֵלַח (a leader) אֶתְּמֵלַח (& a commander) אֶתְּמֵלַח (in his place)
 אֶתְּמֵלַח (& concerning Palut) אֶתְּמֵלַח (who was a minister [deacon])
 אֶתְּמֵלַח (he was making him) אֶתְּמֵלַח (an elder)
 אֶתְּמֵלַח (concerning Owdashlama) אֶתְּמֵלַח (who was a scribe [writer])
 אֶתְּמֵלַח (he was making him) אֶתְּמֵלַח (a deacon)

¹ "Abshelama" (RP).

וַיִּשְׁתַּבְּחוּ (& when) אֶתְּמֵלַח (& were standing) אֶתְּמֵלַח (were assembled)
 אֶתְּמֵלַח (by him) אֶתְּמֵלַח (the free men [men of rank, nobles]) אֶתְּמֵלַח (& the leaders)
 אֶתְּמֵלַח (Bar-Calba) אֶתְּמֵלַח (& Bar-Zati) אֶתְּמֵלַח (& Marihab)
 אֶתְּמֵלַח (the son of) אֶתְּמֵלַח (Bar-Shmish)
 אֶתְּמֵלַח (& Sennaq) אֶתְּמֵלַח (the son of) אֶתְּמֵלַח (Avida) אֶתְּמֵלַח (& Peroz)
 אֶתְּמֵלַח (the son of) אֶתְּמֵלַח (Patricius) אֶתְּמֵלַח (with) אֶתְּמֵלַח (the rest)

¹ "Sennac" (RP). Perhaps should be pronounced "Sniq" (needed, needful, necessary)."

Addai 41:1-22 (CAL) = Addai 1:71-71 (Roger Pearse)

Chapter 41 אֶתְּמֵלַח : 41

אֶתְּמֵלַח (of their companions)
 אֶתְּמֵלַח (Addai the Apostle said to them) אֶתְּמֵלַח

(& you are testifying [witnessing]) /#2#/ (you are knowing) (me) (who are hearing) (all of you) (that every) (thing) (which I was preaching) (to you) (& I was teaching) (to you) (& you were hearing) (from me) (so) (have I conducted myself [acted, lived])¹

Or ¹ "so was I led (guided)."

(by deeds [works]) (also) (& you saw) (among you) (that thus) (b/c) (our Lord commanded us) (that whatsoever) (with words) (we are preaching)

¹ Lit. "that, that thing."

(by work [deed]) (the people) (before) (we were [doing it]) ([&] we shall be doing) (it) (before) (every) (person) (& according to) (the ordinances) (which were appointed [set up, ordained]) (& laws)²

Or ¹ "(liturgical-) orders, rules, rites, regulations, ranks, stations, robes, vestments, ornaments, furniture, equipment."² (RP). - Or: "determined, established."

(& were -) (in Yerushalem) /#2#/ (my companions) (the Apostles also) (by them) (being governed) (don't depart [change, remove]) (you) (also) (so)

Or ¹ "alter, take away." - "turn aside" (RP).

(& don't subtract [diminish, take away]) (from them)

(as) **يُدْرَسُونَ** (anything from them) **يُنْجِنُوا**

مَنْ: **دَلَّوْا** **بَيْنَهُمْ** (I myself also) **سَوْفَ** **يُنْجِنُهُمْ**

(among you) **يُنْجِنُوا** (am being guided by them) /#2# **سَوْفَ**¹

It doesn't seem like the passive tense: **سَوْفَ** "I was" is correct because of the present tense word: **سَوْفَ** "am." Nevertheless, if the passive tense word somehow augments the present tense word, then the statement would be: "as I also was being guided by them.- "as I myself also have been guided by them ..." (RP).

(to the right side) **يُنْجِنُوا** (from them) **يُدْرَسُونَ** (& I have not departed) **يُنْجِنُوا**

وَلِيْمَتِكُمْ / **وَلِيْمَتِكُمْ**¹ (or to the left side) /#3# **وَلِيْمَتِكُمْ**

¹ (RP).

مَنْ: **يُنْجِنُوا** **سَوْفَ** (that I should not have been [become] alien) **سَوْفَ**

(for those) **يُنْجِنُوا** (which is reserved) **يُنْجِنُوا** (promised [counseled] salvation)

Or ¹ "been declared alien (strange, foreign)" or "been alienated (removed, dispossessed) from" or "renounced (disowned, rejected, abstained)."

(Take ye heed) **يُنْجِنُوا** (who are being led by those things) **يُنْجِنُوا**

(with [to] this ministry) **يُنْجِنُوا** (therefore) **يُنْجِنُوا**

(& with fear) **يُنْجِنُوا** (which you are holding) **يُنْجِنُوا**

(be ye) **يُنْجِنُوا** (& with trembling [terror]) **يُنْجِنُوا**

(& ministering) **يُنْجِنُوا** (in it) **يُنْجِنُوا** (<#3# **يُنْجِنُوا** >)

(be ye not) **يُنْجِنُوا** (day) **يُنْجِنُوا** (every) **يُنْجِنُوا**

(with contemptuous customs) **يُنْجِنُوا**² **يُنْجِنُوا**¹ (in it) **يُنْجِنُوا** (ministering) **يُنْجِنُوا**

(but) **يُنْجِنُوا** (with the discernment [distinction]) **يُنْجِنُوا**

Or ¹ "behaviors, habits, rites, uses." - "with habits bringing contempt" (RP). ²

"despicable, despised, of no value, scorned, disdained, neglected, neglectful,

disregarded."

ⲁⲓⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (of faith) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (& the praises of) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (the Anointed One)
ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (from) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (your mouth)

ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (let them not cease) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ¹ (& laziness [weariness])

ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ / ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ² (in prayer) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (at the appointed [stated] times) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (---)

Or¹ "negligence, reluctance." - "inability to act" (CAL).² (RP).

ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ¹ (let it not come near you) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (Take ye warning)

ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (to the truth) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (which you are holding)

Or¹ "touch."

ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (& to the teaching) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (of the truth) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (which you -)

ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (have received) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (& to the inheritance) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ¹ (of salvation)

Or¹ "eternal life."

Addai 42:1-22 (CAL) = Addai 1:71-73 (Roger Pearse)

ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ : Chapter 42

ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ¹ (which I am commending) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (to you) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (before)

ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ² (the judgment-seat) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (of the Anointed One)

Or¹ "committing, entrusting, giving the benediction." ² "throne, pulpit, stand."

ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ¹ (you will be sought out) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (when) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (by him)

ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (he is giving [taking]) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (with) ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲁⲛⲁⲓ (an account [reckoning])

Or¹ "you are being inquired (asked) by him" or "you are being avenged by him"

or "you are being required (compelled, exacted) by him." ² ܘܫܗ "her" (CAL).

ܘܕܘܫܗܘܢܐ (the superiors) ܘܫܗܘܬܐ (the shepherds [pastors]) ܘܫܗܘܬܐ¹ ܘܫܗܘܬܐ

(the merchants) ܘܫܗܘܬܐ (from) ܘܫܗܘܬܐ (his silver [money]) ܘܫܗܘܬܐ (he shall take) ܘܫܗܘܬܐ

¹ i.e. "priests, kings, queens, rulers, leaders." ² "ecclesiastics of superior rank or authority, prelates, pontiffs" (Oraham). Also - "chief pastors, bishops" or "disciples" (Smith's Syr. Dict.). Also: "clerics, shepherds in training, leaders" (CAL).

ܘܫܗܘܬܐ (of gains [profits]) ܘܫܗܘܬܐ² (with the interest [usury]) ܘܫܗܘܬܐ¹ ܘܫܗܘܬܐ

(& he went) ܘܫܗܘܬܐ (For he is the king's son) ܘܫܗܘܬܐ

Or ¹ "exorbitant interest." ² "possessions, properties, increases."

ܘܫܗܘܬܐ (the kingdom) ܘܫܗܘܬܐ (& shall receive) ܘܫܗܘܬܐ (& he shall return) ܘܫܗܘܬܐ

ܘܫܗܘܬܐ (& shall make) ܘܫܗܘܬܐ (& shall come) ܘܫܗܘܬܐ

¹ "a kingdom" (RP).

ܘܫܗܘܬܐ (a resurrection) ܘܫܗܘܬܐ (for all of) ܘܫܗܘܬܐ (the children of) ܘܫܗܘܬܐ (men)

ܘܫܗܘܬܐ (& then) ܘܫܗܘܬܐ (he shall be sitting) ܘܫܗܘܬܐ (on)

ܘܫܗܘܬܐ¹ (the throne) ܘܫܗܘܬܐ / ܘܫܗܘܬܐ² (of justice) ܘܫܗܘܬܐ / #2# (& shall be judging)

ܘܫܗܘܬܐ (the dead) ܘܫܗܘܬܐ (& the living)

¹⁻² = "a just (righteous) throne."

ܘܫܗܘܬܐ (just as) ܘܫܗܘܬܐ (he said) ܘܫܗܘܬܐ (to us) ܘܫܗܘܬܐ¹ (the secret eye)

ܘܫܗܘܬܐ / ܘܫܗܘܬܐ / #3# (of your mind) ܘܫܗܘܬܐ (from) ܘܫܗܘܬܐ

¹ I've also seen this word pronounced ܘܫܗܘܬܐ (Ps. 81:7).

ܘܫܗܘܬܐ¹ / #2# (the upper height) ܘܫܗܘܬܐ² (let it not be closed)

ܘܫܗܘܬܐ (that your offences [stumbling-blocks] shall not multiply) ܘܫܗܘܬܐ

¹ "from the height above" (RP). ² (CAL) probably misspelled this word as: ܘܫܗܘܬܐ

- If in the Ithpeel form, its spelling should be: **אָפּען** "let it [not] be closed."

אָפּען (stumbling-blocks) **אָפּען** (wherein there are no) **אָפּען** (in the way) **אָפּען**

אָפּען (nor) /#2# **אָפּען**

אָפּען (be ye) **אָפּען** (in its paths) **אָפּען** (a hated straying [wandering])

אָפּען (the lost ones [those who are lost]) **אָפּען** (seeking)

Or ¹ "a pathless desert [trackless waste]" or "a place w/o clearly marked roads (desert)."

אָפּען (they who are going astray) **אָפּען** (& you *shall be* visiting)

אָפּען (in those who are found [present]) **אָפּען** (& you *shall be* rejoicing)

Or ¹ "erring, falling into error, being led into the wrong way, forgetting." ² "shall be found."

אָפּען (the wounded) **אָפּען** (¹ binding up [bandaging]) **אָפּען** (be ye)

אָפּען (& you *shall be* guarding [watching])

Or ¹ "broken, fractured, bruised" or "defeated, dismayed, weakened."

אָפּען (at [by] your hands) **אָפּען** (b/c) **אָפּען** (the fatlings)

אָפּען (the sheep [ewes]) **אָפּען** (are being required [exactd, claimed]) ¹

Or ¹ "avenged."

אָפּען (be ye not) **אָפּען** (of the Anointed One)

אָפּען (gazing)

אָפּען (who gazes) **אָפּען** (for the shepherd) **אָפּען** (at passing honor)

אָפּען (his flock) **אָפּען** (by) **אָפּען** (that he *should* be honored)

אָפּען (his flock stands by him) **אָפּען** (very badly)

אָפּען (great) **אָפּען** (let be)

Or ¹ "Christian community, diocese."

مسد: ¹ تَحَبُّبُهُمْ جَفَهُ (for) يَدُ (your diligence [care, providence, forethought])

يَعْتَدُ ² بَخْبَعَتِهِ (b/c their angels) دَبَّحَاتِ خَمْسَةٍ (the young [little] lambs)

Or ¹ "solicitude" (RP). ² "childish, infantile, innocent, simple, silly, stupid."

سَد: ¹ سَيَرُّهُ (of the Father) دَرَجَاتِ (the face) فَذَرِيَّتِهِ (are seeing)

دَكَ مَجْمُوعِيَهُ (& you shall not be [don't be]) هَكَذَا (who isn't being seen)

¹ "behold the face of the invisible Father" (RP).

ع: جَانِبِ (a stone) دَجْوَهٍ يَدْرِكُ (of stumbling) مَدْرَجٍ (before) حَمِيَّةٍ (the blind ones) يَكُ (but)

لِقَابِ ¹ (those who clear away [throw stones aside from]) هَذَانِ (the way [road])

¹ i.e. "those who make a road plain *or* smooth."

ح: دَعْبَجِكُ (& the path) ¹ تَنْجِدُنِي ² يَهْمُنُ (in a rugged place) خَيْبَةٍ (among)

مَسَوِّدِيَّتِهِ (the crucifiers) وَصَفِيَّتِهِ (the Jews)

¹⁻² "difficult country" (RP). ² يَهْمُنُ can also mean: "hard, rough, obstinate, perverse, grievous."

ح: هَبْتِيَّتِي يَخْبِتُنِي (& the erring heathen [deceived pagans, led astray godless])

بِحَدِّهِ أَتَيْتَهُ لِحَدِّهِ (for it is with these) ² /#2#/ هَذِهِ

Addai 43:1-23 (CAL) = Addai 1:73-74 (Roger Pearse)

بِقَائِلِهِ : مَد 43 Chapter

ع: ¹ يَخْتَبِئُ (two parties only) ² لِحَدِّهِ لِحَدِّهِ ([that] you have) مَدْرَجَاتِ / مَدْرَجِيَّتِهِ /#2#/ (war)

دَيَّسَهُ (the truth) خَدَّيْكَ (that you shall show)

Or ¹ "sides, factions." ² "there is war for you."

ح: دَقِيقَاتِهِ (of the faith) دَبَّحَاتِ سَبْعِيَّتِهِ (which you are holding) هَذِهِ (& when)

(you are being silent [ceasing, desisting, dwelling in peace]) تَكِيْمٌ زَائِدَةٌ

(will be) اِسْتَوْدِعْ (your modest & honorable appearance) مَنِيْخَةً 2 هَبِيْبَةً 1

Or 1 "form, figure, countenance." 2 "well-behaved, modest [i.e. clothed] (Mk. 5:15), chaste, sober, religious."

(who are hating) دُوِّدُوْا (those) دُوِّدُوْا (with) لَكُمْ (for you) مُكَلِّفَةً (fighting)

(the truth [right, justice, rectitude]) / #2# لَمَعَةً / لَمَعَةً

(Don't be) هُوِّدُوْا (falsehood) كُذِّبُوا (& are loving)

(the poor) مَنِيْخَةً 1 (striking [slapping, buffeting, beating]) لَمِيْحَةً

Or 1 "treating with insolence."

(for it is being sufficient for them) اِسْتَوْدِعْ (the rich) اِسْتَوْدِعْ (before) اِسْتَوْدِعْ

(the severe scourging [castigation, stripe, punishment, torment, pain]) اِسْتَوْدِعْ 1

1 "infliction" (RP). - Or: "lashing" or "scourge (thong)." - Perhaps the word اِسْتَوْدِعْ "dragging, lengthening."

(Don't be beguiled [deceived, seduced]) اِسْتَوْدِعْ (of their poverty) اِسْتَوْدِعْ

(by the hateful thinking [reasoning, thoughts, ideas, opinions]) اِسْتَوْدِعْ 1

Or 1 "reckonings, intentions, designs, councils." - "cogitations" (RP).

(stripped [naked]) اِسْتَوْدِعْ 1 (that you shall not be) اِسْتَوْدِعْ (of [the] Satan) اِسْتَوْدِعْ

(the religion) اِسْتَوْدِعْ (from) اِسْتَوْدِعْ

Or 1 "bare, exposed, unarmed, unadorned, simple, deprived." - "stripped naked" (RP).

اِسْتَوْدِعْ 1 (that you were wearing [clothed with]) اِسْتَوْدِعْ

(than) اِسْتَوْدِعْ (for denial [rejection, apostasy] is easier) اِسْتَوْدِعْ 2

Or 1 "had put on" (RP). 2 "infidelity, impiety."

(than) اِسْتَوْدِعْ (sin is easier) اِسْتَوْدِعْ (as) اِسْتَوْدِعْ (faith) اِسْتَوْدِعْ

(righteousness)        

   :             (Therefore take heed [beware ye])     (of)         (the crucifiers)

            (& you shall not be)

Or ¹ "take warning." ² "that" (RP). Perhaps he saw the letter  .

   :                   (friends to them)        ¹ (that you shall not be responsible for)

            (with them)       (the blood of)         (the Anointed One)

¹ (RP). - Perhaps it literally says: "that you *should* not seek (demand, require, desire) the blood of the Anointed One with them."

   :                 (which their hands are full of)         (& you are knowing)

            (& you are testifying)

   :               (that everything)         (which we are saying)

            (& we are teaching) ¹         (in the history [story, account])

        (of the Christos)

Or ¹ genealogy, generation, action, affair, deed, subject, argument, discourse."

   :               (is written)         (in the Book)         (of the Prophets)

        (& placed [laid up, deposited])         (with them)

¹     "it" (CAL).

   :               (& their words are testifying)         (to our teaching)

        (concerning)         (his judgment)         (& his suffering)

                (& his resurrection [rising up])         (& the ascension of)

        (the Anointed One)         (& they aren't knowing)         (that when)

                  (they are standing against [withstanding] us)

                  (they are rising against the words of the Prophets)

        (& as)             (in their lives)         (they were persecuting)

(even the Prophets) **لَهُمْ** (them) **يُكْفَرُونَ**
عَ: **أَتُكْفَرُونَ** (so) **وَأَيْضًا** (also) **مِنَّا** (now) **مِنذُ** (after [since])
 (they are persecuting) **وَمُتْلِقِينَ** (their deaths) **يَكْفُرُونَ**
ح: **لَا تَعْبُدُوا** (the truth) **الَّذِي كُتِبَ فِي** (which is written) **الْكِتَابِ** (in the Prophets)
 (again beware ye [take warning]) **يَسْجُدُوا**
ح: **وَأَيْضًا** (also) **مِنَّا** (of) **الْبَاطِلِ** (the profane) **الَّذِينَ** (who are bowing down to)
لِيَسْجُدُوا (& the moon) **وَالشَّمْسِ** (the sun)
وَالْبَاقِيَاتِ (& Bel) **وَالنَّبَاتِ** (& Nebo) **وَالْأَنْدَادِ** (& the rest of)
الَّذِينَ (those which they are calling) **يَدْعُونَ**

Addai 44:1-25 (CAL) = Addai 1:74-76 (Roger Pearse)

Chapter 44 **بَيْتُكَ** : **صَد**

أ: **لَيْسَ** (gods) **خَدِ** (while [though]) **أَنَّهُمْ** (they are not gods)
يَسْجُدُونَ (in their nature) **مِنْهُمْ** (flee ye)
ب: **أَتُكْفَرُونَ** (therefore) **مِنْهُمْ** (from them) (b/c)
يَسْجُدُونَ (they are worshipping creatures & things made)
أ: **وَأَيْضًا** (& as) **سَمِعَ**¹ (was heard) **لَكَ** (by you) **مِنذُ** (previously)
جَمِيعِهَا² (all of it) **دَعَا**

¹⁻² "& as reported to you before, the whole object .." (RP).

د: **وَأَيْضًا** (into the world) **جَاءَ** (that our Lord came)
وَلَا يَسْجُدُونَ (that they shouldn't be bowed down to again)
ع: **يَسْجُدُونَ** (& creatures *should* [not] be honored) (b/c)

(of their Maker) دَجِبَهُ دِئِهْ (it is by the blink [gesture, wink, sign])¹ هَوَّهْ
([that] they are existing) صَمَعْ

Or ¹ "motion [of the eyebrows], hint, dark saying, suggestion, symbol, glance" *or*
metaph. "the will, command." - "nod" (RP).

(He destroys) هَوَّهْ (He wishes) دِئِهْ (& when) هَوَّهْ

(as) هَوَّهْ (& they are being) هَوَّهْ (& causes them to cease) هَوَّهْ

¹ "dissolves" (RP).

(the will) هَوَّهْ (For it is) هَوَّهْ (if they didn't exist) هَوَّهْ

(the creatures) هَوَّهْ ([of Him] who created) هَوَّهْ

¹ Literally: "as they were not."

(the yoke) هَوَّهْ (from) هَوَّهْ ([that] He should be setting men free) هَوَّهْ

(of the creatures) هَوَّهْ (of the paganism) هَوَّهْ

Or ¹ "freeing."

(that everyone) هَوَّهْ (For you are knowing) هَوَّهْ

(the servants) هَوَّهْ (who worships) هَوَّهْ

(death) هَوَّهْ (the king) هَوَّهْ (with) هَوَّهْ (of the king) هَوَّهْ

(him) هَوَّهْ (finds) هَوَّهْ (by the sword) هَوَّهْ

(Don't be) هَوَّهْ (in his worship) هَوَّهْ

(secret things) هَوَّهْ (for) هَوَّهْ (searching) هَوَّهْ

(the hidden [secret] things) هَوَّهْ (about) هَوَّهْ (& asking) هَوَّهْ

(in the Holy Books) هَوَّهْ (which are written) هَوَّهْ

Or ¹ "the ruins (ruined places)."

(judges) هَوَّهْ (Don't be) هَوَّهْ (which you are possessing) هَوَّهْ

(of the prophets) هَوَّهْ (concerning the words) هَوَّهْ

حج : يُذْذَرُهُ (Remember) هُوَ (Remember) (& see [consider]) ذُذِرُوا (that by the Spirit)
ذُذِرُوا (of God) ذُذِرُوا (they are said)

حس : ذُذِرُوا (of God) ذُذِرُوا (he accuses) ذُذِرُوا (& judges)
(it is that Spirit) ذُذِرُوا (& whoever accuses the prophets)

Or ¹ "blames, finds fault, lodges a complaint."

هـ : ذُذِرُوا (----) ذُذِرُوا (may this be far from you)

ص : ذُذِرُوا (b/c) ذُذِرُوا (the ways of)

Or ¹ "far be this from you, let this not be from you, God forbid this from you."

ح : ذُذِرُوا (the LORD) ذُذِرُوا (are upright [directed, right])

هـ : ذُذِرُوا (& the righteous ones) ذُذِرُوا (are walking) ذُذِرُوا (in them)

Or ¹ "honest, straight, guided aright."

ح : ذُذِرُوا (w/o) ذُذِرُوا (& the deniers [unbelievers, rejecters]) ذُذِرُوا (offence)

ح : ذُذِرُوا (are causing others to stumble) ذُذِرُوا (in them) ذُذِرُوا (b/c)

Or ¹ "letting others fall into sin." Or Ithpe. - "are stumbling" (RP). This word's Ithpeel form is usually (or should be) spelled: ذُذِرُوا though.

ح : ذُذِرُوا (b/c they don't have) ذُذِرُوا (the secret eye)

ح : ذُذِرُوا (of the secret mind [reasoning, thinking, opinion]) ذُذِرُوا (that mind)

Or ¹ "intellect, conscience, doctrine, purpose, judgment."

ح : ذُذِرُوا (which doesn't have any need) ذُذِرُوا (of) ذُذِرُوا (questions)

ح : ذُذِرُوا (in which there is no) ذُذِرُوا (profit [benefit, gain, advantage])

ح : ذُذِرُوا (but [except]) ذُذِرُوا (loss [want, harm, damage]) ذُذِرُوا (Remember)

ح : ذُذِرُوا (the threatening judgment)

Or ¹ "a fine, penalty, confiscation, expense."

ح : ذُذِرُوا (of the prophets) ذُذِرُوا (& the word of) ذُذِرُوا (or Lord)

(their words) **دَمَسَمَسَا** (which determines [defines]) **دَا**¹

Or ¹ "marks out a boundary around, sets a limit *to*; limits, borders, confines, keeps within bounds; forbids, restricts, inhibits, settles."

(that the LORD is judging by fire) **دَا**: **دَجِبَهْ دَا** **سَه** **دِي** **مُذَبِّدَا**

(all of) **هَجِسَه** (& are being tried [proved] by it) **هَجِسَه** **مِي** **مِي** **مِي** **مِي** **مِي**

(like) **هَجِسَه** (this) **هَجِسَه** (B/c of) **مِي** **مِي** **مِي** (the children of men) **مِي** **مِي** **مِي**

(sojourners [settlers]) **دَا** **دَا** **دَا** **دَا** (& like) **هَجِسَه** (wayfarers [travellers]) **هَجِسَه** **هَجِسَه**

Or ¹ "lodgers, strangers, foreigners."

(& rising early) **هَجِسَه** **هَجِسَه** (who are lodging) **هَجِسَه** **هَجِسَه**

(it was thus) **هَجِسَه** **هَجِسَه** (to their homes) **هَجِسَه** **هَجِسَه**

Or ¹ "spending (passing) the night, remaining all night."

Addai 45:1-24 (CAL) = Addai 1:76-78 (Roger Pearse)

Chapter 45 **هَجِسَه** : **مِي**

(in this world) **هَجِسَه** **هَجِسَه** (yourself) **هَجِسَه** **هَجِسَه** (by you) **هَجِسَه** **هَجِسَه** (reckoned) **هَجِسَه** **هَجِسَه**

(here) **هَجِسَه** (b/c from) **هَجِسَه** **هَجِسَه**

(to the places) **هَجِسَه** (you are uplifted [raised, carried]) **هَجِسَه** **هَجِسَه**

(who shall prepare) **هَجِسَه** (that the Son went) **هَجِسَه** **هَجِسَه**

¹ "going forth" (RP).

(of them) **هَجِسَه** (who is being worthy) **هَجِسَه** **هَجِسَه** (for everyone) **هَجِسَه** **هَجِسَه**

(of countries) **هَجِسَه** ([As to] kings) **هَجِسَه** **هَجِسَه**

(before them) **هَجِسَه** (are going) **هَجِسَه** **هَجِسَه** (their armies) **هَجِسَه** **هَجِسَه**

(for themselves) لَمَسُوهُ (& are preparing) مُمْسِكِينَ
 (but this) لَكِن (for their honor) لِمَسْكِنَةٍ (a dwelling-place) لَكِن
 (of ours) لَكِن (king) لَكِن
 (that he shall prepare) لَمَسُوهُ (gone) لَمَسُوهُ (behold, he is) لَمَسُوهُ
 (for his servants [soldiers, workers, worshippers]) لَمَسُوهُ
 (blessed mansions [habitations, abodes, lodges, inns]) لَمَسُوهُ
 (For it was not) لَمَسُوهُ (in) لَمَسُوهُ (which they shall dwell) لَمَسُوهُ
 هَدَفًا لَمَسُوهُ (in vain) لَمَسُوهُ
 (but) لَمَسُوهُ (the children of men) لَمَسُوهُ ([that] God created) لَمَسُوهُ
 (His worshippers) لَمَسُوهُ¹ لَمَسُوهُ² (that they should be) لَمَسُوهُ
 (forever) لَمَسُوهُ³ (here) لَمَسُوهُ (& [His] praisers) لَمَسُوهُ (& there) لَمَسُوهُ
 لَمَسُوهُ⁴ لَمَسُوهُ⁵ (B/c just as) لَمَسُوهُ

¹⁻³ Lit. "that they *should* be to Him worshippers & praisers" = "that they should be those who worship Him and those who praise [Him]."

(those who glorify Him) لَمَسُوهُ (also ---) لَمَسُوهُ (He doesn't pass away) لَمَسُوهُ⁶
 (& also) لَمَسُوهُ (these [are like Him]) لَمَسُوهُ⁷ (b/c) لَمَسُوهُ (are not ceasing) لَمَسُوهُ³

Or ⁴⁻⁶ "B/c just as He isn't passing away .." ⁷ "coming to naught [an end]." ⁴ It looks like the text may say: "b/c of these things." - (RP) doesn't have those words in his translation.

(I am bound) لَمَسُوهُ (behold) لَمَسُوهُ (even my *imminent* death) لَمَسُوهُ (it) لَمَسُوهُ
 (& I am lying [put, cast]) لَمَسُوهُ
 (like) لَمَسُوهُ (with disease [injury] *or* in sickness [weakness]) لَمَسُوهُ¹
 (regarded [esteemed]) لَمَسُوهُ (it was) لَمَسُوهُ (of the night) لَمَسُوهُ (the sleep) لَمَسُوهُ

¹ (RP). - (CAL) probably misspelled this word as: لَمَسُوهُ "with his sickness."

² Roger Pearse may have saw the word: "let it be (لِيَسْتَهَيَّبَ) esteemed in your eyes."

(& remember) هَيَّبَ فِي عَيْنَيْكَ (in your eyes)

دُجِبَ (that with the suffering of) (the Son) حَبَّ (which leads [takes, drives away) دُجِبَ (death passed away & ceased) ¹ هَيَّبَ
كِبْنَتِ (the children of) زَنَتِ (& the Satan) دُجِبَ

¹ (RP). - (CAL) probably misspelled this word as: هَيَّبَ "his death."

(with) حَرَّ (& makes war [fights]) هَيَّبَ (who causes many to sin)

(w/o) دَكَّ (that they may be) هَيَّبَ (the true [trustworthy, steadfast] ones)

Or ¹ "genuine, faithful, strong."

(who puts) دَكَّ (a farmer [ploughman]) (& just as) هَيَّبَ (truth) حَرَّ

دَكَّ (on) يَدِ (his hand)

(who gazes [looks]) دَكَّ (he) هَيَّبَ (if) يَدِ (the ploughshare)

دَكَّ (behind him) حَرَّ

¹⁻² Lit. "the sword of the plough (yoke)."

(the furrows [trenches] *shall not be straight*) حَرَّ

(you) حَرَّ (also) حَرَّ (so) حَرَّ (in front of him) حَرَّ

Or ¹⁻² Lit. "the furrows are not being found straight" *hence* "the furrows are not occurring (cannot be) straight." ³ حَرَّ.

(to this gift) حَرَّ (even you who were called) حَرَّ

(of the ministry) حَرَّ

(cautious, safe, secure, sure, circumspect, prudent) حَرَّ (Be ye) حَرَّ

دَكَّ (in the affairs of) حَرَّ (that you shall not trouble yourselves) دَكَّ

Or ¹ "vigilant, watchful, careful."

(you yourselves shall be hindered) حَرَّ (lest) حَرَّ (this world) حَرَّ

(thing) ⁴ (that) ³ (by) ²

Or ¹ "stopped, impeded." ²⁻⁴ "as to that" (RP).

(to rulers [commanders]) ¹ [as] ¹ (to) ¹ (which you were called) ¹
 (who are approaching) ² (& judges [who have embraced the faith]) ¹
 ¹ (CAL) suggests that there is some missing text which RP has the words: [as who
 have embraced the faith]. ² Or "coming near, being brought near."

(you shall not be accepting) ⁴ (while) ³ (them) ³
 (in anything) ⁵ (their faces [persons]) ⁵

²⁻³ "be ye loving them" (RP). ⁴⁻⁵ Or - you shall not be regarding their outward
 appearance" or "being favorable to them" or "respecting their persons" or
 "showing partiality to them" or "putting on a false appearance (a hypocrite)." -
 "although do not simulate in any thing" (RP).

(be ye) ¹ (they are acting foolishly [offending]) ¹ (But if) ¹
 (reproving [showing to be wrong, convincing, rebuking]) ²

Or ¹ "going astray, causing to fall; being offensive, injuring, doing wrong." -
 "sinning" (RP). ² Also: "arguing a cause" (Acts 25:16).

Addai 46:1-25 (CAL) = Addai 1:78-79 (Roger Pearse)

Chapter 46 : ¹

(even you shall show) ¹ (that you) ¹ (justly) ¹ (them) ¹
 (the confidence [boldness, openness]) ¹

Or ¹ "liberty, freedom of speech, familiarity."

ܕܳ: ܕܰܕܰܟܰܢܰܝܰܘܰܬܰܗ (of your uprightness [integrity]) ܘܰܗܰܝܰܥܰܬܰܘܰܗ (& these)

ܘܰܝܰܒܰܫܰܟܰܘܰܗ (again) ܕܰܠܰܐ (that not) ܕܰܟܰܢ (shall be corrected [reformed, amended])

Or ¹ "receive reproof (be admonished)."

ܕܰܫܰܘܰܒܰܘܰܬܰܗ (according to the will of) ܕܰܘܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (they were being guided)

ܕܰܢܰܩܰܬܰܝܰܗ (Now this) ܕܰܗܰܘܰܘܰܘܰܢܰܘܰܗ (their souls)

ܕܰܢܰܬܰܐܰܕܰܒܰܘܰܗ (the days of) ܕܰܥܰܠܰܡܰܘܰܗ (all) ܕܰܟܰܠܰܘܰܗ (you shall have) ܕܰܠܰܝܰܥܰܬܰܘܰܗ ¹ (diligence [care])

ܕܰܫܰܘܰܒܰܘܰܬܰܗ (that everyone) ܕܰܚܰܝܰܘܰܬܰܗ (your lives)

¹ Lit. "shall be to you."

ܕܰܩܰܕܰܫܰܘܰܬܰܗ (beautiful things) ܕܰܗܰܝܰܐܰܘܰܗ (after) ܕܰܫܰܘܰܒܰܘܰܬܰܗ (while) ܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (running) ܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (be ye)

ܕܰܫܰܘܰܒܰܘܰܬܰܗ (you are also counseling)

ܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (concerning them) ܕܰܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (others)

ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (For it is in these things)

ܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (the children of men are finding)

ܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (their lives) ܕܰܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (before) ܕܰܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (God)

ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (& the Prophets) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (But the Law)

ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (which you are reading) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (& the Gospel [Good Message])

¹ Chaldean Pronunciation. - ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (Oraham).

ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (the people) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (before) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (day) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (on every) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (in)

ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (& the Letters of) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (Paulus)

ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (from) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (which Shimon Cepa sent us)

ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (the city Rome)

ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (& the Acts) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (of the twelve) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (Apostles)

ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (which sent us) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (the son of) ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (Yohannan [Yohan])

¹ ܕܰܘܰܕܰܝܰܘܰܒܰܘܰܢܰܘܰܗ (P'shitta Title).

ܡܢ: ܘܢܘܕܐܝ (Zowḏai) ܡܢ (from) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ (Ephesus) ܘܢܘܬܝܢܐ (them) ܘܢܘܬܝܢܐ (even these)
ܡܢ: ܘܢܘܬܝܢܐ (books) ܘܢܘܬܝܢܐ (be ye)

¹ Usually spelled: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ

ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ (reading) ܘܢܘܬܝܢܐ (in them) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ (in the churches of)
ܘܢܘܬܝܢܐ (& with) ܘܢܘܬܝܢܐ (these)
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (not another thing -----) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ (you shall read again)
ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (when [b/c]) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ (there is not ----)
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (another thing more) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ (in it) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ (which *shall be* written)
ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (the truth) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (which you are holding)
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (except) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (these books)
ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (which you are holding [taking hold of, retaining, keeping])¹

Or ¹ "taking possession of."

ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (in the faith) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (that) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (which you were called) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ (to)
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (& our Lord) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (Abgar)
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (the king) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (& his honored nobles) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (who *have* heard)
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (the thing) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (which I was speaking [*have* spoken])
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (before you) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (today) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (are being sufficient)
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (that they shall be) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (my witnesses)
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (after) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (my death) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (that the doctrine) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (of our Lord)
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (was diligently preached) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (before)¹

(RP) either saw or mistook this word for: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ "I *have* preached."

ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (every) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (person) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (& anything) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (with)
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (his message [word]) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (I have not acquired [obtained])
ܡܢ: ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ (in the world) ܘܢܘܦܘܣܝܘܣܐ ܘܢܘܬܝܢܐ

(which I have become rich) ܕܝܚܝܘܢܐ¹ (For his word was being sufficient for me)
Or ¹ "was enriched."

(for) ܕܫܝܘܢܐ (& I made many rich by it) ܕܝܚܝܘܢܐ ܕܝܚܝܘܢܐ (by it) ܕܫܝܘܢܐ
(me) ܕܝܚܝܘܢܐ (it shall accompany [follow, go *with*, pursue) ܕܝܚܝܘܢܐ¹

¹ Ithpe. (CAL). However, this word could be in the Ithpaal form: ܕܝܚܝܘܢܐ; which often has the same meaning of it's Ithpeel form (see Gen. 29:34; Num. 18:4; Acts 17:15; Jer. 50:5). - Roger Pearse perhaps saw or was thinking of the words ܕܝܚܝܘܢܐ "it shall lift (hang) me up" or "it shall suspend me."

(which I am going [proceeding, traveling]) ܕܝܚܝܘܢܐ ܕܝܚܝܘܢܐ¹ (in this way) ܕܝܚܝܘܢܐ
(the Anointed One) ܕܝܚܝܘܢܐ (before) ܕܝܚܝܘܢܐ (on) ܕܝܚܝܘܢܐ

¹ Lit. "which I am girding myself on" hence also: "which I am going (-away, -on a journey) on" or "departing (-hence), walking abroad." - "going forth" (RP).

(that I should go forward) ܕܝܚܝܘܢܐ¹ (after me) ܕܝܚܝܘܢܐ (who sent) ܕܝܚܝܘܢܐ
ܕܝܚܝܘܢܐ (on it) ܕܝܚܝܘܢܐ (to him) ܕܝܚܝܘܢܐ

Or ¹ "journey, travel, proceed on the way, move along."

Addai 47:1-25 (CAL) = Addai 1:79-79 (Roger Pearse)

ܕܝܚܝܘܢܐ : ܕܝܚܝܘܢܐ Chapter 47

ܕܝܚܝܘܢܐ (For you are knowing) ܕܝܚܝܘܢܐ¹ (what I spoke) ܕܝܚܝܘܢܐ² (to you) ܕܝܚܝܘܢܐ
ܕܝܚܝܘܢܐ (of men) ܕܝܚܝܘܢܐ (that all of the souls) ܕܝܚܝܘܢܐ

Or ¹⁻² "that I said to you."

ܕܝܚܝܘܢܐ (this body) ܕܝܚܝܘܢܐ (of) ܕܝܚܝܘܢܐ (which are going out) ܕܝܚܝܘܢܐ

كُفًى¹ (are not dying) هُتًى² (but² they are living)

Or ¹ "are not dead (هتًى).² "but" (RP).

هتًى: هتًى (& they have mansions) هتًى¹ هتًى (& are rising [-up])

هتًى هتًى (of rest [repose]) هتًى² (& a dwelling-place)

Or ¹ "lodgings, inns, abodes, habitations."² "quiet, cessation" (CAL).

هتًى: هتًى هتًى (the mind [reason, intellect]) هتًى¹ (For doesn't cease)

هتًى² (b/c) هتًى (of the soul) هتًى (& the mind [knowledge, intelligence])

¹ "understanding" (RP). ² Or - "understanding."

هتًى: هتًى هتًى (is represented [formed, fashioned]) هتًى¹ (of God) هتًى (the image)

هتًى (in it) هتًى (which isn't dying [doesn't die]) هتًى

Or ¹ "shown forth, figured, etc."

هتًى: هتًى هتًى (it) هتًى¹ (the body) هتًى (like) هتًى (For it was not)

هتًى (perception [cognizance, sense, sensation, movement, feeling]) هتًى (is w/o)

هتًى هتًى (b/c it isn't perceiving [being conscience of, aware of, feeling])

¹ (CAL) probably misspelled this word as: هتًى "she, it" (fem. pronoun). "Soul" is the

only previous word that is feminine but I don't think it is referring to it here

because of the following masculine verb. It seems more likely that the **wow** was

mistaken for a **yod**. It's probably referring to "the image of God," but

nevertheless, all of the previous words هتًى "mind," هتًى "knowledge" and

هتًى "image" are all masculine words.

هتًى: هتًى هتًى (on it) هتًى (which was dwelling) هتًى¹ (the hateful corruption)

هتًى (& reward [recompense]) هتًى (hire [wage, payment, fee, fare])

¹ "has come" (RP).

هتًى: هتًى هتًى ([that] it *shall be* receiving) هتًى (it [the soul] isn't being able)

ܡܘܢ ܝܠܟܕܗ ܫܘܡܐ (b/c) ܡܝܚܘܕܐ (without it [i.e. the body]) ܕܟܘܢ

ܕܫܘܡܐ ܕܝܟܘܢܐ (---) ܫܘܡܐ ܕܝܟܘܢܐ ܕܝܟܘܢܐ (it, the labor ,was not its *own* only)

ܕܝܟܘܢܐ ܕܝܟܘܢܐ (but) ܕܝܟܘܢܐ (also) ܕܝܟܘܢܐ (of the body)

ܕܝܟܘܢܐ ܕܝܟܘܢܐ (in) ܕܝܟܘܢܐ (which it was dwelling) ܕܝܟܘܢܐ (But the rebellious)

ܕܝܟܘܢܐ ܕܝܟܘܢܐ

ܕܝܟܘܢܐ ܕܝܟܘܢܐ¹ (who aren't knowing God) ܕܝܟܘܢܐ (are regretting [repenting])

ܕܝܟܘܢܐ (there) ܕܝܟܘܢܐ (w/o) ܕܝܟܘܢܐ (any benefit [advantage, gain, profit; in vain]) ܕܝܟܘܢܐ

Or ¹ "feeling remorse." - "becoming penitent" (RP).

ܕܝܟܘܢܐ (But ye) ܕܝܟܘܢܐ (you who are) ܕܝܟܘܢܐ (of the Anointed One)

ܕܝܟܘܢܐ ܕܝܟܘܢܐ (which his glorious name) ܕܝܟܘܢܐ (is placed)

ܕܝܟܘܢܐ (upon you) ܕܝܟܘܢܐ (& is ruling)

ܕܝܟܘܢܐ (he shall be directing [correcting]) ܕܝܟܘܢܐ (you) ܕܝܟܘܢܐ (in the way)

ܕܝܟܘܢܐ (of truth) ܕܝܟܘܢܐ (which you shall travel) ܕܝܟܘܢܐ (on)

ܕܝܟܘܢܐ (& you shall attain [obtain, find]) ܕܝܟܘܢܐ¹ (& you shall arrive [come])

Or ¹ "follow closely, overtake, come upon, seize, apprehend, understand, reach." -

(CAL) has this word in the Peal Form: ܕܝܟܘܢܐ "& you will tread upon (come upon, arrive)."

ܕܝܟܘܢܐ (that) ܕܝܟܘܢܐ¹ (thing) ܕܝܟܘܢܐ² (which is promised) ܕܝܟܘܢܐ (& is kept [reserved])

ܕܝܟܘܢܐ (for those) ܕܝܟܘܢܐ (who are not turning aside) ܕܝܟܘܢܐ (from him)

Or ¹⁻² "was promised" & "was kept."

ܕܝܟܘܢܐ (& are continuing [abiding]) ܕܝܟܘܢܐ (according to)

ܕܝܟܘܢܐ ܕܝܟܘܢܐ (what they had been called for) ܕܝܟܘܢܐ (by) ܕܝܟܘܢܐ (our Lord) ܕܝܟܘܢܐ (& when)

ܕܝܟܘܢܐ (this) ܕܝܟܘܢܐ (word [statement]) ܕܝܟܘܢܐ (he was saying)

ܕܝܟܘܢܐ

ܘܥܘܕܝܢܐ (Addai the Apostle had ceased) ܘܥܘܕܝܢܐ (& was silent)

ܘܥܘܕܝܢܐ (the maker of) ܘܥܘܕܝܢܐ (& Aggai answered)

Or ¹ "kept silent, held his peace, stopped talking (1 Ezra 3:23), ceased."

ܘܥܘܕܝܢܐ (of the king) ܘܥܘܕܝܢܐ (& Palut) ܘܥܘܕܝܢܐ (the silken attire [hangings, etc.])

ܘܥܘܕܝܢܐ (the rest) ܘܥܘܕܝܢܐ (with) ܘܥܘܕܝܢܐ (& Awashlama [Abshelama])

¹ ܘܥܘܕܝܢܐ = "silk-weaver, mercer." - "chains" (RP). He probably saw the word ܘܥܘܕܝܢܐ. Though Smith's Syriac Dictionary does list that this word means: "chains, ankle-chains, bangles;" it more properly means: "bracelets" (Num. 31:50; Ezek. 16:11; 23:42; 27:16). ܘܥܘܕܝܢܐ is the better word for: "ankle-chains (bangles)" [Num. 31:50].

ܘܥܘܕܝܢܐ (of their companions [answered]) ܘܥܘܕܝܢܐ (& were saying)

ܘܥܘܕܝܢܐ (to him) ܘܥܘܕܝܢܐ (even Addai) ܘܥܘܕܝܢܐ (the Sendee [Missionary])

¹ (CAL) probably misspelled this word as: ܘܥܘܕܝܢܐ "& he was saying" or ܘܥܘܕܝܢܐ "& he said."

ܘܥܘܕܝܢܐ (the Anointed One is testifying [witnessing])

ܘܥܘܕܝܢܐ (who sent you) ܘܥܘܕܝܢܐ (to us) ܘܥܘܕܝܢܐ (& you taught us)

ܘܥܘܕܝܢܐ (the true faith [religion]) ܘܥܘܕܝܢܐ (& you caused us to possess)

ܘܥܘܕܝܢܐ (the true life [lives of truth]) ܘܥܘܕܝܢܐ (Just as)

Or ¹ "bestowed to us, imparted to us, conferred to us, put us in possession, enabled us to win."

ܘܥܘܕܝܢܐ (we have heard) ܘܥܘܕܝܢܐ (from you) ܘܥܘܕܝܢܐ (& we were receiving)

ܘܥܘܕܝܢܐ (all of this time) ܘܥܘܕܝܢܐ (which you were [have been])

ܘܥܘܕܝܢܐ (with us) ܘܥܘܕܝܢܐ (so) ܘܥܘܕܝܢܐ (we are persisting [remaining])

ܘܥܘܕܝܢܐ (all) ܘܥܘܕܝܢܐ (the days of) ܘܥܘܕܝܢܐ (our lives) ܘܥܘܕܝܢܐ (& from)

دس : ميخدا : (the worship) دحجتي (of things made) ددجدي (of creatures) (& of creatures)
دخدجدي لسه لسه (which ----- --)

¹ Lit. "created things" (RP).

Addai 48:1-20 (CAL) = Addai 1:79-82 (Roger Pearse)

Chapter 48 : ميخدا

د : دجتي (we are fleeing) ددصبي سني (our ancestors were bowing down to)
دخد (& with) دسه دجتي (the Jews) / دسه دجتي / دسه دجتي (#3#) ([&] the crucifiers) د

¹ "the crucifiers" (RP).

د : دميخدا (we shall not be mixed with) دسه دجتي (& this inheritance)
دخدجتي (which we were receiving) دميخدا (from you) د

¹ Literally: "we are not being mixed with (mixed by marriage, having intercourse with; associating with, having to do with, having dealings with, making an alliance" or "being joined (added, united) with." ² Or - دميخدا "which we have received" or - دميخدا "which we were receiving." Otherwise, (CAL) probably misspelled this word as: دميخدا "which we were receiving" (Fem. Pl.).

د : ددجدي سني (we are not allowing [weakening]) دسه دجتي (& with it)
دسه ددصبي سني (we are [shall be] departing) دميخدا (from) ددجدي سني (this world)

Or ¹ "letting go (alone), leaving, failing, neglecting." ² دسه "it, he" (CAL).

د : ددجدي سني (& in the day of) ددجدي (our Lord) دميخدا (before)
دسدجدي / دسدجدي / دسدجدي (#2#) (judgment-seat) دسدجدي (of justice)

¹ دسدجدي can also mean "throne."

(this inheritance) (to us) (he will return) (there)

(& when) (to us) (you have said) (just as)

Or ¹ "restore, give back, grant."

(these, *even* those things had been said)

(he) <#3#> (Abgar the king had arose)

(& his great men [captains])

(his kingdom) (& all of the nobles of) /

(while) (to his palace [citadel]) (& he was going)

(for him) (they were grieving)

(b/c he was dying) (even all of them)

(& he was sending) (to him)

(the honorable & best [choice] garments)

(in which he should be buried) (& when)

Or ¹ "chief, fine, finest, admirable." - "costly" (RP).

(not) (to him [saying]) (he sent [word]) (Addai saw them)

(have I taken) (in my lifetime)

(anything) (from you)

<#2#>¹

(the word) (myself) (& I shall not be defrauding [cheating])²

¹ (RP) doesn't have these bracketed words in his translation. However, they say:

"[neither now in my death shall I be taking from you anything]."² Or - "unfaithful,

lying, deceiving, acting deceitfully (treacherously)." - "I will not falsify in me"

(RP).

(which he said to me) / <#3#> (of the Anointed One)

ܕܟܢ ܝܚܘܫܘܬܐ (anything) ܡܝܕܝܗ (man) ܠܗ (from) ܡܝܢ (you shall not take) ܡܝܢ
 ܡܝܢ (in this world) ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܝܢ¹ (anything) ܡܝܢ ܡܝܢ (& you shall not acquire) ܡܝܢ
 ܡܝܢ (three) ܡܝܢ ܡܝܢ (& after) ܡܝܢ

¹ (CAL) probably misspelled this word as: ܡܝܢ ܡܝܢ "from this world."

ܡܝܢ : ܡܝܢ ܡܝܢ / ܡܝܢ ܡܝܢ / ܡܝܢ ܡܝܢ (other days) /#2#

ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܝܢ (Addai) ܡܝܢ (by) ܡܝܢ (that these, *even* those things had been said)

Or ¹ "after another three days."

ܡܝܢ : ܡܝܢ ܡܝܢ (the Apostle) ܡܝܢ ܡܝܢ (& he [Abgar] was hearing) ܡܝܢ ܡܝܢ (& was receiving)

ܡܝܢ ܡܝܢ (the testimony) ܡܝܢ ܡܝܢ (of the doctrine)

ܡܝܢ : ܡܝܢ ܡܝܢ / ܡܝܢ ܡܝܢ / ܡܝܢ ܡܝܢ (of his preaching) /#3# (from) ܡܝܢ (the men of)

ܡܝܢ ܡܝܢ (his ministry) ܡܝܢ ܡܝܢ (before) ܡܝܢ ܡܝܢ (all of the nobles [men of rank])

ܡܝܢ : ܡܝܢ ܡܝܢ / ܡܝܢ ܡܝܢ / ܡܝܢ ܡܝܢ (he was going out [had departed]) /#3# (of [from])

ܡܝܢ ܡܝܢ (this world) ܡܝܢ ܡܝܢ (& it was)

ܡܝܢ : ܡܝܢ ܡܝܢ <#3#> ܡܝܢ ܡܝܢ (the fifth day) ܡܝܢ ܡܝܢ (of the week)

ܡܝܢ ܡܝܢ (on the fourteenth day)

ܡܝܢ ܡܝܢ / ܡܝܢ ܡܝܢ / ܡܝܢ ܡܝܢ (of the month Iyar (May)) /#2#

¹ Iyar / Iyor (Syriac Pronunciation) answers to the greater part of May to us, but begins earlier (Smith's Syr. Dict. pg. 14). - I think this is what (CAL) meant in regard to the original & variant readings; but it has the text written awkward & not making sense as: ܡܝܢ ܡܝܢ / ܡܝܢ ܡܝܢ / ܡܝܢ ܡܝܢ.

ܡܝܢ : ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܝܢ (& in great mourning) ܡܝܢ ܡܝܢ (& in bitter suffering [passion])

ܡܝܢ ܡܝܢ (---) ܡܝܢ ܡܝܢ (over [b/c of] him) ܡܝܢ ܡܝܢ (all of)

Addai 49:1-23 (CAL) = Addai 1:82-82 (Roger Pearse)

Chapter 49 : **ܦܩܠܢܐ**

ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (the city was) ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (for it was not) ܐܘܪܝܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (only Christians) ܐܘܪܝܢܐ
 ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ([who] were distressed [out of heart, grieving]) ܐܘܪܝܢܐ (for him)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (also) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (& the Pagans)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (who were) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (even in this walled city [fortified place])
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (But Abgar) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (the king) ܐܘܪܝܢܐ (more)

¹ (CAL) probably misspelled this word as: ܐܘܪܝܢܐ "was."

ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (than) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (person) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (was sorrowful)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (he) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (& the great men)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (of his kingdom) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (& in the grief) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (of his mind)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (he had despised)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (& forsook) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (the honor [glory]) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (of his kingdom)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (on that) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (day)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (with mournful tears) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (he was weeping) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (for him) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (with)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (every) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (person)

Or ¹ "lamentable, sorrowful, sad, miserable, groaning, sighing."

ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (& all of the people) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (of the city) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (who were seeing)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (him) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (were marveling, being astonished)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (at him) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (that how much) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (he was suffering) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (b/c of him)
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (& with great & excellent honor) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
 ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (he was carrying solemnly or in procession) ܐܘܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ (& he buried him)

Or ¹ "moving, lifting up, elevating, bearing."

مِثْلَ : (like) مِثْلُ (one) (of) دُوهُ دَوَّجِي (the great men) مِثْلُ (when)

دَوَّجِي (he was dying [had died]) مِثْلُ

مِثْلُ : مِثْلُ (in a great [large] sepulchre) دَوَّجِي (& he had placed him)

دَوَّجِي / دَوَّجِي (which) مِثْلُ (that) مِثْلُ (with decorated engravings [carvings]) #2#

¹ Lit. "of engravings (embossings) of decoration (ornament)." - "of ornamental sculpture" (RP). ² دَوَّجِي is singular & used in the same type of figure of speech (i.e. with a plural word & this adjective construction) at (Ezek. 26:16; 27:7). So I think the word should be singular. However, (CAL) lists this word in the plural دَوَّجِي "of ornaments" (i.e. ornamental).

مِثْلُ : دَوَّجِي (those of the house of Aryu were placed in) مِثْلُ

مِثْلُ (the ancestors of the father of) #2# مِثْلُ

مِثْلُ : مِثْلُ (Abgar) مِثْلُ (the king) مِثْلُ (There) مِثْلُ (he had placed him)

مِثْلُ (sadly, mournfully; with contrition [sorrow of heart])

مِثْلُ : مِثْلُ (with grief) مِثْلُ (& great distress [sadness])

مِثْلُ (& all of the people)

مِثْلُ : مِثْلُ (of the church) مِثْلُ (were going) مِثْلُ (from) مِثْلُ (time)

مِثْلُ (to time)

مِثْلُ : مِثْلُ (& were praying) مِثْلُ (there) مِثْلُ (diligently [carefully])

مِثْلُ (& the memorial [commemoration])

مِثْلُ : مِثْلُ / مِثْلُ #2# (of his death [departure, transference, removal, conveyance])

مِثْلُ : مِثْلُ (they were making) مِثْلُ (from) مِثْلُ (year) مِثْلُ (to year)

مِثْلُ (the commandment) مِثْلُ (according to)

مِثْلُ : مِثْلُ (which was received) مِثْلُ² (& the teaching) مِثْلُ³ (by them)

(the Apostle) **ܐܕܝܐ** (*even Addai*) **/#3#** ܕܕܝܗܘܐ / ܕܝܗܘܐ (from him) **ܡܝܢܗܘܢ**

¹⁻³ i.e. "which they received from him ..."

(was) **ܗܘܐ** (he who) **ܕܐܓܝܐ** (Aggai) **ܕܝܗܘܐ** (the word of) **ܡܝܢܗܘܢ** (& according to)

(& commander) **ܡܘܨܘܪܐ** (the leader [guide]) **ܡܘܨܘܪܐ**

(after him) **ܥܘܒܕܐ** (of his throne) **ܡܝܢܗܘܢ** (& the heir)

(of the priesthood) **ܡܝܢܗܘܢ** (by the hand)

(every) **ܥܘܒܕܐ** (before) **ܡܝܢܗܘܢ** (from him) **ܡܝܢܗܘܢ** (which he was receiving)

(by) **ܕܝܗܘܐ** (& he also) **ܕܝܗܘܐ** (person)

(from him) **ܡܝܢܗܘܢ** (which he had received) **ܡܝܢܗܘܢ** (the hand)

(priests) **ܡܝܢܗܘܢ** (he was making)

Addai 50:1-21 (CAL) = Addai 1:82-83 (Roger Pearse)

ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ : Chapter 50

(this country) **ܕܝܗܘܐ** (in all of) **ܕܝܗܘܐ** (& guides) **ܡܝܢܗܘܢ**

/#3# ܕܝܗܘܐ / ܕܝܗܘܐ (of Mesopotamia) **ܕܝܗܘܐ**

(like him) **/#2#/** **ܕܝܗܘܐ** ¹ (For those also) **ܕܝܗܘܐ**

ܕܝܗܘܐ (the Apostle) **ܐܕܝܐ** (*even of* Addai)

Or ¹ ܕܝܗܘܐ perhaps means: "in like manner (according) *to*"

(his word [message]) **ܡܝܢܗܘܢ** (were holding) **ܡܝܢܗܘܢ**

(& *were* receiving [it]) **ܡܝܢܗܘܢ** (& were hearing) **ܡܝܢܗܘܢ**

/#2# ܕܝܗܘܐ / ܕܝܗܘܐ (as) **ܕܝܗܘܐ**

(of the Apostle of) **ܐܕܝܐ** (a good & faithful heir [possessor]) **ܐܕܝܐ**

(the worshipped Messiah) (the worshipped Messiah) (the worshipped Messiah) (the worshipped Messiah) (the worshipped Messiah)
 (any person) (from) (any person) (from) (any person) (from)
 (& the gifts) (he was not taking) (& the gifts) (he was not taking) (& the gifts) (he was not taking)
 (of the great men [captains]) (of the great men [captains]) (of the great men [captains]) (of the great men [captains]) (of the great men [captains])
 (gold) (For instead of) (to him) (were not coming near) (gold) (For instead of) (to him) (were not coming near)
 (& silver) (with the souls) (& silver) (with the souls) (& silver) (with the souls)
 (he was enriching [making to abound]) (of the faithful ones) (he was enriching [making to abound]) (of the faithful ones)
 (the Anointed One) (the Church of) (the Anointed One) (the Church of) (the Anointed One) (the Church of)
 (& of women) (of men) (But all of the covenant) (& of women) (of men) (But all of the covenant)
 (& distinguished) (were being modest [chaste, sober, abstinent]) (& distinguished) (were being modest [chaste, sober, abstinent])

Or ¹ "standing" (2 Chron. 9:4). Perhaps: "military post (station, garrison);" but there is a better word for that. - "But all the chiefs of men & women ..." (RP). It doesn't appear that Roger Pearse's translation is correct. all of it means "all of it." The "it" part doesn't get translated but lets us know that "covenant" is singular & not plural. If Roger saw the word "manager, superintendent, etc.;" that word would still be singular & not plural as: "chiefs." ² "religious, pious" or "controlling themselves, refraining for shame." ³ Literally & hence - "shining, splendid, glorious, noble, honorable, revered." - "decorous" (RP).

(& pure) (& they were holy) (& pure) (& they were holy) (& pure) (& they were holy)
 (& modestly) (& as a solitary [hermit]) /#2# / (& as a solitary [hermit]) /#2# / (& as a solitary [hermit]) /#2# /
 Or ¹ Lit. "singly, alone, apart, by oneself, solitarily." ² "discreetly, soberly."
 (in watchfulness) (spot) (w/o) (they were dwelling) (in watchfulness) (spot) (w/o) (they were dwelling)
 (nobly, honorably, worthily, chastely) (of the ministry) (nobly, honorably, worthily, chastely) (of the ministry)

Or ¹ "stain, defilement." ² "vigilance, diligence, attention, watch."

³ "decorously" (RP).

ܡܕ: ܕܚܘܪܐܢܐ ܕܚܘܪܐܢܐ (of) ܕܘܠܐܐ (in their care [pains, diligence])
(in their visitations) ܕܚܘܪܐܢܐ

Or ¹ Lit. "in the taking of their load (burden)" hence: "in their undertaking." Or
"charge, trouble." - "carefulness" (RP).

ܡܕ: ܕܘܠܐܐ (to) ܕܚܘܪܐܢܐ (the sick [injured]) ܕܚܘܪܐܢܐ (for their goings [walkings])
(were full of praise) ܕܚܘܪܐܢܐ

Or ¹ "steps, ways" (see pl. - Sira 43:5; 1 Jn. 2:6). The Chaldean singular
pronunciation is: ܕܚܘܪܐܢܐ (Wis. 15:15). The Syriac vowelizing is: ܕܚܘܪܐܢܐ

ܡܕ: ܕܘܠܐܐ (by [from]) ܕܚܘܪܐܢܐ (the beholders) ܕܚܘܪܐܢܐ (of their manners of life)
(were covered [wrapped around] with glory) ܕܚܘܪܐܢܐ

Or ¹ "ways, manners, customs, agreements, governments, administrations, orders,
rules." ² "clothed, arrayed, bearing, wearing."

ܡܕ: ܕܚܘܪܐܢܐ (by [from]) ܕܚܘܪܐܢܐ (strangers) ܕܚܘܪܐܢܐ (so that) ܕܚܘܪܐܢܐ (also) ܕܚܘܪܐܢܐ (the priests)
(Nebo) ܕܚܘܪܐܢܐ (led [by], governed [by], going about with, taking, driving) ¹

Or ¹ "impelled [by]" or "guided [by]." - (CAL) probably misspelled this word as:
ܕܚܘܪܐܢܐ "led [by]" (singular). Or (CAL) possibly misspelled the word ܕܚܘܪܐܢܐ "of the
palace of" - from: ܕܚܘܪܐܢܐ "fort, castle, court, camp" - "of the temple of" (RP).

ܡܕ: ܕܚܘܪܐܢܐ (& Bel) ܕܚܘܪܐܢܐ (were assigning honor to them) ܕܚܘܪܐܢܐ
(time) ܕܚܘܪܐܢܐ (every)

¹ Lit. / or: "dividing, distributing."

ܡܕ: ܕܚܘܪܐܢܐ ܕܚܘܪܐܢܐ (by their honorable¹ spectacle [appearance, sight, aspect])
(by their truthful word [discourse]) ܕܚܘܪܐܢܐ

Or ¹ "venerable."

1 كَقْدَسَمَبْ (by the confidence [boldness]) /#2#/

(& by their freedom) /#3#/

Or 1 "liberty, freedom of speech, familiarity."

1 دَجَبْ (which was not joined² [enslaved] by greed¹)

دَجَبْ (blame [accusation, censure]) (& under [subjected to])

Or 1 "covetousness, avarice." 2 "yoked, coupled, bound."

1 سَجَبْ (it was not confined, it didn't include [contain])

دَمَوْبْ (who was seeing) (For everyone) /#3#/

دَمَوْبْ (them)

1 سَجَبْ = "subject to blame."

دَمَوْبْ (was running to meet them) /#2#/

دَمَوْبْ (their welfare) (that he should inquire of)

1 دَمَوْبْ (their welfare) (that he should inquire of)

1 "that he might honourably salute them" (RP).

Addai 51:1-23 (CAL) = Addai 1:83-85 (Roger Pearse)

Chapter 51

1 دَمَوْبْ (the sight of them) (even) (b/c) دَمَوْبْ (honorably)

دَمَوْبْ

1 "with honor, reverentially."

دَمَوْبْ (the beholders) (on) دَمَوْبْ (was spreading peace)

دَمَوْبْ (for in the likeness of nets)

ح: جَلَّوْا (were showing) (it) ١ (by works) مَبِينًا (٥) ١

١ / ٢ / ٣ (in themselves) ١ / ٢ / ٣ (#2#) ١ / ٢ / ٣

¹ i.e. "that thing."

ح: دَبُّوا (who were seeing) ١ (that their deeds were -) ١

(persuasion) ١ (w/o) ١ (with their words) ١

ح: كَثُرُوا (many) ١ (were becoming students) ١ (by them) ١

Or ¹ "being instructed, taught, educated"

ح: مَبَّحُوا (they were praising) ١ (while) ١ (& they were professing the Anointed King) ١

(they were praising) ١

¹ "... Christ the king" (RP). ² Or - "confessing, acknowledging, asserting, affirming."

ح: كَفَّرُوا (God) ١ (to him [Him]) ١ (who had caused them to turn) ١

١

Or ¹ "who made them return, who brought them back or who had turned them."

ح: تَجَنَّبُوا (& years after) ١ (king Abgar) ١ (the death of) ١

١ (of) ١ (one) ١ (had arose) ١

ح: جَبَّوْا (his rebellious sons) ١ (who was not being persuaded) ١

(& he sent) ١ (to the truth) ١ (#2#) ١

Or ¹ "obeying, consenting." - "obedient" (RP).

ح: جَلَسَ (to Aggai) ١ (when) ١ (he was sitting) ١

١ (for me) ١ ([saying] make) ١ (in the Church) ١

¹ Perhaps: "be making for me ..."

ح: ١ (according to) ١ (of gold) ١ (head-bands [head-dresses]) ١

١ (of) ١ (for my ancestors) ١ (how you were making) ١

Or ¹ "tiaras."

(Aggai sent him [word] **הַבְּיָדָיו** (old) **הַמִּשְׁכָּה**

(the ministry) **אֲשֶׁר לֹא אֶפְרָשׁ** (I shall not be forsaking [leaving]) **וְאֵלֶּיךָ**

Or ¹ "leaving out, neglecting, renouncing, deserting."

(which was committed [entrusted]) **וְהָיָה** (of the Anointed One) **תַּלְמִיד**

(the disciple of) **בְּיָדֵי** (by) **אֵלַי** (to me) **לְבָרְכֵךָ**

וְאֵלֶּיךָ (the Anointed One) **וְאֵלֶּיךָ** (& shall I be making) **וְאֵלֶּיךָ**

וְאֵלֶּיךָ / **וְאֵלֶּיךָ** (#2#) (head-bands [tiaras] of evil things [ones]) **וְאֵלֶּיךָ** (& when) **וְאֵלֶּיךָ**

¹ The alternate reading is: "a headband of evil" or "an evil headband." - "headbands of wickedness" (RP).

(to him) **וְאֵלֶּיךָ** (that he was not consenting) **וְאֵלֶּיךָ** (he was seeing) **וְאֵלֶּיךָ**

([&] was breaking) **<#3#>** **וְאֵלֶּיךָ** ¹ (he was sending [had sent]) **וְאֵלֶּיךָ**

¹ (RP) has the word "and" in his Translation.

(he was sitting) **וְאֵלֶּיךָ** (when) **וְאֵלֶּיךָ** (his legs [shin-bones]) **וְאֵלֶּיךָ**

(& when) **וְאֵלֶּיךָ** (& was interpreting [translating]) **וְאֵלֶּיךָ** ¹ (in the church) **וְאֵלֶּיךָ**

¹ "expounding" (RP). Or: "preaching, delivering a homily (eulogy)." - Otherwise, these letters also look like the word **וְאֵלֶּיךָ** "& he was being stoned (subjected to stone-throwing)."

Addai 52:1-22 (CAL) = Addai 1:85-87 (Roger Pearse)

Chapter 52 **וְאֵלֶּיךָ** :

(Palut) **וְאֵלֶּיךָ** (he had made) **וְאֵלֶּיךָ** ¹ (he was dying) **<#3#>** **וְאֵלֶּיךָ**

ܘܠܟܘܢܟܘܢ ܘܥܘܫܘܢ ܕܥܘܫܘܢܐ (& Awashlama [Aḇshelama] swear)

Or ¹ "bound by an oath."

ܕܥܘܫܘܢܐ (behold) ܘܥܘܫܘܢܐ (his name) /#2# ܥܘܫܘܢܐ / ܥܘܫܘܢܐ (b/c of) ܕܥܘܫܘܢܐ (that in this house)

ܕܥܘܫܘܢܐ (place me in it) ܕܥܘܫܘܢܐ (I am dying)

ܕܥܘܫܘܢܐ ܘܥܘܫܘܢܐ /#2# ܥܘܫܘܢܐ / ܥܘܫܘܢܐ (& as) ܘܥܘܫܘܢܐ (& bury ye me)

ܕܥܘܫܘܢܐ (they had placed him) ܘܥܘܫܘܢܐ (so) ܕܥܘܫܘܢܐ (he was making [them] swear)

¹ Correct spelling for (2MP). ܕܥܘܫܘܢܐ is an alternate spelling. - The **variant reading** is the (2MS) imperative form.

ܕܥܘܫܘܢܐ (the middle door) ܕܥܘܫܘܢܐ (of) ܕܥܘܫܘܢܐ (in the midst)

ܕܥܘܫܘܢܐ (between) ܕܥܘܫܘܢܐ (of the church)

ܕܥܘܫܘܢܐ (& there was being) ܕܥܘܫܘܢܐ (& the women) ܕܥܘܫܘܢܐ (the men)

ܕܥܘܫܘܢܐ (a great & bitter lamentation [mourning])

ܕܥܘܫܘܢܐ (the city) ܕܥܘܫܘܢܐ (& in all of) ܕܥܘܫܘܢܐ (the church) ܕܥܘܫܘܢܐ (in all of)

ܕܥܘܫܘܢܐ (of the mourning) ܕܥܘܫܘܢܐ (the suffering [passion]) ܕܥܘܫܘܢܐ (above)

ܕܥܘܫܘܢܐ (as) ܕܥܘܫܘܢܐ (in its midst) ܕܥܘܫܘܢܐ (which [was] being) <#3# ܕܥܘܫܘܢܐ >

ܕܥܘܫܘܢܐ (when) ܕܥܘܫܘܢܐ (as the lamentation was being)

¹⁻² "which had been" (RP).

ܕܥܘܫܘܢܐ (& b/c) ܕܥܘܫܘܢܐ (Addai the Apostle died) ܕܥܘܫܘܢܐ <#3# ܕܥܘܫܘܢܐ >

ܕܥܘܫܘܢܐ (the breaking [fracture]) ܕܥܘܫܘܢܐ (that along with)

ܕܥܘܫܘܢܐ (of his legs [shanks])

¹ Or ¹ "when [he], *even* Addai the Apostle died ..."

ܕܥܘܫܘܢܐ (hastily [speedily]) ܕܥܘܫܘܢܐ (he had died)

ܕܥܘܫܘܢܐ (& quickly)

¹ "suddenly" (RP).

ܡܢ ܕܝܡܘܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ (he had not been able) ܕܝܡܘܢܐ¹ (that he *should* place) ܕܝܡܘܢܐ (the hand)
ܕܝܡܘܢܐ (Palut) ܕܝܡܘܢܐ (upon) ܕܝܡܘܢܐ

¹ i.e. "to place."

ܕܝܡܘܢܐ ܕܝܡܘܢܐ¹ (he, *even* Palut was going) ܕܝܡܘܢܐ (to Antioch)
ܕܝܡܘܢܐ (& was receiving [had received]) ܕܝܡܘܢܐ (the hand)

¹ (Acts 11:20, 22, 26), ܕܝܡܘܢܐ (Acts 6:5), ܕܝܡܘܢܐ (Acts 11:19; 13:1; 14:25 [26]).

ܕܝܡܘܢܐ (of the priesthood) ܕܝܡܘܢܐ¹ (from) ܕܝܡܘܢܐ (Serapion)

ܕܝܡܘܢܐ² (the Episkopos [Bishop, Overseer]) ܕܝܡܘܢܐ (of Antioch) ܕܝܡܘܢܐ (that man)

¹ Variant of ܕܝܡܘܢܐ / ܕܝܡܘܢܐ "Seraphim" (Isa. 6:2, 6). ² Or ܕܝܡܘܢܐ (though usually written: ܕܝܡܘܢܐ / ܕܝܡܘܢܐ).

ܕܝܡܘܢܐ ܕܝܡܘܢܐ¹ (*even* Serapion) ܕܝܡܘܢܐ (which he also) ܕܝܡܘܢܐ (the Overseer)
ܕܝܡܘܢܐ² (of Antioch) /#3#/ ܕܝܡܘܢܐ

¹ \ = marker of beginning of multi-words variant. - Serapion was the Patriarch of Antioch from (191 - 211 AD) [Antioch, Turkey]. He died in 211 AD. His Feast Day is October 30th. ² (RP) has this word in his Translation.

ܕܝܡܘܢܐ ܕܝܡܘܢܐ¹ (the hand of Zephyrinus was received by him) ܕܝܡܘܢܐ ܕܝܡܘܢܐ
ܕܝܡܘܢܐ (the Episkopos [Overseer]) ܕܝܡܘܢܐ

Or ¹ "received the hand from Zephyrinus, the Bishop of the city of Rome," (RP).

ܕܝܡܘܢܐ / ܕܝܡܘܢܐ¹ /#2#/ ܕܝܡܘܢܐ (of the city Rome) ܕܝܡܘܢܐ (from)

ܕܝܡܘܢܐ (the succession [series, course, tradition, custom]) ܕܝܡܘܢܐ (of the hand)

ܕܝܡܘܢܐ (of the priesthood) ܕܝܡܘܢܐ (of Shimon) ܕܝܡܘܢܐ (Cepa) ܕܝܡܘܢܐ (that *man*)

ܕܝܡܘܢܐ (who was receiving) ܕܝܡܘܢܐ (from)

ܕܝܡܘܢܐ (our Lord) ܕܝܡܘܢܐ /#3#/ ܕܝܡܘܢܐ (who was being) ܕܝܡܘܢܐ

ܕܝܡܘܢܐ / ܕܝܡܘܢܐ¹ (the Bishop there) /#3#/ ܕܝܡܘܢܐ (in Rome)

¹ "who was there Bishop of Rome twenty-five years," (RP). - (CAL) has the two

variant readings as: "who was being" or "& he was being."

ܡܨܕܐ ܝܚܘܕܐ ܗܘ ܡܨܘܕܐ ܬܬܝܒܐ (twenty-five) ܬܬܝܒܐ (years) ܕܢܗܘܘܢ ܡܨܘܕܐ (the Caesar) ܡܨܘܕܐ
ܫܘܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ (that man) ܕܢܗܘܘܢ (who had reigned)
ܡܨܘܕܐ ܬܬܝܒܐ (---) ܬܬܝܒܐ (there) ܬܬܝܒܐ (thirteen) ܬܬܝܒܐ (years) ܕܢܗܘܘܢ¹ ܕܢܗܘܘܢ (& just as)
ܕܢܗܘܘܢ²

¹⁻² "& as is the custom in the kingdom of Abgar the king," (RP).

ܡܨܘܕܐ ܬܬܝܒܐ (the custom is) ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ (in the kingdom) ܕܢܗܘܘܢ (of Abgar) ܕܢܗܘܘܢ (the king)
ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ (& in all of) ܕܢܗܘܘܢ (the kingdoms)
ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ (>#2#) ܕܢܗܘܘܢ (that everything which the king commands)²

Or ¹ "habit, rite, use." ² (RP) has these additional bracketed words.

ܡܨܘܕܐ ܕܢܗܘܘܢ (& every) ܕܢܗܘܘܢ (thing) ܕܢܗܘܘܢ (that is being spoken)
ܕܢܗܘܘܢ ܕܢܗܘܘܢ (before him) ܕܢܗܘܘܢ (is being written down)
ܡܨܘܕܐ ܕܢܗܘܘܢ (& being placed [laid]) ܕܢܗܘܘܢ (among) ܕܢܗܘܘܢ (the records [chronicles])
ܕܢܗܘܘܢ (so) ܕܢܗܘܘܢ (Labubna also)

¹ Perhaps should be plural; though (CAL) has it in the singular. - ¹ Otherwise, Lit.
"in the place of remembrance" (CAL).

Addai 53:1-8 (CAL) = Addai 1:87-87 (Roger Pearse)

ܡܨܘܕܐ ܕܢܗܘܘܢ : Chapter 53

ܕܢܗܘܘܢ (the son of) ܕܢܗܘܘܢ (the son of) ܕܢܗܘܘܢ (Sennaq) ܕܢܗܘܘܢ (the son of)
ܕܢܗܘܘܢ / ܕܢܗܘܘܢ / ܕܢܗܘܘܢ (#2#) ܕܢܗܘܘܢ (Abshadar) ܕܢܗܘܘܢ (the scribe) ܕܢܗܘܘܢ (of the king)
ܕܢܗܘܘܢ (was writing)

(THE DOCTRINE) ¹ ܘܠܟܠܗܘܢ (-----) ܘܠܟܠܗܘܢ

(THE APOSTLE WAS FINISHED) ܘܠܟܠܗܘܢ (OF ADDAI) ܘܠܟܠܗܘܢ

Or ¹ "WAS CONCLUDED, CAME TO AN END" (CAL). - Perhaps should be:

"The whole of (ܘܠܟܠܗܘܢ) the Doctrine of Addai the Apostle."

APPENDIX 1

1. THE ALPHABET (Chaldean Pronunciation)

NAME	ESTRANGELA SCRIPT	HEBREW SCRIPT	ENGLISH EQUIVALENT	NUMBER VALUE
ܐܠܦ or ܐܠܦܐ Alap	ܐ	א	a	1
ܒܬܐ Beth	ܒ, ܒܐ	ב, בּ	b, w	2
ܓܡܠܐ Gamal	ܓ, ܓܐ	ג	g, gh	3
ܕܠܬܐ Dalath	ܕ, ܕܐ	ד	d, dh	4
ܗܘܐ He	ܗ	ה	h	5
ܘܘܐ OR ܘܘܐ Wow	ܘ	ו	w	6
ܙܝܢܐ Zayn	ܙ	ז	z	7
ܟܗܬܐ OR Heth	ܟ	כ	kh, ḥ	8
ܬܬܐ Teth	ܬ	ט	t	9

יוד Yod	י	י	y	10
כּוּ or כּוּ Cap or Cop	כּ, כ	כּ, כ	hard "c" (like "k" sound)	20
למּוּד Lamad	ל	ל	l	30
ממוּ Mim	מ, מ	מ, מ	m	40
נוּ Nun	נ, נ	נ	n	50
סמּוּ Simcath	ס	ס	s	60
אין or אֵין Ain, E, etc.	א	א	silent or "a" sound	70
פּוּ Pe	פ	פ	p	80
שׂוּ Şade	שׂ	שׂ, שׂ	ş	90
קוּ Qop	ק	ק	q	100
רוּ or רוּ Resh or Rish	ר	ר	r	200
שוּ Shin	שׂ	שׂ, שׂ	sh	300
תּוּ or תּוּ Tow	תּ, ת	תּ, ת	t, th	400

The Assyrian Pronunciations of the same 22 Letters are: **Allap, Bit, Gammal, Dallat, Hi, Wow, Zayn, Khet (Het), Tet, Yud, Cap, Lammad, Mim, Nun, Simcat, E, Pe, Şadi, Qop, Resh, Shin, Tow**. Assyrian never pronounces the "Tow letter" soft with a "th" sound.

2. THE SEVEN VOWELS

NAME	ESTRANGELA	HEBREW	ENGLISH
זקפא Zqapa	״	ז	a (as in <u>fa</u> ther)
פֿתאָכא Pthakha	״	פ	a
זלמא פֿשיקא Zlama Pshiqā	״	ז	i (as in <u>si</u> t)
זלמא קאשיא Zlama Qashya	״	ק	e (as in <u>the</u> y)
רױװאָכא Rwakha	ו	ו	o
רױװאַשאַ Rwaṣa	ו	ו	u
הױװאַשאַ Hwaṣa	װ	ו	i (as in <u>ma</u> rine)

3. SOME PICTURES OF THE CHARACTERS



Tiberius was the second Roman emperor, reigning from 18 September 14 AD to 16 March 37 AD.



Claudius was a Roman emperor from AD 41 to 54.



Messalina holding her son Britannicus. Claudius' wife from 38 AD - 48 AD.



Neron (Nero) was the last Roman emperor of the Julio-Claudian dynasty. He was adopted by his great-uncle Claudius and became Claudius' heir and successor.

Reign: 13 October 54 AD - 9 June 68 AD.

4. Commentary

(Addai 20:23) "Therefore these things which we are saying are written in the Scriptures and in the Prophets ..." The threefold designation of the Tanach is the Torah (Instruction, Law), the Scriptures and the Prophets. The **Ceṭuvim** (Scriptures, Books, Writings) consisted of Thirteen Books. They are the "Psalms, Proverbs, Job, Song of Songs, Ruth, Lamentations, Ecclesiastes, Esther, Daniel, Ezra, Neḥemiah, 1st & 2nd Chronicles."

5. Old Syriac Inscriptions (4th-5th c.)

Chapter 1 ܡܝܟܢܐ : 1

ܡܝܟܢܐ : 1 ܡܝܟܢܐ (in the month of) ܡܝܟܢܐ (March) 317¹ (the year of)

¹ It's interesting that Arabic numerals / English Cardinal numbers are used. The Aramaic words would be : ܡܝܟܢܐ ܡܝܟܢܐ.

ܡܝܟܢܐ (I) ܡܝܟܢܐ (Zarbin) ܡܝܟܢܐ (the son of) ܡܝܟܢܐ (Abgar) ܡܝܟܢܐ (the ruler)
(of the fortress [fort, castle, palace])

ܡܝܟܢܐ : 1 ܡܝܟܢܐ (the upbringer [raiser, rearer]) ܡܝܟܢܐ (of Awidnath)

ܡܝܟܢܐ (the son of) ܡܝܟܢܐ (Manu) ܡܝܟܢܐ (the son of) ܡܝܟܢܐ (Manu)

¹ One who takes care of, brings up, rears, tends to" i.e. "foster-father," "foster-mother, nurse" (*when fs*), etc.

ܡܝܟܢܐ : 1 ܡܝܟܢܐ (I made) ܡܝܟܢܐ ܡܝܟܢܐ (this burial-place) ܡܝܟܢܐ (for myself)
(& for Howyah) ܡܝܟܢܐ : 2

Or ¹ Perhaps: ܡܝܟܢܐ "you made." ² ܡܝܟܢܐ

ܡܝܟܢܐ : 1 ܡܝܟܢܐ (the mistress of) ܡܝܟܢܐ (my house) ܡܝܟܢܐ [.....] (& for my son[s])

ܡܝܟܢܐ (every) ܡܝܟܢܐ (the hand of)

ܡܝܟܢܐ : 1 ܡܝܟܢܐ (person) ܡܝܟܢܐ (who shall come) ܡܝܟܢܐ [ܡܝܟܢܐ] (into this burial-place)

ܡܝܟܢܐ : 1 ܡܝܟܢܐ (& shall see) ܡܝܟܢܐ (& shall praise)

ܡܝܟܢܐ : 1 ܡܝܟܢܐ (& all of them shall bow down to Him) ܡܝܟܢܐ (even to God)

ܡܝܟܢܐ : 1 ܡܝܟܢܐ (-----)

¹ Or PAEL ܡܝܟܢܐ "they will kneel (or bless)."

ܡܝܟܢܐ : 1 ܡܝܟܢܐ (Hash-shi) ܡܝܟܢܐ (the sculptor [engraver]) ܡܝܟܢܐ (& Silwak) ܡܝܟܢܐ (???)

¹ Or ܡܝܟܢܐ - "engraving, carving, embossing."

.....] (by him) יֵצֵא (they shall not be found) יֵצֵא

Chapter 3 יֵצֵא : א

(Wael) יֵצֵא (the son of) יֵצֵא (Wael) יֵצֵא : א

Chapter 4 יֵצֵא : ב

(Wael) יֵצֵא (the son of) יֵצֵא (Wael) יֵצֵא : א

Chapter 5 יֵצֵא : ג

(that he made) יֵצֵא (images [idols]) יֵצֵא (These) יֵצֵא

(??[...]) יֵצֵא (Mowtru) יֵצֵא (the son of) יֵצֵא (Wal) יֵצֵא

(of Arabia) יֵצֵא¹ (the ruler [captain]) יֵצֵא (for Wal) יֵצֵא (He made) יֵצֵא

¹ (CAL) lists this word as a Geographic name. The spelling is the Hebrew pronunciation [i.e. עֲרַב or עָרַב]. Usually "Arabia" is spelled and pronounced: יֵצֵא and יֵצֵא or יֵצֵא in the P'shitta Bible.

(his son) יֵצֵא (& for Wal Jr.) יֵצֵא (Wal) יֵצֵא (The son of) יֵצֵא : ד

(his lords) יֵצֵא / (of Shud) יֵצֵא / (of Shwar) יֵצֵא² (leader of an army) יֵצֵא¹ : ט

¹ Or יֵצֵא. ² (CAL) says the words are "Personal names. **Shwar** means: "he jumped (leaped)." This person's name could have been pronounced either **Shawar** - "he was jumping" or **Shur** - "a wall" as well. - It possibly could be the Desert region: Shod [i.e. Hebrew: Shur] (Gen. 25:18; Ex. 15:22; 1 Sam. 15:7).

○ : ¹ ٥ ٦ ٧ ٨ (his good thing) ٩ ١٠ (& they made)

¹ (CAL). - Perhaps: ١١ ١٢ " & my servants."

○ : ١٣ [(Shila) ١٤] ١٥ (the son of)

○ : ١٦ ١٧ (engraved [carved, fashioned]) ١٨¹ (Shila)

¹ Or - ١٩ "was engraving." - ٢٠ [i.e. ٢١] (CAL) - "an engraved (carved) image" or "a statue (idol)."

Chapter 81 ٢٢ : ٢٣

○ : ٢٤ ٢٥ (the year of) ٢٦ (Nisan [April]) ٢٧ (In the month of)

○ : ٢٨ ٢٩ (the son of) ٣٠ (Pappa) ٣١ (I) ٣٢ (& five)

○ : ٣٣ ٣٤ (the place of) ٣٥ (for me) ٣٦² (you made) ٣٧¹ (Pappa)

¹⁻² Or - "I made (٣٨) for myself." - * Perhaps (CAL) typos for ٣٩ - ٤٠.

○ : ٤١ ٤٢ (for me) ٤٣ (this bed) ٤٤

^ ٤٥ = "this bedchamber."

○ : ٤٦ ٤٧ (& for my blessed heir [inheritor]) ٤٨ ٤٩ (& for my sons)

○ : ٥٠ ٥١ (& shall bless) ٥٢ (He who shall see)

○ : ٥٣ ٥٤ (Bar Sghid or "the son of Sghid")

○ : ٥٥¹ ٥٦ (the paver [maker of mosaics])

¹ Or - "making costive, astringent" (Smith's Syr. Dict). - Or: "tightening, constricting" (CAL).

(set closely [paved, condensed, compacted, made solid (firm), etc.]) ٥٧

